

جورج زور

مَرْكَبُ الْحَيَوانَاتِ

أشهر القصص الرمزية في الأدبيات السياسية

تعريب
الدكتور نبيل صبحي



مؤسسة الرسالة

82
07

مِنْ رِجْلِ الْحَيَّوَانِ

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م

مؤسسة الرسالة بيروت - شارع سوريا - بناية صمدي وصالحه
هاتف: ٣١٩٠٣٩ - ٢٤١٦٩٢ ص.ب: ٧٤٦٠ برقياً: بيوشران



جورج أوزول

مِرْعَاتُ الْحَيُولَانَاثِ

أشهر القصص الرمزية في الأدبيات السياسية

تَعْرِيبُ
الدكتور نبيل صبحي

أعيد طبع هذا الكتاب في السنتين الثلاثين الماضية
أربعاً وأربعين مرة وبج من هذا الكتاب ملايين النسخ

مؤسسة الرسالة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الفصل الأول

...أغلق السيد (جُونَز)، صاحب مزرعة (مِينُور)، قِنَّ الدجاج في الليل... إلا أنه كان ثَمِلاً لدرجة لم يتذكَّر معها أن يُغلق أيضاً فُتُحاتِ القِنِّ الأمامية، ومع تَمَائِلِ شُعاع الضوء الدائري الشَّكْل مِنْ قِنْدِيلِهِ... أَخَذَ طريقَهُ عِبرَ باحَةِ المَزْرَعَةِ إلى بيته، حيث خَلَعَ «جَزَمَتَهُ» ورماها على المدْخَلِ الخَلْفِيِّ، ومَلَأَ كأساً أخيرة من الَجَعَةِ - البيرا - من برميل في غُرفةِ الغسيل المُلْحَقَةِ بالمطبخ، ثم صَعَدَ إلى غُرفةِ النوم... حيث كانت زوجته تشخُر... مستغرقة في النوم.

...وما أنْ أُطْفِئَ نُورُ غُرفةِ النوم.. حتَّى بدأت الحركةُ تَدُبُّ في كل أُنْبِيَةِ المزرعة. ففي ذلك اليوم اِنْتَشَرَ في المزرعة خَبْرُ الحَلْمِ الغريب الذي رآه في المنام (الرائد العجوز)... الخِنْزِيرُ البرِّي الحائز على جائزة (مِيدِلْ هَوَايْتْ)، والذي يريد أن يَنْقُلَهُ إلى بَقِيَّةِ الحَيَوَانَات، وكان من المُتَّفِقِ عليه أن يَلْتَقِيَ الجميع في المخزن الكبير للعلَف، رأساً بَعْدَ أن تَأْمَنَ الحَيَوَانَات غياب السيد (جُونَز)... (الرائد العجوز)... كان هذا لَقَبُهُ مع أنَّ أَسْمَهُ في المَعْرَضِ حيث نال الجائزة، كان (جَمَالُ وَيْلِنَغْدُنْ)...، وكان يَحْظَى بتقدير كبير في المزرعة إلى حَدِّ أن كل حيوان هناك كان مُسْتَعِدّاً تماماً لإِضَاعَةِ ساعةٍ من نَوْمِهِ... لِيَسْمَعَ ماذا سيقوله.

في أحد أطراف المخزن الكبير.. وعلى ما يُشبه المنصة المرتفعة كان (الرائد) مستكيناً على فراشٍ من القشّ تحت فانوس يتدلى من عارضٍ خشبيّ. كان عُمره اثنتي عشرة سنة، ورغم زيادة في حجمه في الأيام الأخيرة، ظلّ (الرائد العجوز) خنزيراً مهيب الطلعة، كريم المظهر، يُوحى شكله بحُبّ الخير للغير رغم أنّ أنيابه.. لم تُقَطع أبداً. ولم يَطل الأمرُ حتّى بدأت بقية الحيوانات بالوصول والجلوس كلّ بالأسلوب الذي يرتاح له، وكان الكلابُ الثلاثة: (بُلُويسل) و(جِسي) و(بِنشِر) أوّلَ الواصلين، ثم وصلت الخنازير التي جلست رأساً على القشّ أمام المنصة، وحطّت الدجاجات على عتبات الشبابيك، وتفرّشت الحمامات عوارض السقف الخشبيّة، وجلّست الخرفان والأبقار خلف الخنازير وبدأت بالاجترار، ووصل حصانا العرّية (بوكسير) و(كلوفر) سويةً، وهما يسيران ببطء شديد، ويضعان أرجلهما الغزيرة الشّعْر بعناية بالغة، حتّى لا يَطا أيّ حيوانٍ صغير قد يكون غائصاً في القشّ على الأرض. كانت (كلوفر) فرساً قويّة، تنضجُ أمومةً... قاربت سنّ الكهولة، ولم تستعدْ شكلَ جسمها العادي بعد ولادة مهرها الرابع، أما (بوكسير) فلقد كان بهيمة ضخمة، ترتفع عن الأرض ثمانية عشر شبراً تقريباً، وتُعادلُ قوّته قوّة حصانين عاديين! والشريط الجلديّ الأبيض الذي يبدأ من جبهته نزولاً حتّى أنفه يُكسبه مظهرأً بليداً إلى حدّ ما،

والحقُّ أن ذكاءه ليس من ... الصنفِ الأوَّل ... إلا أنه كان مُحترماً، بصورةٍ عامَّة، بين الحيوانات لِثَبَاتِ شَخْصِيَّتِهِ وَلِقُوَّتِهِ الهائلة في العمل ... وَبَعْدَ الْأَخْصِيَّةِ وَصَلَتْ (مُوزِيلُ) الْمَغْزَى الْبِيضَاءُ ثُمَّ جَاءَ بَعْدَهَا الْحِمَارُ (بِنْيَامِينَ) ... وَكَانَ مِنْ أَكْبَرِ حَيَوَانَاتِ الْمَرْعَةِ سِنًّا وَأَكْثَرَهَا مَزَاحًا، فَكَانَ قَلِيلًا مَا يَتَكَلَّمُ، وَعِنْدَمَا يَفْعَلُ ذَلِكَ يَكُونُ كَلَامُهُ عَلَى شَكْلِ مِلَاحَظَةٍ سَاخِرَةٍ مِثْلًا ... قَدْ يَقُولُ: «إِنَّ اللَّهَ وَهَبَنِي الذَّنْبَ لَكِي أَكُشَّ بِهِ الذُّبَابَ ... إِلَّا أَنِّي كُنْتُ أَفْضَلُ أَلَّا يَكُونَ هُنَاكَ لَا ذَنْبٌ ... وَلَا ذُّبَابٌ». وَهُوَ الْوَحِيدُ بَيْنَ حَيَوَانَاتِ الْمَرْعَةِ، الَّذِي لَمْ يَضْحَكْ أَبَدًا، وَإِذَا سُئِلَ لِمَذَا؟ يُجِيبُ: «إِنَّهُ لَا يَجِدُ مَا يُضْحِكُ» وَمَعَ ذَلِكَ، وَدُونَ أَنْ يُقَرَّرَ ظَاهِرًا بِالْأَمْرِ، كَانَ مُخْلِصًا لِلْحَصَانِ (بُوكْسِرٍ) ... وَكَانَ الْاِثْنَانِ يَقْضِيَانِ يَوْمَ الْأَحَدِ فِي الْمَرْجِ الصَّغِيرِ وَرَاءَ بُسْتَانِ الْفَاكِهِة ... يَرْعِيَانِ جَنْبًا إِلَى جَنْبٍ دُونَ أَنْ يَتَكَلَّمَا قَطْ.

وَمَا أَنْ اسْتَرَاخَ الْحَصَانَانِ حَتَّى دَلَّفَ إِلَى الْمَخْزَنِ فَوْجَ مِنْ صِغَارِ الْبَطِّ الَّتِي فَقَدَتْ أُمَّهَا، تُسَقِّقُ بِصَوْتٍ ضَعِيفٍ مُفْتَشَّةً مِنْ زَاوِيَةٍ لِأُخْرَى عَنْ مَكَانٍ لَا تَطُوهَا فِيهِ الْأَرْجُلُ، فَأَقَامَتْ الْقَرَسُ (كَلُوفِرُ) مِنْ رِجْلَيْهَا الْكَبِيرَةِ حَاجِزًا تَجْمَعُ دَاخِلَهُ صِغَارُ الْبَطِّ وَسُرْعَانِ مَا ارْتَاخَتْ فِي هَذَا الْمَكَانِ وَنَامَتْ. وَأَخِيرًا وَصَلَتْ (مُولِّي) الْمَهْرَةُ الْجَمِيلَةُ الْمْتَهَوَّرَةُ ... الْبِيضَاءُ الَّتِي أَوْقَعَتْ السَّيِّدَ (جُونَزُ) فِي حَبَائِلِهَا، دَخَلَتْ تَتَمَخَّطَرُ

بِرَشَاقَةٍ وَهِيَ تَمْضُغُ قِطْعَةَ سُكَّرٍ، اخْتَارَتْ مَكَانًا لَهَا فِي الصَّفِّ
الْأَمَامِيِّ، وَبَدَأَتْ تُدَاعِبُ خُصَلَاتِ شَعْرِهَا الْأَبْيَضِ أَمَلَةً لَفَتْ
الْأَنْظَارَ إِلَى الشَّرَائِطِ الْحُمْرِ الْمَلْتَفَّةِ حَوْلَهُ. أَمَّا آخَرُ مَنْ
وَصَلَ ... فَكَانَتْ أَهْرَةً الَّتِي تَلَفَّتْ حَوْلَهَا، كَالْعَادَةِ، بِأَحِثَّةٍ عَنْ
أَذْفًا مَكَانٍ، وَفِي النِّهَايَةِ ضَغَطَتْ نَفْسَهَا لِتَسْتَقِرَّ بَيْنَ (بُوكْسِرٍ)
(وَكَلُوفِرٍ)، وَبَدَأَتْ تَقْرَأُ رَاضِيَةً طِيلَةَ حَدِيثِ (الرَّائِدِ) دُونَ أَنْ
تُنْصِتَ لِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ مِمَّا يَقُولُهُ.

حَضَرَتْ كُلُّ الْحَيَوَانَاتِ، مَا عَدَا (مُوسَى) الْغُرَابُ الْمَدَجَّنُ
الَّذِي نَامَ عَلَى أَحَدِ الْقَضَبَانِ وَرَاءَ الْبَابِ الْخَلْفِيِّ. وَعِنْدَمَا لَاحَظَ
(الرَّائِدُ) أَنَّ جَمِيعَ الْحَيَوَانَاتِ اسْتَرَاخَتْ، وَهِيَ تَنْتَظِرُ بِأَنْتِبَاهٍ،
تَنَحَّنَحَ ثُمَّ بَدَأَ:

« أَيُّهَا الرِّفَاقُ، لَقَدْ سَمِعْتُمْ مُسَبِّقًا عَنْ حُلْمِي الْغَرِيبِ فِي
الْليْلَةِ الْفَائِتَةِ، وَسَأَعُودُ لِهَذَا الْمَوْضُوعِ بَعْدَ قَلِيلٍ، هُنَاكَ شَيْءٌ
آخَرُ سَأَقُولُهُ لَكُمْ أَوَّلًا: لَا أَظُنُّ، أَيُّهَا الرِّفَاقُ، أَنَّي سَأُبْقَى
مَعَكُمْ لِشُهُورٍ كَثِيرَةٍ قَادِمَةٍ، وَأَجِدُ مِنْ وَاجِبِي، قَبْلَ أَنْ
أَمُوتَ، أَنْ أُنْقَلَ إِلَيْكُمْ الْحِكْمَةَ الَّتِي اكْتَسَبْتُهَا، لَقَدْ عِشْتُ
مُدَّةً طَوِيلَةً وَكَانَ عِنْدِي وَقْتُ كَثِيرٍ لِلتَّفَكِيرِ، عِنْدَمَا أَكُونُ
وَحِيدًا فِي زُرَيْبَتِي، وَأَظُنُّ أَنَّي أَسْتَطِيعُ الْقَوْلَ: إِنِّي أَفْهَمُ طَبِيعَةَ
الْحَيَاةِ عَلَى هَذِهِ الْأَرْضِ كَمَا يَفْهَمُهَا كُلُّ حَيَوَانٍ آخَرَ لَا زَالَ
حَيًّا، وَهَذَا هُوَ الْمَوْضُوعُ الَّذِي أَرْغَبُ أَنْ أَتَحَدَّثَ فِيهِ.

« إذن أيها الرفاق،... ما هي طبيعة حياتنا هذه؟ لِنَواجِهَ الأمرَ بصراحة، حياتنا كُلُّنا بائسة مُتعبة وقصيرة،.. نُولد ويُقدِّمُ لنا كميَّة محدودة من الطعام تكفي فقط لإبقائنا على قيد الحياة،... ومن يستطيع العيش مِنّا يُجبرُّ على العمل حتى آخرِ ذرَّةٍ من طاقته، وفي اللحظة التي يُصبح فيها أحدنا عديم الفائدة نُذبحُ بقسوة شنيعة، ولا يَعرف أي حيوانٍ في بريطانيا سعادةً أو راحةً بعد السَّنة الأولى من عمره. وليس في بريطانيا حيوان واحد يتمتع بالحرية. إن حياة الحيوان بُؤسٌ وأسْتِرْقَاقٌ. هذه هي الحقيقة الواضحة. »

« ولكن... هل هذا الأمر هو، بكل بساطة، جزء من نظام الطبيعة؟ هل ذلك عائد إلى أن أرضنا هذه فقيرة لدرجة لا تستطيع معها توفير حياةٍ محترمةٍ للذين يعيشون على سَطْحِها؟... كلا وألف كلاً... أيها الرفاق؛ إن أرضَ بريطانيا خصبة، ومناخها جيّد وهي قادرةٌ على توفير الغذاء بكثرةٍ لعدد أكبر بكثير من عدد الحيوانات التي تَسْكُنُها الآن؛ فمَزَعَتْنَا هذه وَحَدَّها تستطيع تغذية اثْنَيْ عَشَرَ حصاناً، وعشرين بَقَرَةً، ومئاتِ الخِرْفانِ، لَتعيش كُلُّها براحةٍ وكرامةٍ، نَكَاد لا نَحْلُمُ بِمِثْلِها الآن... لماذا إذن علينا أن نَسْتَمِرَّ على هذه الأوضاع البائسة؟... لأن الإنسان يسرق كل إنتاج عَمَلِنَا.. تقريباً. هنا يكمن، أيها الرفاق، الجواب الشافي لكل مُشْكِلاتِنَا، ويمكن اختصار ذلك كله بكلمةٍ واحدة:

الإنسان...؛ الإنسان هو عَدُوُّنا الحقيقي الوحيد، فإذا أَبْعَدَ الإنسان عن المسرح يَنْتَفِي الجوع والإجهاد... إلى الأبد.

الإنسان هو المخلوق الوحيد الذي يَسْتَهْلِكُ دون أن يُنتَجَ. فهو لا يُوقِّر الحليب ولا يَضَعُ البَيْضَ، وهو أَضْعَفُ من أن يَسْحَبَ المِخْرَاطَ، ولا يستطيع الركضَ بسرعةٍ تكفي لِيَمْسِكَ بالأرانب. ومع ذلك.. فهو سَيِّدُ كُلِّ الحيوانات، فهو الذي يُوَجِّهُهَا للعمل ويُعْطِيهَا، بالمقابل، الحَدَّ الأدنى من الطعام الذي يكفي لِمَنْعِهَا من الهلاك جُوعًا، ويَحْفَظُ ما تَبَقِيَ لِنَفْسِهِ. إن جَهْدَنَا هو الذي يَقْلِبُ التُّرْبَةَ، وغَائِطُنَا هو الذي يُسَمِّدُهَا...، وَمَعَ ذلك فلا يَمْلِكُ أي واحدٍ مِنَّا أكثر من جَلْدِهِ... العاري. أنتِ أَيْتُهَا الأبقار، التي أَشَاهَدُهَا أمامي الآن كم من آلاف الجالونات من الحليب قَدِمْتَ خلال السَّنَةِ الماضية؟؟ أين ذهب الحليب الذي كان الأولي به أن يُعْطَى لِتَرْبِيَةِ العجول القويّة. كُلُّ نُقْطَةٍ مِنْهُ... أَبْتَلَعَتْهَا حُلُوقُ أَعدائنا. وأنتِ أَيْتُهَا الدجاجات، كم من البيض وَضَعْتِ هذا العام... وَكَمْ مِنْهَا فَقَسَتْ أَفْرَاخًا؟... والباقي ذهب إلى السوق لِتَوْفِيرِ المالِ لـ (جونز) وَرِجَالِهِ. وأنتِ يا (كلوِيز)، أَيْنَ المَهُورُ الأربعة التي وَضَعْتِ... وكان المفروض أن تكون عونك وسعادتك في شيخوختك؟ لقد بيعَ كُلُّ واحدٍ مِنْهَا بعد بلوغ عامِهِ الأول، ولن تُشَاهِدِهَا بعد ذلك أبدًا. ماذا نِلْتِ مُقابل ولادَتِكَ الأربع وَكُلَّ جَهْدِكَ وَعَمَلِكَ في الحقل... غير الحَدِّ الأدنى من إِعَاشَتِكَ وَمَرَبِّطِكَ؟؟؟

وحتى الحياة البائسة التي نعيشها لا يُسمح لنا فيها بالاستمرار إلى نهايتها الطبيعية، من ناحيتي .. ليس لديّ أيّ شكوى، فأنا واحد من المحظوظين، عمري اثنتا عشرة سنة ولديّ أربعمئة من الأبناء... هذه هي حياة الخنازير الطبيعية. ولكن لن يفلت حيوان واحد من السيّكين القاسية في النهاية. وأنتِ أيتها الخنازير الفتية الجالسة أمامي... كل واحد فيك سيلفظ أنفاسه الأخيرة في بحرٍ عام. سنصلُ جميعاً إلى هذه النهاية المُرعبة - البقر والخنازير والدجاج والخِرْفان.. كلّها.. حتى الأحصنة والكلاب لن يكون لها قدرٌ أفضل؛ أنتِ يا (بوكسير)... في اليوم الذي تفقدُ فيه عضلاتكِ القويّة عزَمَها سيبعك (جونز) لتاجر الجلود الذي سيقطع رقبَتَكَ ويغلي جِسمَكَ لإطعامِهِ لِكِلابِ الصيد. وبالنسبة للكلاب فعندما تشيخ وتفقّد أنيابها يربطُ (جونز) حجراً كبيراً حول عنقِها ويرميها في مياه أقرب بحيرة.

إذن... أليس من الواضح تماماً، أيها الرفاق، ان كل شرور حياتنا تنبع من طُغيان البشر، وما عليكم إلا التخلّص منهم ليُصبحَ ثَمَرُ جَهْدِنَا... لنأ؛ وقد نُصبحُ أغنياء وأحراراً... ما بين عَشِيّة وضُحَاها. ماذا علينا أن نعملَ إذن؟... أن نَكِدَّ ليلاً نهاراً... جسماً وروحاً للإطاحة بالجنسِ البشري! هذه هي رسالتي إليكم أيّها الرفاق: الثورة آتية، وقد تكون بعد أسبوع، أو بعد مئة عام، ولكنني

أعلم، وأنا على يقين من ذلك... مثل يقيني من وجود هذه القشة تحت رجلي الآن، أن العدالة ستأخذ مجراها عاجلاً أم آجلاً. ركّزوا أنظّاركم على ذلك، أيها الرفاق، طيلة الفترة القصيرة الباقية في حياتكم، وأنقلوا رسالتي هذه - بالدرجة الأولى - للذين يأتون من بعدكم حتى تتابع الأجيال القادمة المعركة حتى تنتصروا؛ وتذكروا، أيها الرفاق، يجب ألا يهتزّ تصميمكم أبداً؛ يجب ألا يخرفكم عن ذلك أي جدل؛ لا تنصّبوا مطلقاً لما يُقال لكم من أن للإنسان والحيوانات مصلحة مشتركة، وأن ازدهار الأول هو ازدهار للآخرين...، كل هذه أكاذيب، فالإنسان لا يخدم مصالح مخلوق آخر إلا نفسه. يجب أن تكون بيننا وحدة كاملة، ورفاهية تامة في النضال. كلّ البشر أعداؤنا، وكل الحيوانات.. رفاقنا. وارتفع في هذه اللحظة صخب هائل... فبينما كان (الرائد) يتكلم، خرجت أربعة جِرْذَانٍ من جحورها وجلست على قفاها منصبة له؛ ولا حظّت الكلاب فجأة هذه الجِرْذَان الأربعة.. ولولا اختفاؤها بسرعة مرة أخرى في جحورها لما أنقذت نفسها من الكلاب الهائجة... ورفع (الرائد) رجله طالباً الهدوء! وقال:

«أيها الرفاق، هذه نقطة يجب حلّها...، المخلوقات البرية مثل الجِرْذَان والأرانب، هل هي من أصدقائنا أم من أعدائنا؟ لنصوّت على ذلك فأنا أطرح هذا السؤال على

-اجتماعكم هذا: هل الجرذان... من الرفاق؟ وأخذت الأصواتُ رأساً وحصلت الموافقة بالأغلبية الساحقة: الجرذان هي من الرفاق؛ كان هناك فقط أربعة مخالفين: الكلاب الثلاثة... والهرة؛ ولقد تبينَ لاحقاً ان الهرة صوّتت مع وضية الاقتراح في آن واحد.

وتابع (الرائد) حديثه: لم يبقَ لي ما أقوله إلا القليل، أكرّر فقط ما قلته: تذكّروا واجبكم في عداوتكم للإنسان ولكل أساليبه. كلٌّ من يمشي على رجلين، هو عدوّ وكل من يسير على أربع أو له أجنحة... هو صديق. وتذكّروا أيضاً انه في قتالنا ضدّ الانسان يجب الا نتشبه به. وحتى عندما تنصرون عليه لا تتبنوا سيئاته. يجب ألا يعيش أي حيوان في بيت، أو ينام على سرير، أو يرتدي الملابس، أو يشرب الخمر، أو يدخن التبغ، أو يلمس المال أو يتعاطى التجارة. كل عادات الإنسان شرّ. وقبل كلّ شيء يجب ألا يظنّ - ولا يضطهد - الحيوان أبداً بني جنسه؛ ضعفاء وأقوياء مهرة وبُسطاء... كلّنا إخوة. يجب ألا يقتل حيوان حيواناً آخر أبداً. كل الحيوانات متساوية.

والآن أيتها الرفاق، سأحدثكم. عن حلمي الليلة الفائتة. لا يمكنني وصفُ هذا الحلم لكم. كان حلماً بما ستكون عليه الأرض عندما يغيب عنها الإنسان، ولكنه ذكرني بشيء نسيته

مُنْذُ مُدَّةٍ. فَمِنْذُ سَنَوَاتٍ طَوِيلَةٍ... عِنْدَمَا كُنْتُ
خَنْزِيرًا صَغِيرًا كَانَتْ أُمِّي تُغَنِّي، مَعَ بَقِيَّةِ الْخَنَازِيرِ
أُغْنِيَّةً قَدِيمَةً حَفَظْتُ مِنْهَا اللَّحْنَ وَالْكَلِمَاتِ الثَّلَاثِ الْأُولَى لَقَدْ
حَفَظْتُ هَذَا اللَّحْنَ فِي صِغَرِي وَلَكِنَّهُ غَابَ عَن ذَاكِرَتِي مِنْذُ
أَمَدٍ طَوِيلٍ. إِلَّا أَنِّي تَذَكَّرْتُهُ اللَّيْلَةَ الْفَائِتَةَ فِي الْحُلُمِ؛ وَالْأَهَمُّ مِنْ
ذَلِكَ أَنَّ كَلِمَاتِ الْأُغْنِيَّةِ كُلَّهَا عَادَتْ إِلَيَّ، كَلِمَاتٌ، أَنَا مُتَأَكِّدٌ
مِنْ أَنَّ الْحَيَوَانَاتِ فِي الْمَاضِي الْقَدِيمِ كَانَتْ تُغَنِّيهَا... ثُمَّ غَابَتْ
عَنِ الذَّاكِرَةِ لِأَجْيَالٍ عَدِيدَةٍ. سَأُغَنِّي لَكُمْ هَذِهِ الْأُغْنِيَّةَ الْآنَ أَيُّهَا
الرِّفَاقُ؛... أَنَا عَجُوزٌ وَصَوْتِي أَجَشُّ.. وَلَكِنْ عِنْدَمَا أُعَلِّمُكُمْ
اللَّحْنَ تَسْتَطِيعُونَ غِنَاءَهَا وَحَدِّمُوا بِأَسْلُوبٍ أَفْضَلَ، وَاسْمُ الْأُغْنِيَّةِ
« حَيَوَانَاتُ إِنْكَلْتَرَا »

وَتَنَحْنَعُ الرَّائِدَ مُحَاوَلًا تَنْظِيفَ حَنْجَرَتِهِ.. وَبَدَأَ الْغِنَاءَ؛...
وَكَمَا قَالَ: كَانَ صَوْتُهُ مَبْخُوحًا إِلَّا أَنَّهُ غَنَّى بِأَسْلُوبٍ مَقْبُولٍ،
وَكَانَ اللَّحْنَ يَهْزُ الْعَوَاطِفَ... لَحْنٌ وَسَطٌ بَيْنَ أُغْنِيَّةِ (كَلِيمَا
نَتَيْنِ)... وَأُغْنِيَّةِ (لَاكُو كُورَاسْشَا) وَهَذِهِ كَلِمَاتُ الْأُغْنِيَّةِ:

« يَا حَيَوَانَاتُ إِنْكَلْتَرَا يَا حَيَوَانَاتُ إِرْلَنْدَا »

يَا حَيَوَانَاتُ كُلِّ أَرْضٍ.. وَكُلِّ جَوْ

إِصْغِي لِبِشَائِرِي الْمَفْرَحَةِ

عَنْ أَيَّامِ الْمُسْتَقْبَلِ الذَّهَبِيِّ

اليوم آتٍ . . . عاجلاً أم آجلاً
سَيُطَاح فيه بالإنسان الطاغية
ولن يَظاً أرض حقولٍ أنكِلتِرا المَثمرة
إلا الحيوانات لِوَحدها
سَتَغيبُ القيودُ مِن أنوفِنَا
والسروج مِن ظُهُورِنَا
وسَيَصْدأ اللجأُ والمِهْمَازُ . . . إلى الأبد
ولن تُلعلع بَعْد ذلك السوطُ القاسية
ثَرَوَات أكثر مما يمكن للعقل أن يَتَصَوَّرَ
قَمَحٌ وشعيرٌ . . . شُوفَانٌ وتِبْنٌ
بَرَسِيمٌ ولوبياء وجُدُور
كلها ستكون لنا في ذلك اليوم

سَيَسْطَعُ النور . . . في حقولٍ أنكِلتِرا
وستكون المياهُ أنقى
وستكونُ النسائمُ أحلى خَطَرَات
في اليوم الذي سَتَحَرَّرُ فيه

ومن أجلٍ مثل ذلك اليوم . . علينا أن نَعْمَلَ
حتى ولو قَضَيْنَا قَبْل أن يُشْرِقَ صُبْحُه
بَقَرٌ وأحصينةٌ أو زُ وديوك رومية
عليها كُلُّها أن نَعْمَلَ من أجلِ الحُرِّيةِ

يا حيوانات انكلترا ويا حيوانات إرلندا
يا حيوانات كلِّ بَلَدٍ وكلِّ جَوٍّ
أنصِتُوا جيِّداً وأنشُرُوا بَشَائِرِي
عن أيام المستقبل الذهبي»

ولقد أثار غِناء هذا النَشيد أكبر هياج بين الحيوانات، وما
كاد ينتهي (الرائد) من الأغنية حتَّى بدأت الحيوانات
بترديدِها، ... حتَّى أغبى الحيوانات آسْطَطاغَ أنْ يَحْفَظَ اللحن
وبعض كلمات الأغنية، أمّا المَهْرَةُ من الحيوانات - مثل
الخنازير والكلاب - فلقد حَفَظَت الأغنية كُلَّها غَيْباً في بَحْرِ
دقائق معدودات، ... وبعد عِدَّةِ تجارب أولية انفَجَرَتِ
المزرعة كُلَّها بتنسيقٍ هائلٍ مُردَّةً أغنية «يا حيوانات
انكلترا»، الأبقار بخوارها والكلاب بنباحها والخرفان بثغائها
والأحصنة بصهيلها والأوزات بنقنقتها ... كلها كانت
مسرورة بالأغنية لدرجة أنَّها أعادَتْها خَمْسَ مرَّات مُتتابعة،
وكان من الممكن أن تستمرَّ في غنائها طيلة تلك الليلة لو لم
تحدُثْ لَهَا مُقَاطَعَةٌ.

لسوء الحظِّ أيقظ هياج الحيوانات السيد (جونز) الذي
قفز من سريره وهو متأكد من أن هناك ثعلباً في باحة
المزرعة، فأخذ بندقِيته التي يتركها دائماً في زاوية من غرفة
النوم وأطلق سِتَّ رصاصات في الظلام. واستقرَّتْ

الرصاصاتُ في حائطِ المخزنِ وأنْفَرَطَ الاجتماعُ - الحيواني -
على عجلٍ . هرب كلُّ حيوانٍ إلى مكانِ نومه الخاصِ . وطارت
العصافيرُ إلى عَتَبَاتِ الشبابيكِ ... مكاتها المعتادُ ، وأسْتَلَقَتْ
الحيواناتُ على القشِّ ، وفي لحظاتٍ كانت المزرعة كلها تَغُطُّ في
النومِ .

الفصل الثاني

بعد ليالٍ ثلاث... مات (الرائد العجوز) بهدوء خلال نومه، وقبر على مقربةٍ من بستان الفاكهة؛ كان ذلك في أوائل آذار - مارس -؛ وتبع ذلك ثلاثة شهور من النشاط السري، فلقد اكتسبت الحيوانات الاكثر ذكاءً في المزرعة نظرة جديدة للحياة بعد خطاب (الرائد). لم تكن تعلم متى ستقوم الثورة التي تنبأ بها (الرائد)، ولم يكن هناك سبب للاعتقاد بانها ستحصل خلال فترة حياتها، ولكن الحيوانات رأت بوضوح ان من واجبها التحضير لها؛ ووقّعت مهمة تعليم وتنظيم الآخرين، بصورة طبيعية، على عاتق الخنازير التي عرفت بصورة عامة، أنها أمهر الحيوانات. وكان من أبرز خنازير المزرعة خنزيران يافعان اسم الأول (كرة الثلج) واسم الثاني (نابليون)، وكان السيد (جونز) يربيهما لبيعهما بعد ذلك. كان (نابليون) خنزيراً برياً ضخماً حاد النظرات... إلى حد ما، من مقاطعة (يوركشاير)... والوحيد من هذه المقاطعة في المزرعة، لا يتكلم كثيراً ولكنه معروف بأنه يفرض دائماً وجهة نظره. أما (كرة الثلج) فكان خنزيراً أكثر مرحاً من (نابليون) وأسرع كلاماً وأكثر إبداعاً إلا أنه لم يُعتبر على نفس مستوى العمق في الشخصية؛ وما تبقى من خنازير المزرعة؛ الذكور كان من النوع الصغير - الذي يُعَلَف عادةً

للذبح - وأشهرها كان خنزيراً سميناً صغيراً اسمه (سكويبلر) - الزعّاق - ... خذّاه مستديران وعيناه برّاقتان وحركاته رشيقه وصوته حاد؛ كان مُحدثاً لامعاً، وعندما يجادل في نقطة صعبة، كانت له طريقة في القفز من جهة لأخرى مُحركاً ذنبه وكانت هذه، الحركة، بأسلوب ما، مُقنعة جداً. كان الآخرون يقولون، عن (الزعّاق) انه قادر ان يُحوّل الأسود إلى أبيض.

وضعت هذه الخنازير الثلاثة تعاليم (الرائد العجوز) في إطار نظام فكري كامل وسَمّته (الحيوانية) وكانت الخنازير الثلاثة تَعقِدُ عِدَّةَ أَجتماعات سرّية في الاسبوع بعد ما ينام السيد (جونز)، وهكذا عُمِّمَت مبادئ (الحيوانية) على الآخرين في المزرعة؛ ولاقت الخنازير في بادئ الامر غبَاءً ولا مبالاةً من بعض الحيوانات التي كانت تتحدّث عن واجب الولاء للسيد (جونز) - والذي كان يُسمّى: (السيد) - أو تُبدي ملاحظات ثانوية مثل: إن السيد (جونز) هو الذي يُطْعِمُنَا فإذا ما ذَهَبَ ... سَنَمُوتُ جوعاً، والبعض الآخر من الحيوانات كان يسأل مثلاً: «لماذا نهَمُّ بما سيَحْصِلُ على هذه الأرض بعد موتنا؟» ١٢ «إذا كانت الثورة ستحصل على كل حال فالأمر سيّان سواء عملنا لها أم لم نعمل، وواجهت الخنازير صعوبة كبيرة في تبصير بقيّة الحيوانات بأن هذه الأفكار تتعارضُ مع روح (الحيوانية)؛ أما أغبي الأُسئلة

فكانت تطرحها (مُولِّي) المَهْرَةُ البيضاء، والسؤال الأول الذي أَلْقَتْهُ مَوْجَّهَاً إِلَى (كرة الثلج) هو: «هل سَيَبْقَى السُّكَّرُ بعد الثورة؟؟»

- لا ... قال (كرة الثلج): بحَزْمٍ، ليس لدينا الوسائل لِصُنْعِ السُّكَّرِ في هذه المزرعة؛ على كُلِّ، لن نحتاجي السُّكَّرَ بعدَ ذلك فسيكون لديك كل الشوفان والبرسيم الذي نحتاجينه .
- وهل سَيُسَمَحُ لي بوضعِ الشرائط في عُنُقِي؟ سألتُ (مُولِّي) مرَّةً أخرى

- فأجاب (كرة الثلج): أَيْتَهَا الرَفِيقَةُ، هذه الشرائط التي تُخَلِّصِينَهَا إلى هذا الحد هي شعار العبودية ألا تستطيعين أن تفهمي أن الحرية أَثْمَنُ من الشرائط؟ ووافقت مولي على ذلك مع أنها لم تكن مُقْتَنِعَةً تماماً على ما يبدو !

وكان على الخنازير نضالاً أَشَقَّ للرد على الأكاذيب التي نشرها (موسى) الغراب المَدَجَّن. (موسى)، الحيوان الخاص المدلل عند السيد (جونز)، كان جاسوساً ومُرَوِّجَ حكايات إلا أنه كان مُحَدَّثاً بارِعاً. كان يدَّعي أنه يعرف بوجود بلد غامض يُسَمَّى (جَبَلُ المَلَبَّسِ السُّكَّرِيِّ)، والذي يذهب إليه كل حيوان بعد موته، ويقع هذا البلد في مكان ما في السماء على مسافة قليلة من السُّحُب، كما قال الغراب (موسى). وفي (جبل المَلَبَّسِ السُّكَّرِيِّ) ... كل يوم من أيام الأسبوع هو

يوم الأحد، وموسم البرسيم فيه يدوم طيلة أيام السنة، وقِطَعُ
السُّكَّرِ و (كُسْبُ بَذْرِ الكَتَّان) تنمو على الحواشي. كانت
الحيوانات تكره (موسى) لانه كان يروي القصص ولا يعمل
شيئاً، إلا ان بعضها كان يعتقد بوجود (جَبَلِ المَلَبَسِ
السُّكَّرِي) وكان على الخنازير ان تجادل بشدة لإقناع الحيوانات
انه لا وجود لمثل هذا البلد.

كان الحصان (بوكسير) والفرس (كلوفر) أخلص حواريتين
للخنازير إذ كان من الصعوبة بمكان على هذين الحصانين حلُّ
أي مشكلة لوحديهما، ولكن منذ قبلاً بالخنازير كمُعَلِّمين لهما،
استوعبا كُلَّ ما قيل لهما، ونقلاً بدورهما الى الحيوانات
الأخرى بأسلوب جدلي بسيط؛ لم يَنْقَطِعاً مرةً عن الاجتماعات
السريّة في المخزن الكبير وكانا يقودان جوقه نشيد
(ياحيوانات انكلترا) وكان هذا الأخير دائماً ختاماً
للاجتماعات.

وهكذا تطوّرت الأحوال وأنجزت الثورة في وقت أبكر
وأسلوب أسهل مما تصوّره الجميع. في الماضي كان السيد
(جونز) مزارعاً كُفّاً رَغِمَ قَسْوَتُهُ كَسِيداً، ولكن...
أخيراً... (أصيبَ بالعين)!! فلقد آتَلِيَ باليأس بعد ما
أضاع مبالغ كبيرة من المال في دعوى قضائية خسرها، واعتادَ
شُرْبَ الخمر بشكل زائد أثّر عليه تأثيراً سيئاً. كان يجلس

لأَيَّامٍ متوالية في مطبخه على كرسي من نوع (ونڈسور) يقرأ الصُحفَ ويشرب الخمر وأحياناً يُطعمُ (موسى) فُتَاتَ الخُبْزِ المبلل بالجة، وكان رجاله خاملين وغير أمناء؛ كانت الحقول ملاءى بالأعشاب البرية وكانت بنايات المزرعة بحاجة لتبديل... وكان السياج مُهملاً، والحيوانات لا تنال كفايتها من الطعام.

...وَحَلَّ شَهْرُ حَزِيرَان - يونيو - وآن تقريباً أوانُ قَطْعِ حشيش العلف وفي ليلة (منتصف الصيف - ٢٤ حزيران - يونيو - وكان يوم السبت، ذهب السيد (جونز) الى قرية (وللنغدن) وتعتقه السكر في خمارة (الأسد الأخر) حتى انه لم يستطع العودة إلى المزرعة حتى ظهر يوم الأحد. وحلب الرجال الأبقار في الصباح الباكر وخرجوا لأصطياد الأرانب دون أن يطعموا حيوانات المزرعة. ولما عاد السيد (جونز) صعد رأساً لينام على ديوان غرفة الجلوس مغطياً وجهه بجريدة (اخبار العالم)؛ وجاء المساء وحيوانات المزرعة لم تأكل بعد، وأخيراً لم تستطع الحيوانات الانتظار أكثر من ذلك، ونطحت إحدى الأبقار بابَ مخزن العلف بقرينها فحطمته وبدأت الحيوانات كلها في أكل ما تشاء من المخزن. وفي تلك الأثناء استفاق السيد (جونز)، ولم تمض لحظة حتى كان مع أربعة من رجاله في مخزن العلف، كل واحد منهم يحمل سوطه يضربون في كل اتجاه؛ وكانت

هذه المعاملة فوق ما تَسْتَطِيع الحيوانات أَحْتِمَالَه؛ وباتِّفَاق تام، - مع انه لم يحصل تخطيط مُسَبِّق لذلك الأمر - هاجَمَتُ الحيوانات مُعَذِّبِيهَا، وفجأةً وجد السيد (جونز) ورجاله أنفسهم يُنْطَحُونَ وَيُرْفَسُونَ من كل جهة، وفقدوا السيطرة تماماً على الوَضْع، لم يَسْبِقْ لهم أن رَوَوْا الحيوانات تتصرَّف بهذا الشكل؛ وهذا التمرّد المفاجيء لِمَخْلُوقَاتٍ تعودوا على جَلْدِهَا وإِسَاءَةِ معاملتها كما يشاؤون، أَفْزَعَ الرجال لِدَرَجَةٍ أَفْقَدَتْهُمْ القُدْرَةَ على التفكير. وبعد لحظات توقفوا عن محاولة الدفاع عن أنفسهم وفرو هاربين؛ وبعد دقيقة واحدة كان الرجال الخمسة يركضون بأقصى سرعتهم على طريق العربات الموصِلِ إلى الطريق العام، وخَلَفَهُمُ الحيوانات تَتَبِعُهُمْ مُظَفَّرَةً.

ولما رأت زوجة السيد (جونز) ما يجري، من نافذة غرفة النوم، جَمَعَتْ على عَجَلٍ بَعْضَ حَاجَاتِهَا في كيسٍ وَتَسَلَّلَتْ خارج المزرعة من الجهة الخلفيّة؛ وطار (موسى) من عَتَبَةِ الشُّبَّاك حيث كان يَحْطُ وَصَفَّقَ جناحيه لاحقاً بها وهو يَنْعَقُ بصوت مرتفع. في تلك الأثناء لاحقت الحيوانات السيد (جونز) ورجاله ... حتى الطريق العام ثم عادت وأغلقتُ بَوَابَ المزرعة ذات القضبان الخمسة خَلْفَهُمْ. وهكذا قبل أن تعي الحيوانات ماذا يَجْرِي بالضبط نَجَحَتْ الثورة تماماً: طُرِدَ السيد (جونز) وأصبحت مزرعة (مينور) مُلْكاً للحيوانات. وفي الدقائق الخمس الأولى كادت الحيوانات ألا

تُصَدِّقُ الحَظَّ السَّعِيدَ الَّذِي وَاتَّاهَا . وَأَوَّلُ عَمَلٍ قَامَتْ بِهِ كَانَ الرُّكْضُ كَمَجْمُوعَةٍ ، حَوْلَ سِيَاجِ المَزْرَعَةِ إِلَى بَنَائِيَاتِ المَزْرَعَةِ لِإِزَالَةِ آخِرِ آثَارِ حُكْمِ السَّيِّدِ (جُونَز) المَقِيَّتِ ؛ وَأَقْتَحَمَتْ غُرْفَةَ العِدَّةِ فِي طَرَفِ الزَّرَائِبِ وَسَحَبَتْ اللِّجَامَاتِ وَحَلَقَاتِ الْأَنْوُفِ وَسَلَّاسِلِ الْكِلَابِ وَالسَّكَاكِينِ الْقَاسِيَةِ الَّتِي كَانَ يَسْتَعْمِلُهَا السَّيِّدُ (جُونَز) لِخَصْنِي الْخَنَازِيرِ وَالْحِمَلَانِ... وَأَلْقَتْهَا كُلَّهَا فِي الْبُئْرِ . أَمَّا الْأَرْسَانُ « وَالطَّهَاشَاتُ » وَالمَخْلَاةُ الْمُهَيَّئَةُ فَرُمِيَتْ كُلُّهَا فِي النَّارِ الَّتِي تَحْرَقُ النِّفَايَاتِ وَكَانَتْ مُنْدَلِعةً فِي بَاحَةِ المَزْرَعَةِ ، وَكَذَلِكَ الْأَمْرُ بِالنِّسْبَةِ لِلسِّيَاطِ ؛ كَانَتْ كُلُّ الْحَيَوَانَاتِ تَهْتَزُّ طَرَبًا لَدَى مَشَاهِدَتِهَا أَلْسِنَةً اللَّهَبِ وَهِيَ تَلْتَهُمُ السِّيَاطُ . وَرَمَى « كُرَةُ الثَّلْجِ » فِي النَّارِ أَيْضًا كُلَّ الشَّرَاطِيطِ الَّتِي كَانَتْ تُزَيِّنُ عَادَةً شَعَرَ عُنُقِ الْأَحْصَنَةِ وَذِيُولِهَا فِي أَيَّامِ الْأَسْوَاقِ الْعَامَّةِ .

يَجِبُ أَعْتِبَارُ الشَّرَاطِيطِ... مِنَ الْأَلْبِسَةِ ، كَمَا قَالَ « كُرَةُ الثَّلْجِ » ، وَهِيَ مِنْ عِلَامَاتِ الْإِنْسَانِ ؛ يَجِبُ أَنْ تَبْقَى الْحَيَوَانَاتُ كُلُّهَا عَارِيَةً بَدُونَ لِبَاسٍ .

وَعِنْدَمَا سَمِعَ (بُوكْسَر) هَذَا الْكَلَامَ أَحْضَرَ قُبَّعَةَ الْقَشِّ الَّتِي كَانَ يَضَعُهَا فِي الصَّيْفِ لِإِبْعَادِ الذَّبَابِ عَنْ أُذُنَيْهِ ، وَرَمَاهَا فِي النَّارِ لِتَحْتَرِقَ مَعَ بَقِيَّةِ الْأَشْيَاءِ .

وفي وقتٍ قصيرٍ جداً دَمَرَتْ الحيوانات كلَّ شيءٍ كان
يُذَكِّرُهَا بالسيد (جُونز) وقِصاد (نابليون) بعد ذلك،
الحيوانات إلى مخزن العلف ووزَّع حصَّةً مُضَاعَفَةً من الذرة إلى
كلِّ منها وأعطى قِطْعَتَيْنِ من «البُسْكُويت» إلى كلِّ كَلْبٍ، ثم
أُنشِدت الحيوانات سِوِيَّةٌ أغنية (يا حيوانات انكلترا) من
أولِّها لآخرها وأعادتها سَبْعَ مرات، ثم أَسْتَلَقَتْ لِتَرْتَّاحَ وَنَامَتْ
نوماً لم تَعْهَدْهُ في حياتها من قبل.

إلا أنَّها أفاقت مع الفجر، كالعادة، وفجأةً تَذَكَّرَتْ الشيءَ
المَجِيدَ الذي حَدَثَ وَرَكَضَتْ كُلُّهَا سِوِيَّةً إلى المراعي؛ وفي
نُقْطَةٍ ما مِنْ المراعي انْتَصَبَتْ هَضْبَةٌ «مُشْرِقة» على أغلب
المزرعة، تَسَلَّقَتْها الحيوانات حتَّى وَصَلَتْ ذُرُوتَهَا وبدأت تنظر
مُسْتَفْرِقةً في نور الصباح الساطع... نَعَمْ كل ما تراه هو
مُلْكُهَا؛ وفي نشوة هذه الأفكار المشيرة بدأت الحيوانات تقفز
قفزات كبيرة في الهواء، وتمرَّغَتْ بالندى ونَهَشَتْ قَضَمَاتٍ
عِدَّةٍ من حَشِيشِ الصَّيْفِ الحُلُوِّ المذاق، ونَشَرَتْ بِأرجلها
الرافِسة كُتْلَ التُّرابِ الأسود، في الهواء وبدأت تستنشقُ
عَبِيرَهَا المَكْتَفٍ، ثم قامتُ بجولة مراقبةٍ لجميع أجزاء المزرعة
ولاحَظَتْ بِإِعْجَابٍ صَامِتٍ الفَدَّادِينَ الواسعة من الأرض
وحقول المراعي وبستان الفاكهة والحوض وأشواك العُلَيْقِ التي
تُشَكِّلُ سياج المزرعة..، وكأنما لم تشاهد الحيوانات أبداً هذه
الأشياء من قَبْلٍ وحتى تلك اللحظة لم تَكْذُ تُصَدِّقُ أن كل هذه

أَصْبَحَتْ مُلْكُهَا .

ثم عادت الحيوانات أدراجها إلى أبنية المزرعة وتوقفت صامتة خارج دار المزرعة فهذا المنزل هو أيضا مُلْكُهَا
إلا أنها خافت دُخُولَه؛ ومع ذلك دَفَعَ (كرة الثلج) و(نابليون) بعد فترة بَابَ المنزل بِكِتْفَيْهَا ففتحاه وتقاطرت الحيوانات داخلة وهي تمشي بعناية شديدة خوفاً من أن يضطربَ أي شيء فيه، مَشَتْ على رؤوس أصابعها من غرفة لأخرى محاذرة الكلام بصوت أعلى من الهمس، وهي تَنْظُرُ، بنوع من الخشية، الرفاهية التي لا تُصَدِّقُ لِلْأَسِيرَةِ وَالْفِرَاشِ الْمُصْنُوعِ من الريش، والمرايا، والدواوين المصنوعة من شعر الأحصنة، والسجاجيد المُسْتَوْرَدَةِ من (بروكسل) وتمثال الملكة فكتوريا على المدفأة في غُرْفَةِ الْجُلُوسِ. وكانت الحيوانات تَنْزِلُ السُّلَّمِ عندما اكتشفت أنّ (مُولِي) مفقودة. ولما عاد البعض للبحث عنها وجدوها في أحسن غُرْفِ النَّوْمِ. لقد أَخَذَتْ قِطْعَةً من الشريط الأزرق من طاولة (التواليت) الخاصة بالسيدة (جونز) ووضعتها على كَتِفِهَا مُعْجَبَةً بنفسها أمام المرأة بطريقة سخيفة تماماً فلَامَتْهَا الحيواناتُ بِحِدَّةٍ، على ذلك، وخرجت الحيوانات آخذةً مَعَهَا قِطْعَ لَحْمِ الْخَنزِيرِ المعلقة في المطبخ لِذَفْنِهَا في الباحة؛ أما برميل الجعة في الغرفة المجاورة للمطبخ فقد خَرَقَهُ حَافِرُ (بوكسر) برفسة واحدة. وماعدا ذلك فلم يُمَسَّ شيء آخر في المنزل؛ وَأَتَّخَذَ قَرَارًا

فَورِيّ يَقْضِي بِالْحِفَافِ عَلَى مَنْزِلِ الْمَرْعَةِ كَمُتَحَفٍ وَاتَّفَقَتْ
جَمِيعُ الْحَيَوَانَاتِ أَلَّا يَسْكُنَهُ بَعْدَ ذَلِكَ أَيُّ حَيَوَانٍ .

وَبَعْدَ أَنْ تَنَاوَلَتِ الْحَيَوَانَاتُ وَقْعَةَ الصَّبَاحِ اسْتَدْعَاهَا
(نَابُولِيُون) وَ (كَرَةُ الثَّلْجِ) مَرَّةً ثَانِيَةً . قَالَ كُرَةُ الثَّلْجِ
أَيُّهَا الرِّفَاقُ : السَّاعَةُ الْآنَ السَّادِسَةُ وَالنِّصْفُ وَأَمَامَنَا يَوْمٌ عَمَلٍ
طَوِيلٍ سَنَبْدَأُ الْيَوْمَ بِمُحْصَاةِ الشُّوفَانِ وَلَكِنْ هُنَاكَ أَمْرٌ يَجِبُ
الْقِيَامُ بِهِ أَوَّلًا .

كَشَفَتْ الْخَنَازِيرُ أَنَّهَا خِلَالِ الْأَشْهُرِ الثَّلَاثَةِ الْمَاضِيَةِ تَعَلَّمَتْ
الْقِرَاءَةَ وَالكِتَابَةَ مِنْ كِتَابِ تَهْجِيَةٍ كَانَ يَمْلِكُهُ أَوْلَادُ السَّيِّدِ
(جُونَز) ثُمَّ رَمَوْهُ فِي سَلَّةِ الْمَهْمَلَاتِ . وَأَرْسَلَ (نَابُولِيُون) بَعْضَ
الْحَيَوَانَاتِ لِاحْضَارِ دَوَارِقٍ مِنَ الدَّهَانِ الْأَبْيَضِ وَالْأَسْوَدِ ، وَقَادَ
الْجَمِيعَ إِلَى الْبَوَابَةِ ذَاتِ الْقَضْبَانِ الْخَمْسَةِ الَّتِي تُطِلُّ عَلَى الطَّرِيقِ
الرَّئِيسِيَّةِ ثُمَّ عَمِدَ (كَرَةُ الثَّلْجِ) - وَكَانَ أَحْسَنَ مَنْ يَكْتُبُ بَيْنَ
الْخَنَازِيرِ - إِلَى الْفُرْشَاءِ وَأَمْسَكَهَا بِرِجْلَيْهِ وَمَسَحَ عَنَوَانَ (مَرْعَةِ
مِينُور) مِنْ أَعْلَى قَضِيبِ فِي الْبَوَابَةِ وَكَتَبَ مَكَانَهُ : (مَرْعَةُ
الْحَيَوَانَاتِ) ، وَكَانَ ذَلِكَ هُوَ الْاسْمُ الَّذِي سَيُطْلَقُ عَلَى الْمَرْعَةِ
مِنْ الْآنَ فَصَاعِدًا . ثُمَّ عَادَتِ الْحَيَوَانَاتُ إِلَى أَسْبَاطِ الْمَرْعَةِ
وَأَرْسَلَ (نَابُولِيُون) وَ (كَرَةُ الثَّلْجِ) فِي طَلَبِ سُلْمٍ وَأَوْصِيَا
بِوَضْعِهَا عَلَى الْخَائِطِ الْآخِرِ لِلْمَخْزَنِ الْكَبِيرِ ؛ لَقَدْ أَوْضَحَا أَنَّهُ
نَتِيجَةُ لِدْرَاسَتَيْهِمَا فِي الْأَشْهُرِ الثَّلَاثَةِ الْآخِرَةِ تَمَكَّنَتْ الْخَنَازِيرُ

من تلخيص مبادئ (الحيوانية) في سبع وصايا، وستكتب هذه الوصايا السبع على الحائط وستشكل قانوناً غير قابل للتغيير، وعلى جميع الحيوانات في المزرعة العيش حسب هذا القانون... أبداً. وصعد (كرة الثلج) السلم، بشيء من الصعوبة، إذ ليس من السهل على الخنزير أن يتوازن على السلم، وبدأ العمل مع (الزقاق) الذي كان يحمل له علبه الدهان ويقف على بضعة درجات أدنى منه. وكتبت الوصايا باللون الأبيض والأحرف الكبيرة على الحائط المدهون بالقار، وكان من الممكن قراءة الوصايا من على بُعد ثلاثين يرداً(*) وكانت كالتالي:

الوصايا السبع

- ١ - كل من يمشي على رجلين اثنين هو عدو
- ٢ - كل من يسير على أربع أو له أجنحة فهو صديق
- ٣ - الحيوان لا يرتدي الثياب أبداً
- ٤ - الحيوان لا ينام على سرير
- ٥ - الحيوان لا يشرب الكحول - الخمر -
- ٦ - الحيوان لا يقتل أي حيوان آخر
- ٧ - كل الحيوانات متساوية

(*) اليرد هو أقصر بقليل من المتر

كانت مكتوبة بأسلوب مُرتَّب، وتهجيتها صحيحة ما عدا كلمة (صديق) فقد كان فيها خطأ في الإملاء فلقد كُتب حرف (الصاد) مقلوبا وقرأ (كرة الثلج) الوصايا بصوت مرتفع لمصلحة الباقيين وهزت الحيوانات رأسها موافقة، وبَعْض المهرة منها اسْتَطَاعَ رأساً حفظ الوصايا غيباً.

وبعد ان ألقى فرشاة الدهان أرضاً، قال (كرة الثلج):
والآن أيها الرفاق... إلى المراعي. دعونا نجعلها مسألة شرف... بإنهاء حصاد البرسيم بأسرع مما كان يستطيعه (جونز) ورجاله.

لكن... في هذه اللحظة بدأت البقرات الثلاث في الخوار المرتفع، ولقد بدت منذ مدة قصيرة منزعة المزاج فلقد مرّت عليها أربع وعشرون ساعة دون أن تُحلبَ وكادت أنداؤها تنفجر. وبعد تفكير قليل أرسل الخنازير بعض الحيوانات لاستحضار الجرادل وحلبوا البقرات الثلاث فلقد كانت أرجل الخنازير مناسبة لمثل هذا العمل؛ وسرعان ما جُمعَ خمسَ جرادل ملأى بالحليب المكثف الدسم والزبد، وكانت أكثر الحيوانات تنظر إليه باهتمام كبير.

ماذا سَنَفْعَلُ، بهذا الحليب كله تساءلت بعض

الحيوانات؟؟؟!

فأجابت إحدى الدجاجات: كان السيد (جونز) يخلط بعضاً
منه في عصيدتنا فصرخ (نابليون): لا أهمية للحليب أيها
الرفاق، واضيعاً نفسه أمام الجرادل، وتابع قائلاً ستتصرف
بالأمر، فالحصاد هو الشيء الأهم وسيقود الرفيق (كرة الثلج)
الحملة، وسأتبعكم بعد دقائق؛ ... إلى الأمام أيها الرفاق،
فحشيش العلف ينتظر؛ وهكذا مشت الحيوانات فرقاً إلى
حقول العلف لتبدأ الحصاد؛ وعندما عادت إلى المزرعة في
المساء كان الحليب قد اختفى!!

الفصل الثالث

... يا للتعب الذي لاقتُّه الحيوانات والعرق الذي أفرزته في حصاد الشوفان ونقله للمخزن؛ إلا أنها كُوفِئت على جهودها لأنَّ الحصاد كان نجاحاً أكبر مما تأمل؛ كان العمل شاقاً في بعض الأحيان فلقد خُطِّطَ له ان يكون أصلاً عمل البشر وليس عمل الحيوانات. وكان النقص الكبير، هو في حقيقة انَّ الحيوان — أي حيوان — لم يكن قادراً على استعمال أدوات تستوجب الوقوف على رجلين اثنين. إلا انَّ الخنازير كانت ماهرة لدرجة أنها فكَّرتْ بطريقة تتجاوز بها كل صعوبة؛ أما الأحصنة فلقد كانت تعرف كلَّ شبر في الحقل، والواقع انها وعتْ عملية قطع وجمع الحشيش بطريقة أفضل بكثير مما كان يفعلُه (جونز) ورجاله. والحقيقة هي ان الخنازير... لم تعمل إنما وَّجَّهَتْ وراقبت الآخرين؛ ونظراً لمعلوماتها المتفوقة كان من الطبيعي ان تستلم القيادة. كان (بوكسِر) و(كلوفر) يشدان جسميهما إلى قطاعة الحشيش أو إلى السرج - لا حاجة طبعاً للجام والطهاشات الآن - ويتجولان باستمرار حول الحقل وخلفهما خنزير يهتفُ جيه !! هلمَّا أيها الرفيقان ، أو يهتفُ : هيه !! استديراً راجعين أيها الرفيقان،... حسب الوَضْع اللازم. كلَّ الحيوانات - حتى أصغرها - عملت في قطع الشوفان وجمعه، حتى البط والدجاج كدَحَتْ ذهاباً

وإياباً طيلة اليوم تحت أشعة الشمس حاملة القش الرفيع
بمناقيرها .

وأخيراً أنجز الحصاد في وقت أقصر بيومين من الفترة التي
كان يستغرقها (جونز) ورجاله أضف إلى ذلك انه كان أكبر
حصاد أنتجته المزرعة لم يكن هناك إضاعة لأية كمية،
فالبطاط والدجاجات بعيونها الحادة، جمعت الشوفان كله حتى
آخر قشة منه . ولم يسرق أي حيوان في المزرعة حتى ولا
لقمة واحدة .

كان العمل في المزرعة يسير بانتظام دقيق كالساعة طيلة
ذلك الصيف وكانت الحيوانات سعيدة إذ لم يخطر ببالها قط
أن الأمر كان ممكناً . لذا كل لقمة غذاء كانت لذة إيجابية
حادة، أصبح الغذاء ملكها حقاً، فهي تنتج لنفسها ولا
يوزع عليها - بحصص وتقتير - سيد حاقده . وبذهاب جماعة
البشر الطفيليين التافهين صار الغذاء متوفراً بكميات أكثر
لكل حيوان . واجهت الحيوانات صعوبات كثيرة منها مثلاً:
في أواخر ذلك العام، عندما بدأت حصاد الذرة كان عليها أن
تذريها بالأسلوب التقليدي القديم للتخلص من قشها فالمزرعة
لا تملك آلة تفصل القش عن الذرة، إلا ان الخنازير بمهارتها،
و (بوكسر) بعضلاته الهائلة استطاعت إتمام المهمة . كان
(بوكسر) محط إعجاب الجميع كعامل كادح جاد - حتى

في عهد (جونز) - ، إلا انه يبدو الآن وكأنه يقوم بعمل ثلاثة أخصية. كان هناك أيام بدا فيها أن كل أعمال المزرعة وقعت على عاتق (بوكسر) الجبار. كان يدفع ويسحب منذ الصباح حتى المساء، دائماً في المكان الذي يتطلب العمل الشاق. لقد اتفق مع أحد الديوك الصغيرة ليوقة في الصباح قبل نصف ساعة من قيام أي حيوان آخر، ويتطوع (بوكسر) بجهده في أي مكان يحتاج عملاً .. قبل بدء العمل النظامي الرسمي. وكان جوابه لكل مشكلة أو لأي نكسة هو «سأضعف جهدي»؛ وكانت هذه الجملة الشعار الشخصي الذي تبناه.

إلا ان كل حيوان في المزرعة عمل حسب طاقته، الدجاجات والبطات، مثلاً، وفرت خمسة أكياس من الذرة أيام الحصاد بالتقاطها للحبوب المتناثرة. لم يسرق أحد ولم يشكو أحد من إجهاد في حصص إعاشته؛ والخصومات والحسد والعص التي كانت كلها من الأعراض الطبيعية لحياة الأيام الخوالي، غابت تقريباً، لم يغش أحد... تقريباً! صحيح ان (موللي) لم تكن تستيقظ باكراً في الصباح وتعودت ترك العمل قبل الآخرين بحجة ان هناك حصاة في حافرها. أما سلوك القطة فكان غريباً إلى حد ما؛ فلقد لوحظ أنها تغيب تماماً لساعات طويلة ولا يعرف أين هي، عندما يكون هناك عمل، ثم تظهر مرة أخرى في أوقات الطعام أو تعود

في المساء بعد انتهاء العمل... وكأن شيئاً لم يكن؛ ولكن كانت تقدم دائماً أذكاراً ممتازة... وتقرُّ بعاطفية زائدة لِدَرَجَةِ أَنَّهُ كَانَ مِنَ الصَّعْبِ عَدَمُ التَّصَدِيقِ بِحُسْنِ نِيَّاتِهَا. أما الحمار العجوز (بِنْيَامِينَ) فيبدو أنه لم يتغير شيء فيه منذ الثورة. يقوم بعمله بنفس الأسلوب البطيء العنيد مثلاً كان يَفْعَلُ في عَهْدِ (جونز)، بدون خداع أو آحتيال ولكن بدون تَطَوُّعٍ لعملٍ إضافي كذلك؛ ولا يعطي أيّ رأيٍ في الثورة ونتائجها، وعندما يُسأل : ألا يَشْعُرُ أنه الآن أكثرُ سَعَادَةً بَعْدَ رحيل (جونز) يُجيب فقط «الحمير تُعَمَّرُ طويلاً، هل شاهد أحداً حاراً مَيِّتاً؟ وكان على الآخرين الرِّضَى بهذا الجواب الغامض!.

كان نهار الأحد...يومَ العُطْلَةِ عن العمل، أمّا موعد الإفطار الصَّبَاحي فكان مُتَأَخِّرًا ساعةً عن الموعد اليومي المعتاد وبعد الطعام كان هناك احتفال يُقام باستمرار كل اسبوع يبدأ أولاً بِرَفْعِ العَلَمِ؛ فقد وَجَدَ (كرة الثلج)، في غرفة المَعِدَّات غطاءَ طاولةٍ قَدِيمًا أَخْضَرَ اللونِ يَخُصُّ زوجة السيد (جونز) فَرَسَمَ عليه حافراً وقرناً باللون الأبيض وكان هذا هو العلم الذي يَرَفَرُفُ على السارية في حديقة دار المزرعة صَبَاحَ كُلِّ أحد؛ كان اللون الأخضر يَرْمُزُ - كما فسّر ذلك (كرة الثلج) - إلى حقول انكلترا الخضراء، أمّا الحَافِرُ والقرن فتَعْنِيَان جُمهُورِيَةَ الحيوان المُسْتَقْبَلِيَّةِ التي ستقوم عندما يُذَحَرُ الجنس

البشري نهائياً. بعد رفع العلم تتقاطر الحيوانات كلها إلى مخزن العلف الكبير لاجتماع عام يُعرف (باللقاء). وكان يُرسم فيه برنامج عمل الأسبوع المقبل وتُقدّم مشاريع القرارات لمناقشتها. كانت الخنازير هي التي تتقدّم دائماً بمشاريع القرارات. وتعلّمت الحيوانات الباقية كيف يجري التصويت إلا أنها لم تستطع، وحدها، التفكير بأي مشروع قرار. وكان الخنزيران (كرة الثلج) و (نابليون) هما الأكثر نشاطاً في المناقشات. وكان يُلاحظ أنها كانا دائماً على طرفي نقيض فأي ملاحظة أو اقتراح يقدمه أحدهما لابد أن يعارضه الآخر حتى عندما يُقرّر شيء لا يستطع أحد الاعتراض عليه، مثلاً: تخصيص قطعة أرض صغيرة خلف بستان الفاكهة كمكان لاستراحة الحيوانات المتقدمة في السن التي تتقاعد عن العمل لعجزها، لقد كان هناك نقاش عاصف حول سن التقاعد المناسب لكل فئة من فئات الحيوانات؛ وكان الاجتماع ينتهي دائماً بنشيد (يا حيوانات انكلترا)؛ أما بعد ظهر يوم الأحد فكان للاستجمام.

خصّصت الخنازير لأنفسها غرفة المِعَدَات لتصبح مكتباً (لرئاسة الأركان)، وكانت تدرس الحِداثة وصنع السجاجيد وغيرها من الفنون من الكتب التي استحضرتها من دار المزرعة؛ ولقد شغل (كرة الثلج) نفسه بتنظيم الحيوانات الأخرى فيما سُمّي (اللجان الحيوانية)، وكان لا يكلّ من هذا

العمل، فلقد شَكَّلَ لجنة إنتاج البيض، للدجاجات، ورابطة الذيل النظيف، للبقرات، ولجنة إعادة تربية الرفاق المتوحَّشه — وكانت الغاية من هذه اللجنة تَدْجِين الجِرْذَان والأرانب البريّة—؛ وحركة الصوف الأشد بياضاً، للخرفان كذلك اللجان الأخرى المختلفة، بالإضافة إلى فَتْح صفوف لتعليم القراءة والكتابة .

وبصورة عامة كانت كل هذه المشاريع فاشلة، فمحاولة تدجين المخلوقات المتوحَّشة مثلاً أَتَهَارَتْ تقريباً بعد قيامها رأساً، فلقد استمرَّت الحيوانات على مَسْلِكِهَا السابق، وعندما عُوْمِلَتْ بِكَرَمٍ اسْتَعَلَّتْ هذا الكرم بكل بساطة. ولقد أَلْتَحَقَّت القِطَّة بِلجنة إعادة التربية وكانت نَشِيطَةً فيها لمدة أيام؛ لقد شوْهِدَتْ يوماً جالسة على السطح تَتَحَدَّثُ مَعَ بعضِ عصافير (الدَّوْرِي) التي كانت أبعد من مُتَنَاوَلِهَا. كانت تقول لها إِنَّ كُلَّ الحيوانات الآن هي من الرفاق وَإِنَّ أَيَّ عُصْفُورٍ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَحْطَّ عَلَى مَخْلِبِهَا إِذَا شَاءَ؛ إِلَّا أَنَّ الْعَصَافِيرَ ... بَقِيَتْ بَعِيدَةً عَنْهَا .

أَمَّا صُفُوفُ الْقِرَاءَةِ وَالكِتَابَةِ - مَحْوُ الْاِمِيَّةِ - فَلَقَدْ نَجَحَتْ، مع ذلك، نجاحاً كبيراً وما ان جاء الخريف حتَّى صار كل حيوان من حيوانات المزرعة قارئاً... كاتباً... إلى حدٍّ ما !

أما الخنازير فلقد كانت تستطيع القراءة والكتابة بصورة كاملة واستطاعت الكلاب القراءة بصورة جيدة تقريباً ولكنها لم تكن مهتمة بقراءة أي شيء سوى الوصايا السبع، وكانت المعزى (موزيل) أفضل قراءة من الكلاب، ولقد كانت تقرأ للآخرين أحياناً في الأمسيات من قصاصات ورق جريدة وجدتها على تلة القمامة. وكان (بنيامين) يقرأ مثل أي خنزير إلا أنه لم يمرن ملكته هذه. وعلى حد علمه، كما قال: ليس هناك شيء يستحق القراءة. وتعلمت (كلوفر) كل الأبجدية إلا أنها لم تكن قادرة على تشكيل الجمل. أما (بوكسر) فلم يستطيع أن يحفظ من الأبجدية إلا الحروف الأربعة الأولى، كان يخط على التراب بحافره الكبير الأحرف أ، ب، ت، ث، ثم يقف متجلقاً بهذه الأحرف وأذناه مطويتان إلى الخلف، مُحركاً عرقه أحياناً، محاولاً - عبثاً - بأقصى ما يستطيع من طاقة أن يتذكر الأحرف التي تأتي بعد حرف (ث). ولقد حفظ عدة مرات أحرف (ج، ح، خ، د) ولكن عندما تعلمها تبين له أنه نسي الأحرف الأربعة الأولى (أ، ب، ت، ث). أخيراً قرأ الاكتفاء بالأحرف الأربعة الأولى، وكان يكتبها مرة أو مرتين في اليوم لتبقى في ذاكرته. أما (مولي) فلقد رفضت أن تتعلم إلا الأحرف الستة التي تُشكل أسمها. ولقد كانت تُشكلها بوضوح من قطع أغصان اللباب ثم تزيئها بزهرة أو زهرتين وتدور

حولها مُبْدِيَّةٌ إعجابها . أمّا الحيوانات الباقية فلم تستطع الوصول لأكثر من حرف (أ) . ولقد تبيّن ان الحيوانات الغبيّة كالخراف والدجاج والبط لم تَسْتَطِيعَ حِفْظَ الوصايا السبع غيًّا . وبعد تفكير كثير أعلن (كُرّة الثلج) انه يمكن اختزال الوصايا السبع في قولٍ ماثورٍ واحد هو : « أَرْبَعُ أَرْجُلٍ أَمْرٌ حَسَنٌ ... رَجُلَانِ ... أمر سيئ » ؛ فهذا القول ، كما أشار يَحْتَوِي على الاساسيّ من مبادئ (الحيوانيّة) . كُلٌّ مِنْ وَعَاةٍ تَمَامًا يَكُونُ فِي مَأْمَنِ مِنَ التّأثيرات الإنسانيّة . ولقد عَارَضَتْ العَصَافِيرُ الأَمْرَ أَوَّلًا ، فَلَقَدْ بَدَأَ هَا أَنهَا هِيَ أَيْضًا تَمْتَلِكُ رَجُلَيْنِ فَقَطْ ، إِلَّا أَنَّ (كُرّة الثلج) أثبتَ لها ان الأمر ليس كذلك .

إن جَنَاحَ الطيرِ ، أيها الرفاق ، هو عُضْوٌ لِلانْدِفَاعِ والحركة وليس للشُّغْلِ لِذَا يَجِبُ اعتباره كَالرَّجْلِ . فالشيء الذي يُمَيِّزُ الإنسان هو اليد ... الاداة التي يَنْشُرُ بواسطتها كُلَّ أَذَاهِ .

لم تَسْتَطِيعَ الطيورُ فَهْمَ كَلِمَاتِ (كُرّة الثلج) الطويلة ... ولكنها قَبِلَتْ تَفْسِيرَهُ وَبَدَأَتْ الحيوانات المتواضعة مُحَاوَلَتَهَا لِحِفْظِ الْقَوْلِ الماثور الجديد غيًّا . ولقد دُوِّنَ هَذَا الْقَوْلُ « أَرْبَعُ أَرْجُلٍ أَمْرٌ حَسَنٌ ... رَجُلَانِ أَمْرٌ سَيِّئٌ » على آخر جدارٍ لِمَخْزَنِ الْعَلْفِ فوق الوصايا السبع ... وبأحرفٍ أكبر . وعندما حَفَظَتِ الحيوانات الْقَوْلَ هَذَا غيًّا ، أَظْهَرَتِ الْخِرَافُ

مَيْلًا خَاصًّا نَحْوَهُ وَكَثِيرًا مَا كَانَ تُغَاوُّهَا فِي الْحَقْلِ، عِنْدَ
الراحة،: « أَرَبْعُ أَرْجُلِ امْرُؤٍ حَسَنٌ... رَجُلَانِ أَمْرُ سَيِّئٍ »
ويستمرُّ تُغَاوُّهَا هَذَا لِسَاعَاتٍ طَوِيلَةٍ دُونَ أَنْ تَتَعَبَ مِنْهُ أَوْ
تَمْلَهُ.

لم يهتم (نابليون) بلجان (كرة الثلج)؛ قال: إن تربية الشبيبة
أهمُّ من أي شيء آخر يمكن عمله للبالغين. وحدث أن
الكلبتين (جسي) و (بلوبل) حملتا رأساً بعد الحصاد
وولدتا ما مجموعة تسعة من الجراء، وما أن قطعت هذه
الجراء حتى أخذها (نابليون) من أمها معلناً أنه سيكون
المسؤول عن تربيتهما. ووضعهما في إحدى (العليات) التي لا
يمكن الوصول إليها إلا بواسطة سلم من غرفة المعدات،
وأبقاها هناك معزولة حتى أن بقية حيوانات المزرعة نسيتهن
بسرعة وجودها أصلاً.

أما الغموض الذي أحاط باختفاء الحليب فلقد كشف
بسرعة، كان يضاف كل يوم لإطعام الخنازير. ونضجت
التفاحات الأولى في بستان الفاكهة، فأختلط حشيش البستان
بما حملته الريح من هذه الثمار الرطبة. وأفترضت
الحيوانات، بصورة طبيعية أن كل هذه الثمار ستوزع عليها
بالتساوي. ولكن... في أحد الأيام صدر الأمر أن كل ما
حمله الريح من ثمار يجمع وينقل إلى غرفة المعدات لاستهلاك

الخنازير فقط. وبدأت همسات بعض الحيوانات في هذا الموضوع ولكن دونما فائدة فلقد اتفقت الخنازير جميعها على هذا الأمر... حتى (كرة الثلج) و (نابليون). وأُرْسِلَ (الزقاق) ليقوم بالتوضيح اللازم للآخرين.

قال: أيها الرفاق، آمل ألا تتصوروا ان الخنازير تفعل هذا بروح الأنانية والامتيازات الخاصة الواقع ان اكثر الخنازير تمقت الحليب والتفاح... أنا نفسي أكرهها. والهدف الوحيد من أخذها هو المحافظة على الصحة. (لقد ثبت بالتجربة العلمية ايها الرفاق) ان الحليب والتفاح يحتويان مواد ضرورية لحياة الخنازير. فنحن الخنازير نعمل بأدمغتنا وكل تنظيم وإدارة هذه المزرعة يعتمد علينا. فنحن نرغب مصلحتكم ورفاهكم ليل نهار ومن أجلكم أنتم نحن نشرب الحليب ونأكل التفاح. هل تعملون ما يحدث لوفشلنا، نحن الخنازير، في القيام بواجباتنا؟ ... سيعود (جونز) نعم سيعود (جونز) بالتأكيد في هذه الحالة أيها الرفاق. وصرخ (الزقاق) كأنها يستعطف الحيوانات وهو يهتز يمينه ويساره محركاً ذنبه: « من المؤكد ليس بينكم من يريد عودة جونز!!! ».

والشيء الوحيد الذي كانت الحيوانات واثقة منه تماما هو عدم رغبتها في عودة (جونز). وعندما وضح الأمر أمامها

بهذه الصورة لم يكن عندها شيء تقولُهُ. فَأَهَمِّيَّةُ الحِفَافِ عَلَى
حَصَّةِ الخنازير الجيدة... صارت أمراً واضحاً. لذا أَتَّفِقِ
بدون أيِّ جدَلٍ على حَجْزِ الحليب والتفاح الرطب (وكل ثمار
التفاح تسقط تقريباً حينَ نُضَوِّجُهَا)... للخرنازير فقط!.

الفصل الرابع

وفي أواخر الصيف كانت أخبار أحداث مزرعة الحيوانات قد انتشرت في نصف البلاد. كان (كرة الثلج) و (نابليون) يُرسِلان بكل يوم الحمام الزاجل حاملة معها تعليمات بالاختلاط بالحيوانات في المزارع المجاورة لتروي لها قصة الثورة وتعلمها نشيد «يا حيوانات انكلترا» ١٩

وقضى السيد (جونز) أغلب هذه الفترة جالساً في غرفة برميل الجعة — البيرا — بمقهى «الأسد الأحمر» في قرية (وللنغدن)، شاكياً لكل من يُنصت له قصة الظلم الفظيع الذي أصابه بطرده من ممتلكاته بواسطة مجموعة من حيوانات لا تصلح لشيء. وكان المزارعون الآخرون يتعاطفون معه من حيث المبدأ ولكنهم لم يقدموا له، في البداية، مساعدة تذكر. والواقع أن كل واحد فيهم كان يقلب الأمر متسائلاً في سيرة إن كان يستطيع، بطريقة ما، أن يحول سوء حظ (جونز) لصالحه هو. ومن حسن الحظ أن صاحبي المزرعتين المجاورتين لمزرعة الحيوانات كانا على خلاف دائم. المزرعة الأولى (فوكسوود) كانت واسعة مهملة، من الطراز القديم، اجتاحتها أشجار الحراج البري، مراعيها مستهلكة وسياجها بحالة سيئة مشينة، وصاحبها السيد (پلكنغتن) كان مزارعاً (جنتلمان) ذا شخصية بسيطة يقضي معظم وقته في صيد

الاسماك أو الطيور... حسب الفصول. والثانية (بنشفيلد)... أصغر من الأولى والعناية بها أفضل، والسيد (فريدريك) صاحبها، رجل ذكي شديد المراس منهمك دائماً بدعاوى في المحاكم القضائية ومعروف بقسوته في المساومة. كان هذان المزارعان يتبادلان الكراهية لدرجة أصبح من الصعب معها الوصول إلى أي اتفاق بينهما حتى ولو كان الأمر متعلقاً بالدفاع عن مصالحهما الخاصة.

ورغم ذلك خاف الاثنان تماماً من التمرد الذي حصل في مزرعة الحيوانات وكان همّ الإثنين منع حيواناتها الخاصة من معرفة الشيء الكثير عن الثورة التي حصلت. في البداية ضحكاً، في الظاهر، من فكرة أن الحيوانات تدير بنفسها مزرعة، وقالاً: إن الأمر سينتهي في أسبوعين؛ وأدعياً أن الحيوانات في مزرعة (مينور) — وكانا يُصيران على تسمية المزرعة بأسمها القديم — في صراع مستمر مع بعضها البعض، وأنها ستموت من الجوع قريباً. ولما مرّ الوقت ولم تمت الحيوانات جوعاً غير (فريدريك) و (بليكنغتن) النعمة وبدءاً يتحدثان عن الإجرام الرهيب الذي يزدهر الآن في مزرعة الحيوانات. وكانا يُشيعان أن الحيوانات هناك تُمارس أكل لحم بعضها البعض، وأنها تُعذب بعضها البعض... بالكَيُّ بحدوة حامية حمراء، وأن إناث الحيوانات مُشاع للجميع. وكانا يقولان: هذا ما نتج عن التمرد على قوانين الطبيعة.

على كل حال لم تُصدّق تماماً كُلُّ هذه القصص . فلقد بقيت
الإشاعات تسري عن مزرعة ممتازة طرد منها البشر واستلمت
الحيوانات مُشكلاتها بنفسها، بأسلوب غامض ومُشوّه؛ وخلال
تلك السنة انتشرت موجة من الشعور بالتمرد عبر كُلِّ الريف؛
فالثيران التي كانت دائماً سهلة الانقياد تحولت فجأة إلى
متوحّشة، وهدمت الخراف السياج، وآلتهمت البرسيم، ورفست
الأبقار و قلبت جرّاد الحليب، وحرّنت خيول الصيد ورفضت
القفز على الحواجز ورمّت فارسها أرضاً في الناحية الأخرى من
الحواجز. والشيء الأهم هو أن لحن — وحتى كلمات — نشيد
(ياحيوانات انكلترا) أصبح معروفاً في كل مكان. فلقد أنتشر
بسرعة عجيبة، ولم يستطع البشر إخفاء غضبهم الشديد لدى
سماعهم لهذه الأغنية رغم أنهم كانوا يدعون أن الأمر مضحك
فقط، وكانوا يقولون: لا نستطيع فهم كيف يصل الأمر —
حتى بالحيوانات — إلى درجة إنشاد مثل هذه النفايات المهينة
المخزية. وكان كُلُّ حيوان يُقبض عليه متلبساً بترديد هذه
الأغنية، يُعاقب بالجلد على الفور. ومع كل هذا لم يكن
بالإمكان إخماد هذا النشيد. فالشحارير تُزقزق به... على
أطراف المزارع، والحمامات تسجع به على أشجار الدردار،
ولقد تداخل اللحن برنين ضربات الحدادين وأجراس أنعام
الكنائس. وعندما كان البشر يُنصتون إليه كانوا يرتجفون
خيفة لأنهم يسمعون فيه نبوءة هلاكهم القادم.

وفي أوائل تشرين أول - أكتوبر- بعدما حُصِدَت الذرة وكُدست وفُصِّلَ الحبُّ عن القشِّ في قسم منها، حَامَ سَرَبٌ مِنَ الحمام في طيرانٍ دائريٍّ ثم حَطَّ في باحة مزرعة الحيوان وَسَطَ أَهْتِيَا جٍ شَدِيدٍ . (جونز) ورجاله مع نصف (دستة) من الرجال الآخرين من (فوكسبورد) و (بنشفيلد) عَبَرُوا البوابة ذي القضبان الخمسة وَاَتَجَهَّوْا على طريق العربات الموصِّلِ إلى المزرعة وهم يحملون العِصِيَّ، ما عَدَا (جونز) الذي كان يَتَقَدَّمُهُمْ حَامِلًا بندقيةً باليدين. وكان من الواضح انهم سيحاولون استعادة المزرعة.

كان هذا الأمر مُتَظَرًّا مُنْذُ أَمَدٍ بَعِيدٍ وكانت كُلُّ الاحتياطات مُتَّخَذَةً لذلك. ف (كرة الثلج) الذي قَرَأَ كِتَابًا قَدِيمًا عن حَمَلَاتِ (يوليوس قيصر)، وَجَدَهُ في دار المزرعة، كان مسؤولاً عن العمليات الدفاعية. فأصدر أوامره بسرعة، وفي ظَرْفِ دَقَائِقٍ كان كل حيوان في مركزه المُعَيَّن.

وعند اقتراب الرجال من بنايات المزرعة قام (كرة الثلج) بهجومه الأول: خَمْسُ وثلاثون حمامة طارت ذهاباً وإياباً فوق رؤوس الرجال مُلقيةً إفرازاتها عليهم؛ وبينما تَلَهَّى هؤلاء بتنظيف هذه الأوساخ هاجمتهم الأوزات، وكانت مُخْتَبِئة وراء السياج، وبدأت في نَقْرِ سيقانهم بأسلوبٍ شَرِيرٍ. على كل حال كانت هذه المناورة مناوشاتٍ خفيفة غايَتها خَلْقُ بَعْضِ

الفوضى ولكن الرجال استطاعوا إبعاد الأوزات بسهولة بواسطة العصي. ثم قام (كرة الثلج) بهجوم من خط دفاعه الثاني (موزيل) و (بنيامين) وكل الخراف تقدمت بقيادة كرة الثلج إلى الامام وبدأت تنطح وتعض الرجال من كل جهة بينما استدار الحمار (بنيامين) وبدأ يرفسهم بحوافره الصغيرة. ولكن الرجال كانوا، للمرّة الثانية، أقوى بعصيتهم ونعالهم الطويلة ذات المسامير الضخمة. وفجأة زعق (كرة الثلج) وكانت هذه إشارة التراجع فاستدارت الحيوانات كلها وهربت إلى باحة المزرعة.

... وتعالى صراخ الرجال بالنصر لقد شاهدوا، كما توهموا، تراجع أعدائهم ولحق الرجال بدون نظام بالحيوانات الهاربة... وهذا أراد (كرة الثلج) بالضبط. فما أن وصلوا إلى الباحة حتى ظهرت فجأة الأحصنة الثلاثة والبقرات الثلاث وبقية الخنازير التي كانت تكمن في زريبة البقر، خلف الرجال الذين قطع عنهم خط الرجعة. وأعطى (كرة الثلج) أوامره إلى الأمام وكان هو يستهدف (جونز) نفسه؛ ولما رآه جونز قادماً نحوه صوب بندقيته عليه وأطلق النار وسجلت شظايا الطلقة خُطوطاً من الدّم على ظهر (كرة الثلج)، وسقط أحد الخرفان قتيلاً. وبدون أي توقف، ولو للحظة واحدة، رمى (كرة الثلج) بكل ثقليه - وكان وزنه ٧٦ كيلوغراما - على ساق (جونز) فدفعه إلى الوراء متراجعا وسقط الأخير في

كومة من روثِ البقرِ وطارت البندقية من يديه... بعيداً؛ أما
المنظر المخيف أكثر من أي شيء آخر فكان (بوكسر) الذي
ارتكز على رجليه الخلفيتين وكان يضرب بجافريه الأماميتين
الكبيرين المحدثين بالحديد، مثلَ الفحل، وكانت ضربته
الأولى على جُمُومَةٍ أَحَدِ عُمَالِ الإسْطَبَلِ في مزرعة
(فوكسود) فَسَقَطَ الأخير في الوَحْل... بلا حراك . ولما
شاهد بقية الرجال ذلك ألقى بعضهم العِصِيَّ وحاولوا
الركُضَ؛ وَخَيَّمْ عليهم رُغْبٌ شَدِيدٌ، وبدأت الحيوانات
تطاردهم فَتَطِحُوا، وَرَفِسُوا وَغَضُّوا، وسقطوا مرات على
الأرض وداسَتْهم حوافر الحيوانات. لم يبق حيوان واحد في
المزرعة لم يثار لِنَفْسِهِ منهم... بطريقته الخاصة. حَتَّى القِطَّة
قفزت فجأة من سَطْحِ إحدى الابنيتين إلى كَتِفِ أَحَدِ رُعَاةِ
البقرِ وَأَنْشَبَتْ مَخَالِبَهَا وَغَرَزَتْهَا فِي عُنُقِهِ فَصَرَخَ الرجل صرخةً
فظيعة من الألم؛ وفي لحظة كان مَدْخُلُ الباحة خالياً من
الحيوانات ففرح الرجال بهروبهم عبرَ المَدْخَلِ وَوَلَّوْا الأدبار
متراكضين باتجاه الطريق العام.

وهكذا لم تَمُضْ خُصُ دَقَائِقَ على اقتحامهم للمزرعة...
إلا وتراجعوا بأسلوب مشين وعادوا من حيث أتوا يُلْحَقُ بهم
سَرَبٌ من الأوزِّ وينقر سيقانهم طيلة الطريق.

غادر كل الرجال المزرعة إلا واحدا منهم. ففي الباحة كان
(بوكسر) يحاول بجافره ان يقلب جسد الفتى الملقى على

الأرض مُكَبَّأً على وجهه في الطين، إلا ان الفتى لم يتحرك!

« لقد مات ... » قالها (بوكسر) بأسفٍ ... « لم يكن في نيتي قتله . لقد نسيتُ أنْ حَذُوَّةَ حوافري من حديد . » من الذي سيُصَدِّق انني لم أكن أقصدُ قتله .

- « لا حاجة للعواطف أيها الرفيق ... » صرخ الخنزير (كرة الثلج) الذي كان لايزال ينزف من جراحه ؛ « الحرب هي الحرب والانسان الطيب الوحيد هو ... الانسان الميت !

- « ليس لي رغبة في القتلِ حتَّى ولا قتلِ ... الإنسان » أجاب (بوكسر) وعيناه مليئتان بالدموع .

أين (موللي) ؟ .. يساءل أحد الحيوانات .

الواقع ان (موللي) مفقودة ... وللحظة كان هناك أنزعاجٌ كبير ... ، خافت الحيوانات من أن يكون الرجال قد آذوها أو ربَّما أخذوها معهم ... وأخيراً وُجِدَتْ (موللي) على كل حال ، وكانت مختبئة في إسطبلها طامرة رأسها في المعلق المملوء بالبرسيم . لقد هربت عندما سمعت العيارات النارية من بندقية (جونز) . ولما عادت الحيوانات من الاسطبل لم تجد الفتى المصاب ... لقد كان في الواقع مُغمى عليه ... واستفاق فاطلقَ ساقين للريح . ورأساً تجمعت الحيوانات الآن يَلْفَها جَوٌّ من هياجٍ كبير ... كل حيوان يروي للآخرين دوره في المعركة ... بأعلى صوته .

وحدث احتفال، مرتجل، بالنصر ورفع العلم على السارية وردّد نشيد (يا حيوانات انكلترا) عدّة مرات ثم دُفِنَ الخروف القتل في جنازة مهيبة وزرعت أجرة من الزعرور البرّي على قبره، وألقى (كرة الثلج) كلمة قصيرة مؤكداً حاجة الحيوانات للاستعداد للموت في سبيل مزرعة الحيوانات... إذا احتاج الأمر.

وقرّرت الحيوانات، بالإجماع، إنشاء وسام عسكري: (بطل الحيوانات) من الدرجة الأولى وقُلِّدَ الوِسَامُ رَأْساً لـ (كرة الثلج) وللحصان (بوكسير). وكانت الأوسمة مصنوعة من النحاس (في الواقع كانت الأوسمة من مخلفات قطع للأحصنة وجدت في غرفة المِعدّات).

وتُحْمَلُ الأوسمة في أيام الآحاد والعطل الرسمية. وأنشئ أيضاً وسام (بطل الحيوانات) من الدرجة الثانية وقُدِّمَ، بعد الموت، للخروف القتل.

وكان هناك نقاش طويل في موضوع تسمية المعركة. وفي النهاية سُمِّيتْ معركة (زريبه البقر) لأن الكمين... كان هناك. ولقد وُجِدَت بندقية السيّد (جونز) ملقاة في الوحل، وكان من المعروف أن هناك ذخيرة في دار المزرعة، فتقرّر وضع البندقية قرب سارية العلم... مثل قطعة من المدفعية... ليُطْلَقَ مرّتين في العام إحداها في الثاني عشر من أكتوبر

— تشرين الثاني ... الذكرى السنوية لمعركة (زريبة البقر)
والمرة الأخرى في يوم مُتَّصَفِ الصَّيْفِ ... الذكرى السنوية
... للثورة!.

الفصل الخامس

.. ومع اقتراب الشتاء زادت (موللي) من إثارة المشاكل، كانت تتأخر كل صباح عن عملها، وكانت تتهرب من العمل مُحْتَجَّةً بأي سبب وتذهب إلى البركة التي تشرب الحيوانات منها حيث تقف بحُققٍ مُرَكِّزَةٍ عَيْنَيْهَا على صورتها المنعكسة على صفحة الماء. ولكن كانت هناك إشاعات أخرى عن أمور أكثر جدية. ففي أحد الأيام بينما كانت (موللي) تتجول مُبْتَهِجَةً في الباحة تُحَرِّكُ ذَنَبَهَا الطويل وتمضغُ عوداً ربيعاً من البرسيم أخذتها (كلوفر) جانباً وقالت لها:

— موللي ... لدي شيء هام جداً أحدثك عنه....
لقد رأيْتُكِ هذا الصَّبَاحِ تَطْلَعِينَ من فوق السياج إلى مزرعة (فوكسوود)؛ وكان أحد رجال السيد (بلكينغتن) يقف على الناحية الأخرى من السياج، ورغم أنني كنتُ بعيدة جداً عن المكان إلا أنني أكاد أجزم بِرُؤْيِيهِ يُحَدِّثُكِ وَأَنْتِ سَمَحْتِ لَهُ بِمُدَاعَبَةِ أَنْفِكَ... ماذا يعني هذا يا موللي؟؟؟

— لم تفعل ... لم أكن.... لَيْسَ صَحِيحاً...
صرخت (موللي) وهي تتحرك بِعَصِيَّةٍ وتضرب الأرض بِخَافِرِهَا.

— موللي ... أَنْظُرِي نَحْوِي ... هل تُقْسِمِينَ بِشَرِّكَ
أَنَّ الرَّجُلَ لَمْ يُدَاعِبْ أَنْفَكَ ؟؟

— هذا ليس صحيحاً، رَدَّتْ (موللي) إِلَّا أَنَّهَا تَحَاشَتْ
النَّظَرَ إِلَى وَجْهِ (كُلُوفِر)، وبعد لحظة بَدَأَتْ تَرْكُضُ بِاتِّجَاهِ
الْحَقْلِ.

وقفز إلى ذَهْنِ (كُلُوفِر) خاطرٌ سريع، ودون أن
تتحدث بأي شيء للآخرين، ذهبت مباشرة إلى مَرَبِطِ
(موللي) في الإسطبل وأخذت تُقَلِّبُ القَشَّ بِحَافِرِهَا ...
وكان داخل القَشِّ كميات من قِطْعِ السُّكَّرِ وبعض الشرائط
المتنوعة الألوان.

... وبعد ثلاثة أيام آخَتَفَت (موللي) من المزرعة. ولمدة
أسابيع لم يَعْلَمْ أَحَدٌ أَيْنَ ذَهَبَتْ، ولكنْ نَقَلَتْ الحِمَامَات بعد
ذلك خَبْرًا عن رُؤْيَيْهَا في الناحية المقابلة من قرية (ويللنغدن)
وكانت مَرْبُوطَةً إلى عَرَبِيَّةٍ ذات لَوْنٍ أَحْمَرَ وَأَسْوَدَ واقفةً أَمَامَ
مَحَلٍّ عام. وكان هناك رجل سمين أحمر الوجه يَرْتَدِي
سُرْوَالاً مُخَطَّطاً وينتعل (جَزْمَةً)، يَبْدُو وَكَأَنَّهُ جَائِي
الضرائب، يُدَاعِبُ أَنْفَهَا وَيُطْعِمُهَا قِطْعًا من السُّكَّر. كان
شَعْرُهَا مَقْصُوصًا منذ أيام؛ وكانت تَتَزَيَّنُ بِشَرِيطِ قُرْمَزِي
حَوْلَ عُنُقِهَا. وكانت تبدو مسرورة، كما نَقَلَتْ الحِمَامَات، ولم
يَذْكُرْ وَاحِدٌ مِنْ حَيَوَانَاتِ المزرعة (موللي) مَرَّةً ثَانِيَةً بعد

ذلك أبداً .

. . وفي كانون الثاني - يناير- أقبل شتاءٌ قاسٍ جداً ، كانت الأرض صلبة كالحديد ولم يكن بالأمكان القيام بأي عملٍ في الحقول . وَعُقِدَتُ اجتماعات عدة في المخزن الكبير وشغلت الخنازيرُ أنفسها بتخطيط العمل للموسم المقبل ؛ ولقد أصبح من الأمور المقبولة أن الخنازير - وكانت ، بوضوح ، أمهر من بقية الحيوانات ... هي التي تقرر كل المسائل المتعلقة بسياسة المزرعة على أن توافق الحيوانات بأغلبية أصواتها على كل ما تتخذه الخنازير من قرارات . وكان هذا الترتيب مناسباً تماماً لولا الخصومات بين (نابليون) و(كرة الثلج) . كان هذان الخنزيران يختلفان على كل نقطة .. يمكن الاختلاف فيها . إذا اقترح أحدهما زيادة نسبة الأرض المزروعة بالشعيركان من المؤكد أن يطلب الثاني زيادة نسبة الأرض المزروعة بالبرسيم ، وإذا قال أحدهما ان هذا الحقل مناسب لزراعة (الملفوف) يعلن الآخر ان ذلك الحقل لا يصلح إلا لزراعة الجذور . وكان لكل واحدٍ منهما أتباعه ؛ وكانت تقوم مناظرات عنيفة بينهما وفي الاجتماعات كان (كرة الثلج) كثيراً ما ينتصر ... قياساً على تقبل الأغلبية لخطاباته الرائعة ، إلا أن (نابليون) كان أفضل في كسب أصوات التأييد لنفسه في بعض الحالات ... وكان ينجح بصورة خاصة بين الخرفان . ولقد تعلمت الخرفان مؤخراً الشغاء بشعار: «أربع أرجل أمر

حسن ... رجلان أمر ستيء، بمناسبة وبدون مناسبة، وكثيرا ما كانت الخرفان تقطع الاجتماعات بثغائها لهذا الشعار؛ وكان يلاحظ أنها أكثر ما تكون قابلية للبدء بهذا الهتاف في المقاطع الدقيقة لخطابات (كرة الثلج). ولقد قام (كرة الثلج) بدراسة معمقة لأعداد قديمة من مجلة (المزارع ومرتي الماشية) التي وجدتها في دار المزرعة وكان لديه الخطط الكثيرة للتجديد والتحسين. كان يتكلم كلام العالم عن أقيّة الري وأهراءات الحبوب - السيلويات - والنفايات الأساسية، وأبتكر طريقة معقدة لجميع الحيوانات لكي تتغوط مباشرة في الحقل، كل يوم في نقطة معينة لتوفير مجهودات النقل. لم يبتكر (نابليون) نفسه أي مشروع إلا أنه علق بهدوء على مشاريع (كرة الثلج) قائلاً: لن تثمر ... شيئاً، كما كان يراهن في الظاهر على كسب الوقت؛ إلا أن تناقضاتهما كلّها كانت أخف بكثير من مواجهتهما المريعة في موضوع الطاحونة الهوائية.

في المرج الواسع تلة صغيرة كانت تُشكّل أعلى نقطة في المزرعة، وهي ليست بعيدة عن الدار؛ وبعد مسح جغرافي أعلن (كرة الثلج) أن هذه التلة هي المكان المناسب لإقامة الطاحونة الهوائية التي يمكنها تسير مولد وتوفير القدرة الكهربائية اللازمة للمزرعة وتكفي لتوفير الاسطبلات وتدفيئتها في الشتاء، كذلك تكفي لتشغيل منشار دائري وقاطعة قش

ومُشَرَّحَةٍ للجذور البرية وآلةٍ لحلبِ البقرات. لَمْ تَسْمَعْ
الحيوانات أبداً عن أيّ من هذه الآلات من قَبْل (لأن المزرعة
كانت تقليدية قديمة ولم يكن بها إلا المعدات البدائية).
وأنصتت الحيوانات مُنْدهِشَةً عندما كان (كرة الثلج) يفتنّها
بِصُورٍ لآلات غريبة تقوم بالعمل مكان الحيوانات. بينما تكون
الأخيرة سارحةً ترعى بمتعةٍ في الحقول أو تُحسِنُ مُستَواها
الفكري بالقراءة والمحادثة.

وفي ظَرْفِ أسابيع كانت مُخَطَّطات (كرة الثلج) لطاحونة
الهواء ... جاهزة. وجاءت أكثر التفصيلات الميكانيكية من
كُتُبٍ ثلاثة كانت ملكاً للسيد (جونز) وهي : — ١ —
(ألفُ شيءٍ مفيد يمكن عمله في المنزل)، — ٢ — (كل
إنسان هو بناءٌ منزله)، — ٣ — (الكهرباء للمبتدئين).
استعملَ (كرة الثلج) زريبة كانت فيما مضى وكان المحاضين،
كمكتبٍ لِدِرَاسَاتِهِ؛ وكانت أرضية الزريبة مصنوعة من
خشبٍ ناعم يمكن الرسم عليه، وكان (كرة الثلج) يسجُن
نفسه لساعات طويلة عاملاً في هذا المكتب واضعاً على كلِّ
من هذه الكتب الثلاثة حجراً تحفظها مفتوحة، ومُمسِكاً بين
خافِزَيْهِ قِطْعَةً من الحوَار يتحرّك بها إلى الأمام والخلفِ
بسرعةٍ راسياً خطأ إثر آخر مُردّداً بعضَ شَهَقَاتِ الإثارة؛ وتدرّجياً
توسّع المخطط فأصبَحَ مجموعةً مُعَقَّدةً من الدواليب المُسنَّنة
والأذرع تغطي أكثر من نصف أرضية المكتب، وجَدَتْها

الحيوانات الأخرى غير مفهومة كلياً إلا أنها مثيرة للإعجاب. وكانت كل الحيوانات تأتي على الأقل مرة في اليوم لمشاهدة رسومات (كرة الثلج). حتى البطات والدجاجات جاءت وكانت تحاول بصعوبة عدم السير على الإشارات المرسومة بالحوار. (نابليون) ... فقط بقي بعيداً، لقد أعلن انه ضد طاحونة الهواء منذ البداية، ومع ذلك جاء في أحد الايام بصورة غير متوقعة لدراسة المخططات، ... دار بتأمل حول الزريبة المكتب - ناظراً يامعان إلى كل تفصيل في المشروع ... وشمشم الرسومات مرة أو مرتين ثم وقف برهة قصيرة يتأملها بزاوية عينيه ... وفجأة رفع رجله ... وتبول على المخططات ... وخرج دون أن ينبس ببنت شفة.

وحصل أنقسام عميق في المزرعة كلها حول موضوع الطاحونة. لم ينكر (كرة الثلج) ان بناء الطاحونة سيكون أمراً عسيراً؛ إذ يجب أن تقطع الأحجار وتعمر الجدران ثم يجب صنع الأشرطة، وبعد ذلك هناك حاجة لحركات - دينامو - وأسلاك؛ (أما كيف يمكن توفير هذه الأشياء فإن (كرة الثلج لم يذكر ذلك) إلا انه أكد أن المشروع يمكن إنجازه في عام، وأعلن انه، بعد ذلك سيوفر جهداً كثيراً وان الحيوانات لن تحتاج للعمل إلا ثلاثة أيام في الأسبوع. ومن جهة أخرى جادل (نابليون) قائلاً: إن الحاجة الماسة الآن هي

زيادة إنتاج الغذاء، وإذا أضاعَت الحيوانات الوقت في مشروع الطاحونة... فَسَتَمُوتُ جُوعاً. وَأَنْقَسَمَتُ الحيوانات إلى فِئَتَيْنِ تَحْتَ شعار: صَوِّتُوا ل (كرة الثلج) ... ولثلاثة أيام عمل فقط في الأسبوع. أو صَوِّتُوا ل (نابليون) ولتعلفِ مملوء. كان (بنيامين) الحمار هو الحيوان الوحيد الذي لم يَقِفْ مَعَ أَيِّ من الفِئَتَيْنِ. لقد رَفَضَ أَنْ يُصَدِّقَ أَنَّ الطعام سَيَزِدَادُ وَفَرَةً أو أَنَّ الطاحونة سَتُوفِّرُ جَهْدًا. وقال : بِطَاحُونَةٍ أو بدونها سَتَسْتَمِرُّ المَعِيشَةُ كما كانت دائماً... في السابق... أي سَيَّة.

... وبالإضافة إلى الخلافات على الطاحونة كان هناك موضوع الدفاع عن المزرعة. كان من الواضح تماماً انه رغم أَنْدِحَارِ البَشَرِ في معركة (زريبة البقر)، يمكن ان يُحَاوِلُوا مرةً أخرى بتركيزٍ أَكْثَرَ استِعادة المزرعة وإعادة السيد (جونز) إليها. وكان لدى البشر من الأسباب ما يدفعهم للقيام بذلك لأنَّ أخبار هزيمتهم أُنْتَشَرَتْ في الريف وجعلت حيوانات المزارع المجاورة أكثر حُرُونًا وَجُمُوحًا مِنْ أَيِّ وَقْتٍ مَضَى. وكالعادة اختلف (نابليون) و(كرة الثلج) على هذه النقطة. كان (نابليون) يَرَى أَنَّ على الحيوانات أَنْ تعمل للحصول على الأسلحة النارية والتَدَرَّبِ على استِعمالِها، أما (كَرَّةُ الثلج) فكان رأيُه أَنَّهُ يجب إرسال المزيد من الحَمَائِمِ لإثارة حيوانات المزارع الأخرى على التمرد. وكان أحد

الْحِنْزِيرَيْنِ يُجَادِلُ قَائِلًا: إذا لم تستطع الحيواناتُ الدِّفَاعَ عن نفسها فستكون مُعَرَّضَةً للغزو والاحتلال؛ وكان الثاني يقول إذا حَصَلَتْ الثورات في كل مكان فليس هناك حاجة بعد ذلك للدِّفَاع عن النفس. ولقد أَصْغَتْ الحيوانات أَوَّلًا لـ (نابليون) ثم لـ (كُرَّةِ الثلج) ولكنها لم تستطع التقرير مَنْ مِنْهُمَا كان على حق. والواقع أنها وجدت نفسها توافق مع الذي يتكلم في تلك اللحظة.

وأخيراً جاء اليوم الذي أَكْمَلَتْ فيه كُلُّ مُخَطَّطات (كُرَّةِ الثلج)؛ وكان سَيَطْرَحُ في اجتماع الأحد المقبل موضوعَ بدءِ العملِ بمشروع الطاحونة على التصويت. وعندما اجتمعت الحيوانات في مَخْزَنِ العلف وَقَفَ (كُرَّةِ الثلج) مُتَكَلِّمًا رغم مقاطعة الخِرْفَانِ له بِثَغَائِهِمْ بَعْضَ الأحيان، وَوَضَعَ حُجَجَهُ الداعية لِبِنَاءِ الطاحونة. ثم وقف (نابليون) للرد فقال: بهدوء تام ان الطاحونة لا مَعْنَى لها وهو يَنْصَحُ أَلَّا يُصَوَّتَ أحد للمشروع... وعاد بسرعة للجلوس؛ لم يتكلم أكثر من ثلاثين ثانية وبدا كأنه غير مُهْتَمِّ بالتأثير الذي خَلَفَتْهُ كَلِمَاتُهُ. وهنا وَقَفَ (كُرَّةِ الثلج) وأخذ يصرخ بالخِرْفَانِ التي عاودت الثَغَاءَ، وأنفجر في نداء عاطفي داعيا للتصويت للطاحونة. وحتى تلك اللحظة كانت الحيوانات مُنْقَسِمَةً إلى فِئَتَيْنِ مُتَسَاوِيَتَيْنِ تقريباً بالنسبة لِمَعَاظِفِهَا مَعَ أو ضِدَّ المشروع؛ إِلَّا ان لَبَاقَةَ (كُرَّةِ الثلج) الخطابية أَجْتَذَبَتْ الحيوانات، وفي جَمَلٍ

متوهجة رَسَمَ صُورَةَ لِمَزْرَعَةِ الحيوانات التي يمكن أن تكون
عندما يُرفع العمل الخسيس عَنْ ظُهُورِ الحيوانات وَشَطَّ خيَالُهُ
الآن لأَبْعَدَ من مَوْضُوعِ قَاطِعَةِ القَشِّ وَمُشْرِحاتِ (اللفت)،
قال: يمكن للكهرباء أن تدير آلات الدَرَاسَاتِ والفِلاحة
وَالجَرَافَاتِ والمَدَاحِلِ وآلاتِ الحِصَادِ والحَزْمِ، بالإضافة إلى
توفير النور لِكُلِّ مَرَبِطٍ وزربية مع الماء الساخن والبارد
والمدفاة الكهربائية. وفي نهاية خطابه لم يكن هناك شك في
الوجهة التي سَيَقُودُ إليها التصويت.

ولكن في هذه اللحظة بالذات وقف (نابليون) ورَمَى نَظْرَةً
جَانِبِيَّةً طويلةً خَاصَّةً وَرَدَّدَ زَفِيرًا عَالِيًا من نَوْعٍ لَمْ يَسْمَعُهُ مِنْهُ
أَحَدٌ من قَبْلِ.

وهنا أَرْتَفَعَ نَبَاحٌ شديدٌ من الخَارِجِ ودَخَلَ المَخْزَنَ تِسْعَةُ
كِلَابٍ تحيطُ عُنُقَهَا حَلَقَاتٌ مُرَصَّعَةٌ بالنُحَاسِ وَأَتَجَهَّتْ كَالسَّهْمِ نحو
(كرة الثلج) الذي قفز من مكانه في الوقتِ المناسبِ لِيَنْجُو
مِنْ أَشْدَاقِهَا النَّاهِشَةِ، وفي لَمَحَةٍ خَرَجَ من الباب وَلَحِقَتْ بِهِ
الِكِلَابُ. وَأَصَابَ الذَّهولُ بَقِيَّةَ الحيواناتِ وَخَافَتْ أَنْ تَتَكَلَّمَ
ولكنها تَجَمَّعَتْ على البابِ لِمُرَاقَبَةِ المَطَارِدَةِ. كان (كرة
الثلج) يَعْذُو عبرَ المَرَجِ الكبيرِ المُوَدِّيِ إلى الطريق العام؛
وكان يركضُ بِالسَّرعَةِ التي يَسْتَطِيعُهَا خنزيرًا، وكانت الكلابُ
تَتَعَقَّبُهُ عَنْ قُرْبٍ، وفجأةً أَنزَلَتْ وكان من المؤكد — في

الظاهر — ان الكلاب طالته، إلا انه قام مرة أخرى وركض بسرعة أكثر وتابعت الكلاب، ووصل كلب إلى ذنبه وأطبق شدقيه عليه إلا ان (كرة الثلج) سحب ذيله من بين أنياب الكلب في اللحظة المناسبة وجد في جريه حتى استطاع أن يتسلل عبر فتحة في السياج ولم يعد يشاهد أبداً.

وبرغب وسكون زحفت الحيوانات راجعة إلى المخزن. وبعد فترة عادت الكلاب؛ وللهول الأولى لم يستطع أحد ان يتصور من أين جاءت هذه المخلوقات إلا أن العضلة قد حلت بسرعته. هذه الكلاب هي الجراء التي أخذها (نابليون) من أمها ورباتها بنفسه، ومع أنها لم تبلغ بعد نضوجها الكامل كانت كلاباً ضخمة شرسة المظهر كالذئاب. ولقد أحاطت الكلاب بـ (نابليون) وكان من الملاحظ أنها تحرك ذيلها له مثلما تعودت الكلاب الأخرى ان تفعل أمام السيد (جونز).

سار (نابليون) ومن ورائه الكلاب تتبعه، وأعتلى المنصة المرتفعة التي وقف عليها (الرائد) قبلاً لإلقاء كلمته؛ وأعلن انه من الآن فصاعداً سيلغى اجتماع صباح الأحد؛ ... لا ضرورة لهذه الاجتماعات، كما قال، فهي تضيق الوقت؛ وفي المستقبل ستحل كل مشكلة متعلقة بالعمل في المزرعة بواسطة لجنة خاصة من الخنازير برئاسته هو. وتجتمع هذه اللجنة لوحدها ثم تنقل بعد ذلك قراراتها للآخرين. إلا ان

الحيوانات سَتَظَلُّ تَلْتَقِي فِي صَبَاحِ الْآحَادِ كَالْمُعْتَادِ لِتَحْيَةِ الْعَلَمِ
وَالْإِنْشَادِ (يا حيوانات انكلترا) ثُمَّ تَلْتَقِي أَوَامِرَ الْعَمَلِ لِلْأُسْبُوعِ
الْمُقْبِلِ... وَلَكِنْ لَنْ يَكُونَ هُنَاكَ مُنَاقَشَاتٍ بَعْدَ الْآنِ!!.

ورغم الصدمة التي أصابت الحيوانات من جرّاء طَرْدِ (كرة
الثلج) فإنّها آرْتَعَبَتْ لهذا الإعلان. وكان يمكن لِبَعْضِهَا
الِإِحْتِجَاجُ لَوْ أَنَّهَا وَجَدَتْ الْحُجَجَ الْمُنَاسِبَةَ؛ إِلَّا أَنَّ (بوكسِر)
كَانَ مَنْزَعَجاً بِصُورَةِ عَامَّةٍ، فَلَقَدْ طَوَى أُذُنَيْهِ لِلْخَلْفِ وَهَزَّ
عُرْفَ رَقَبَتِهِ عِدَّةَ مَرَّاتٍ وَحَاوَلَ جَاهِداً أَنْ يُرَتِّبَ أَفْكَارَهُ إِلَّا
أَنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعْ، فِي النِّهَايَةِ، الْإِتْيَانُ بِأَيِّ شَيْءٍ يَقُولُهُ. بَعْضُ
الْخَنَازِيرِ، مَعَ ذَلِكَ، كَانَتْ أَكْثَرَ فَصَاحَةً فَلَقَدْ رَدَّدَتْ مَجْمُوعَةً
مِنْ أَرْبَعَةِ خَنَازِيرٍ صَغِيرَةٍ — كَانَتْ تَجْلِسُ فِي الصَّفُوفِ
الْأَمَامِيَةِ — صَرَخَاتٍ حَادَّةٍ مِنْ عَدَمِ الْمُوَافَقَةِ وَوَقَفَتْ الْأَرْبَعَةُ
بَوَقْتُ وَاحِدٍ مُتَكَلِّمَةً مُبَاشَرَةً. وَفَجْأَةً صَدَرَ عَنِ الْكِلَابِ
الْجَالِسَةِ حَوْلَ (نَابليون) هَمَهَمَاتٌ تَهْدِيدِيَّةٌ عَمِيقَةٌ فَتَوَقَّفَتْ
الْخَنَازِيرُ الصَّغِيرَةُ عَنِ الْكَلَامِ وَعَادَتْ لِلْجُلُوسِ؛ ثُمَّ أَنْفَجَرَ
الْخِرْفَانُ بِالثُّغَاءِ الشَّدِيدِ رَافِعِينَ الشِّعَارَ الْقَائِلَ: «أَرْبَعُ أَرْجُلٍ
أَمْرٌ حَسَنٌ... رِجْلَانِ أَمْرٌ سَيِّئٌ»، وَأَسْتَمَرَ ثُغَاءُ الشِّعَارِ هَذَا
حِوَالِي رُبْعِ سَاعَةٍ مِنَ الزَّمَنِ وَهَكَذَا وَضَعَ الثُّغَاءُ نِهَايَةَ لَأَيَّةٍ
فُرْصَةٍ لِلْمُنَاقَشَةِ.

وَأُرْسِلَ (الزَّعَاقُ) بَعْدَ ذَلِكَ يَجُوبُ الْمِزْرَعَةَ مُفَسِّراً
الترتيبات الجديدة للآخرين. قَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا الرِّفَاقُ، آمَلُ أَنْ

يكون كل حيوان هنا قد قدرَ تضحية الرفيق (نابليون)،
التي قام بها بقبوله تحمّل هذا الجهد الإضافي . لا تتصوّروا
أيها الرفاق، ان القيادة أمرٌ لذيذ مُمتع، على العكس فهي
مسؤولية ثقيلة وعميقة لا يوجد حيوان يؤمن بقوة بالتساوي
بين الحيوانات أكثر من الرفيق (نابليون)، وسيكون في منتهى
سعادته عندما يترك لكم اتخاذ قراراتكم بأنفسكم، ولكن
... قد تتخذون أحياناً قراراتٍ خاطئة أيها الرفاق ...
وعندها كيف سيكون عليه حالنا ؟؟ لنفرض أنكم قرّرتُم
اتباع (كرة الثلج) وطواحينه المضیئة ... كالقمر، فـ (كرة
الثلج) هو كما نعلم جميعاً ليس إلا مجرماً .

— « ولكنه قاتل ببسالة في معركة زريبة البقر » ...
أنبرى أحد الحيوانات قائلاً

— « البسالة لا تكفي، أجاب - الزعاق -، الولاء والطاعة
أكثر أهمية أما بالنسبة لمعركة زريبة البقر فإن الوقت آتٍ
يوم ستجد فيه أن دور (كرة الثلج) في المعركة كان مبالغاً فيه
كثيراً. الانضباط أيها الرفاق ... الانضباط الحديدي ... هذه
هي كلمة السر اليوم؛ خطوة خاطئة واحدة ... ونجد أعداءنا
قد عادوا ليسيّطروا علينا، ومن المؤكّد أيها الرفاق انكم لا
تريدون عودة السيد (جونز) . »

... ومرة أخرى لم يجد أحد ما يقوله أمام هذه الحجة .
من المؤكد ان الحيوانات لا تريد عودة (جونز) فإذا كانت
مناقشات ومناظرات اجتباع نهار الأحد قد تفتح المجال
لعودة (جونز) فعلى هذه المناظرات أن تتوقف . و(بوكسر)
الذي كان له الوقت الكافي للتفكير في الامر أعلن الشعور
العام بقوله : إذا قال الرفيق (نابليون) شيئاً فهو إذن الشيء
الصحيح ، ومنذ ذلك الوقت تبنى (بوكسر) شعار
« نابليون ... دائماً على حق » ، بالاضافة لشعاره الشخصي
« سأضعف جهدي » .

... وتغير الفصل ... وتبدل المناخ وبدأت حرائق
الأرض الربيعية وظلت الزريبة التي استعملها (كرة الثلج)
كمكتب دراسة وتخطيط مغلقة وقدر ان كل المخططات
المرسومة على أرضها قد محيت . وكانت الحيوانات تجتمع
صباح كل أحد في الساعة العاشرة في مخزن العلف الكبير
لتلقي أوامر العمل الاسبوعي . ووضعت جمجمة (الرائد) —
بعد أن تعرت من اللحم ونبشت من أرض البستان — ، على
جذع شجرة بجانب سارية العلم والبندقية . وبعد رفع العلم كان
على الحيوانات ان تتقاطر مارة أمام الجمجمة باحترام وتبجيل
... قبل أن تدخل المخزن ، ولم يعد الجلوس في المخزن —
كما كان سابقاً — بصورة جماعية . صار يجلس في مقدمة
المنصة المرتفعة ثلاثة خنازير فقط (نابليون) و(الزعاق)

وخنزير آخر يُدعى (مينيموس) - أي صغير الحجم - وكانت له موهبة بارزة في تأليف الأغاني والقصائد؛ وتشكّل الخنازير التسعة الصغيرة نصف دائرة حول المنصة أما بقية الخنازير فتجلس وراءهم؛ والحيوانات الأخرى تجلس على أرض المخزن في مواجهة الخنازير. كان (نابليون) يقرأ التعليمات الأسبوعية بأسلوب عسكري خشن، وبعد إنشاد (ياحيوانات انكلترا) مرة واحدة ينفض الاجتماع.

وفي ثالث يوم أحد مرّ على طرد (كرة الثلج) فوجئت الحيوانات - إلى حدّ ما - بسماعها إعلان (نابليون) ان الطاحونه ستبنى على كل حال. ولم يعط أيّ سبب لتغير رأيه إلا أنّه حذّر الحيوانات بان هذا الواجب الإضافي يعني أشغالا شاقة جداً. وربما كان من الضروري إنقاص حصصها من العلف. إلا ان المخططات قد حضّرت بكل تفاصيلها. فلقد كان هناك لجنة خاصة مؤلفة من الخنازير عملت على تحضير هذه المخططات في الأسابيع الثلاثة الماضية. وكان من المتّوقع أنّ بناء الطاحونة - مع القيام بالتحسينات المختلفة الأخرى - سيستغرق عامين اثنين.

وفي ذلك المساء أوضح (الزعاق) بصورة خصوصية لبقية الحيوانات أنّ (نابليون) لم يكن أبداً، في الواقع، معارضاً لبناء الطاحونة، بل على العكس إنه هو الذي اقترحها أصلاً

-!، وانّ المخططات التي رَسَمَهَا (كرة الثلج) على أرض
المُخَضَّنِ كَانَ قَدْ سَرَقَهَا - في الحقيقة - مِنْ أَوْرَاقِ
(نابليون)؛ فالطاحونة كانت، في الواقع، من بَنَاتِ أَفْكَارِ
(نابليون). فلماذا عَارَضَهَا (نابليون) بِشِدَّةٍ إِذْنُ؟؟ أَتَبْرَى
أَحَدُ الْحَيَوَانَاتِ مُتَسَائِلًا؛ وهنا بَدَأَ (الزَّعَاقُ) مَكَّارًا شَدِيدًا،
قال : هذا من دَهَاءِ (نابليون)؛ لقد أَظْهَرَ أَنَّهُ يَعارِضُ إقامَةَ
الطاحونة كَمناوَرَةٍ تَهْدِفُ لِلتَّخْلُصِ مِنْ (كُرَّةِ الثَّلَجِ) لِأَنَّهُ
كَانَ شَخْصِيَّةً خَطِرَةً، وَذَا تَأْثِيرَ سَيِّئٍ عَلَى مَنْ حَوْلَهُ. وَالْآنَ
وَبَعْدَ أَنْ أُزِيحَ (كُرَّةُ الثَّلَجِ) مِنَ الطَّرِيقِ يُمكنُ لِلْمَشْرُوعِ أَنْ
يَسِيرَ إِلَى الأَمَامِ بِدُونِ مَدَاخِلَاتِهِ. وَهَذَا هُوَ مَا سَمَّاهُ (الزَّعَاقُ)
(التَكْتِيكُ) وَأَعَادَ الْكَلِمَةَ أَكْثَرَ مِنْ مَرَّةٍ (التَكْتِيكُ) أَيُّهَا الرِّفَاقُ
(التَكْتِيكُ)، وَهُوَ يَتَهَايَلُ مُتَرَاقِصًا مُحَرِّكًا ذَنْبَهُ وَعَلَى وَجْهِهِ
ضَحْكَةٌ الْمَرَحِ. وَلَمْ تَكُنِ الْحَيَوَانَاتُ مُتَأَكِّدَةً مِنْ مَعْنَى كَلِمَةِ
(تَكْتِيكُ) إِلَّا أَنَّ (الزَّعَاقُ) تَحَدَّثَ بِأَسْلُوبٍ شَدِيدِ الإِقْنَاعِ،
وَالْكَلَابِ الثَّلَاثَةِ الَّتِي رَافَقَتْهُ هَمَّهَتْ بِأَسْلُوبٍ تَهْدِيدِيٍّ لِدَرَجَةٍ
أَنْ قَبِلْتُ هَذَا التفسيرَ بِدُونِ طَرَحِ آيَةٍ أَسْئَلُهُ عَنْ هَذَا
المَوْضُوعِ.

الفصل السادس

وعملت الحيوانات طيلة ذلك العام ... كالعبيد ولكنها كانت مسرورة بعملها؛ لم تَضْغَنْ بسبب هذا الجهد وهذه التضحية لأنها وَعَتْ تماماً أَنَّ ما تَعْمَلُهُ كُلُّهُ هو لِصَالِحِهَا وصَالِحِ مَنْ سَيَأْتِي بَعْدَهَا من أبناء جنسها، وليس لصالح حَفْنَةٍ من العاطلين السارقين مِنْ بَنِي البشر.

وهكذا عملت الحيوانات في الربيع والصيف ستين ساعة في الأسبوع، وفي شهر آب — أغسطس — أعلن (نابليون) أَنَّ عَلَيْهَا ان تَعْمَلَ أيضاً بَعْدَ ظَهْرِ يَوْمِ الْأَحَدِ ... وهذا — بالتَّحْدِيدِ — عَمَلٌ تَطَوُّعِي ... إلا أَنَّ كل حيوانٍ يتغيب عنه سَيَخْسِرُ نِصْفَ حِصَّتِهِ مِنَ الْعَلْفِ. ومع كل ذلك بَقِيَتْ أمور كثيرة دون إنجاز فاللحصاد كَانَ أَقْلَ نَجَاحاً مِنَ السَّنَةِ السَّابِقَةِ، ولم يُزْرَعْ الحَقْلَانِ الْمُخَصَّصَانِ لِزِرَاعَةِ الْجُذُورِ — اللَّيْفَتِ — فِي أَوَّلِ الصَّيْفِ لِأَنَّ الْحَرَاثَةَ لَمْ تَنْتَهَ فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ، وَكَانَ مِنَ الْمُمْكِنِ التَّنَبُّؤُ بِأَنَّ الشِّتَاءَ الْقَادِمَ سَيَكُونُ قَاسِيًا.

وظَهَرَتْ صُعُوبَاتٌ غَيْرُ مُتَوَقَّعَةٍ فِي مَوْضُوعِ الطَّاحُونَةِ؛ كَانَ هُنَاكَ مَقْلَعٌ جَيِّدٌ لِلْحِجَارَةِ الْكِلْسِيَّةِ فِي الْمَزْرَعَةِ وَوُجِدَ الْكَثِيرُ مِنَ الرَّمْلِ وَالْإِسْمَنْتِ فِي إِحْدَى بِنَايَاتِ الْمَزْرَعَةِ الْجَانِبِيَّةِ.

وهكذا كانت كل مواد البناء جاهزة، ولكن المشكلة التي لم تستطع الحيوانات حلّها في البدء كانت جهلها بالطريقة التي يجب استعمالها لقطع الحجارة حسب القياسات المناسبة. لم يكن هناك طريقة — على ما يبدو — إلا باستعمال (المخل) والفأس والتي لا يستطيع الحيوان استعمالها فليس هناك حيوان يستطيع الوقوف على رجليه الخلفيتين، ولم يتفكّر ذهن أحد الحيوانات عن الفكرة الصائبة إلا بعد أسابيع من المجهودات الضائعة عبثاً، ألا وهي استغلال قوة الجاذبية الأرضية. فقطع الصخور الضخمة — والتي لا يمكن استعمالها بهذا الحجم — كانت مرمية في أرض المقلع. ربطت الحيوانات الحبال حول هذه الصخور الضخمة ثم حاولت، مجتمعة، شدّ الحبل : الأبقار والأحصنة والخرفان وكل حيوان يستطيع الإمساك بالحبل ... حتى الخنازير شاركت في الشدّ، في المواقف العصيبة؛ وهكذا سحبت الحيوانات ببطء مقنط الحجارة على المنحني إلى أعلى طرف في المقلع ثم تركت الصخور تتدحرج إلى الهاوية لتتحطم إلى أجزاء عدّة في طريقها إلى قاع المقلع. وبذلك أصبح نقل الصخور المتناثرة أسهل — نسبياً — فلقد نقلتها الأحصنة على العربات وسحبت الخرفان القطع الأصغر حجماً، حتى (مورييل) و(بنيامين) ربطا جسميهما إلى عربة أطفال قديمة وقاما بقسطيهما في عملية النقل. ومع أواخر الصيف تجمعت

كَمِيَّةٌ كَافِيَةٌ مِنَ الْحِجَارَةِ الْمَخْزُونَةِ ثُمَّ بَدَأَ الْبِنَاءَ تَحْتَ إشرَافِ
الْخَنَازِيرِ.

كَانَ الْأَمْرُ شَاقًّا وَبَطِيئًا، فَفِي بَعْضِ الْحَالَاتِ كَانَ يَمُرُّ
النَّهَارُ كُلُّهُ فِي جُهودٍ مُضْنِيَةٍ لِسَحْبِ صَخْرَةٍ كَبِيرَةٍ وَاحِدَةٍ إِلَى
أَعْلَى الْمَقْلَعِ، وَأَحْيَانًا كَانَتِ الصَّخْرَةُ تَنْحَدِرُ، بَعْدَ دَفْعِهَا، إِلَى
الْهَاطِيَةِ دُونَ أَنْ تَتَفَتَّتَ إِلَى أَجْزَاءٍ. وَمَا كَانَ مِنَ الْمُمْكِنِ إِنْجَازَ
أَيِّ شَيْءٍ لَوْ لَا وَجُودُ (بُوكْسِرٍ)، كَانَتْ قُوَّتُهُ تَعَادِلُ فِي الظَّاهِرِ
قُوَّةَ حَيَوَانَاتِ الْمَزْرَعَةِ كُلِّهَا مُجْتَمِعَةً. وَعِنْدَمَا كَانَتِ الصُّخُورُ
الْكَبِيرَةُ تَنْزَلِقُ جَارَةً مَعَهَا الْحَيَوَانَاتُ الَّتِي كَانَتْ تَصْرُخُ يَائِسَةً
خَوْفًا مِنَ الْإِنْجِرَافِ إِلَى الْمُنْحَدَرِ بِثِقَلِ الصُّخُورِ، عِنْدَمَا كَانَ
(بُوكْسِرٌ) هُوَ الَّذِي يَتَشَبَّثُ بِالْحَبْلِ فَيَمْنَعُ الصَّخْرَةَ مِنَ
الْإِسْتِمْرَارِ فِي الْإِنْزِلَاقِ. وَمَنْظَرُهُ يَكْدَحُ شَبْرًا شَبْرًا وَهُوَ
يَصْعَدُ مِنَ الْمُنْحَدَرِ وَأَنْفَاسُهُ تَتَسَارَعُ وَأَطْرَافُ حَوَافِرِهِ تَضْرِبُ
الْأَرْضَ وَجَوَانِبُهُ الْعَرِيضَةُ مَكْسُوءَةٌ بِالْعَرَقِ، كَانَ هَذَا الْمَنْظَرُ
يُشِيرُ إِعْجَابَ الْجَمِيعِ. وَلَقَدْ نَبَّهْتُ (كُلُوفِرَ) مَرَّاتٍ عَدَّةً
لِيُخَرِّصَ عَلَى عَدَمِ إِجْهَادِ نَفْسِهِ أَكْثَرَ مِنَ الْإِزْمِ وَلَكِنْ
(بُوكْسِرٌ) لَمْ يُصْنَعْ أَبَدًا، فَبِالنِّسْبَةِ لَهُ كَانَ الشِّعَارَانِ
«سَاضَاعِفُ جَهْدِي» وَ«نَابِلْيُون دَائِمًا عَلَى حَقٍّ» كَافِيَيْنِ كَرَّةً
عَلَى كُلِّ الْمَشَاكِلِ. وَلَقَدْ اتَّفَقَ مَعَ الدِّيكِ الصَّغِيرِ لِيُوقِظَهُ قَبْلَ
ثَلَاثَةِ أَرْبَاعِ السَّاعَةِ، بَدَلًا مِنْ نِصْفِ سَاعَةٍ، قَبْلَ بَدْءِ الدَّوَامِ.
وَفِي سَاعَاتِ فَرَاغِهِ — وَلَمْ تَكُنْ كَثِيرَةً الْآنَ — كَانَ يَذْهَبُ

وحيداً للمقلع فيجمع حملاً من الحجارة المكسرة ويسحبه إلى مكان الطاحونة بدون أية مساعدة من أحد .

ولم تكن الحيوانات في وضع سيء طيلة ذلك الصيف رغم عملها الشاق ؛ فإن لم تكن تحصل على كمية غذاء أكبر مما كانت تنال في عهد (جونز) ... فهي لم تنل أقل من ذلك على كل حال . وميزة ظرفها الحاضر هي انها توفر الغذاء فيه لنفسها فقط بدل توفيره أيضاً لخمسة رجال مسرفين ؛ وكانت هذه الميزة كبيرة لدرجة أنها غطت كثيراً على الفشل ؛ وكان الأسلوب الحيواني ، من زوايا عدة ، أفضل من أسلوب الإنسان ، ووفر في نفس الوقت كثيراً من الجهد ؛ فعملية إزالة الحشائش الضارة مثلاً كانت تتم بإتقان لا يستطيعه إنسان ؛ كذلك ليس هناك حيوان يسرق الآن لذا لم يكن من الضروري تسييج المراعي وفصلها عن الأرض المزروعة بالمحاصيل ، وهذا الأمر وفر كثيراً من الجهد الذي كان يُبذل لصيانة السياج والبوابات . ومع ذلك ، ومع انتهاء الصيف بدأت الحيوانات تشعر بنقص غير متوقع بالنسبة لحاجات عدة ؛ كان هناك حاجة لشراء زيت البارافين والمسامير والخيوط و(بسكويت) للكلاب ، وحديد لحدوة الأحصنة ؛ وما كان باستطاعة الحيوانات إنتاج أي من هذه السلع محلياً في المزرعة . وستظهر في المستقبل القريب الحاجة للبذور والسماد الصناعي بالإضافة لمعدات أخرى متنوعة ...

ثم أخيرا الحاجة لآليات الطاحونه ... كيف يمكن توفير كل هذه الأشياء ؟ لم يستطع أحدٌ تصوّر ذلك ! .

في صباح أحد أيام الآحاد عندما اجتمعت الحيوانات لتلقّي الأوامر، أعلن (نابليون) أنه قرّر اتباع سياسة جديدة من الآن، ستبدأ مزرعة الحيوانات بتعاطي التجارة مع المزارع المجاورة لا لسبب تجاريّ طبعاً! ولكن فقط للحصول بكل بساطة على بعض المواد التي كانت الحاجة إليها ماسة. ويجب ان تكون لحاجات الطاحونة الأولوية على ما عداها، كما قال: (نابليون) ! لذا فهو يعدّ الترتيبات لبيع كومة من الشوفان وجزء من محصول القمح لهذا العام، وإذا ظهرت بعد ذلك حاجة لمزيد من المال يجب توفيره من بيع البيض الذي كانت له سوق رائجة في قرية (ويللنغدن)؛ وقال (نابليون): إن على الدجاجات الترحيب بهذه التضحية كإسهام خاص من طرفها في بناء الطاحونه ! .

... مرة أخرى شغرت الحيوانات بشيء من عدم الارتياح : لا تعامل أبداً مع بني الإنسان، لا تعاطي للتجارة أبداً، ولا تداول بالنقود أبداً ... ألم تكن هذه من أوائل المقررات التي اتخذت في ذلك الاجتماع المجيد بعد طرد (جونز) من المزرعة؟؟ كل الحيوانات تذكرت اتخاذ هذه القرارات ... أو على الأقل ظنّت أنها تذكرت ذلك .

وَرَفَعَتْ الخنازير الصغيرة الأربعة — التي آحْتَجَّتْ عِنْدَمَا أَلْفَى (نابليون) الاجتماعات الدورية — أصواتها بشيء مِّنَ الأرتباكِ ... ولكن سرعانَ ما أسكتتها همهمة ضخمة مِّنَ الكلاب. وكالمعتاد آنفجرت الخراف بعد ذلك بثغائها للشعار المعهود «أربع أرجلٍ أمر حسن... رجلان.. أمر سيء» وعادت السيطرة على الاضطراب الموقت. أخيراً رفع (نابليون) رجله الأمامية علامة طلب السكوت وأعلن: إن كل الترتيبات قد تمَّ تحضيرها ولا حاجة لأي حيوان أن يتصل بالإنسان، فهذا أمر غير مرغوب فيه ... بكل وضوح. ولقد آلَ عَلَى نَفْسِهِ أَنْ يَحْمِلَ عَلَى عَاتِقِهِ عِبةَ الأمر كُلِّه، فلقد وَاَفَقَ السيد (هوينبر) أحد مُحامي قرية (ويلنغدن) على العمل كوسيط بين مزرعة الحيوانات والعالم الخارجي، وسيزور المزرعة يوم الإثنين صباحاً من كل أسبوع لِيَتَلَقَّى التعليمات. وأنهى (نابليون) خطابه بالهاتف المعهود: لِتَحْيَا مزرعة الحيوانات، وبعد إنشاد (يا حيوانات انكلترا) أَمِرَتْ الحيوانات بالتفرق.

بعد ذلك جَالَ (الزعاق) في المزرعة لِتَهْدِئَةِ خواطر الحيوانات مُوكِّدًا لها أَنَّ قرارَ عَدَمِ المتاجرة مع بني الإنسان وعَدَمِ تداول النقود لم يَتَّخَذْ أبداً ... بَلْ لم يُقْتَرَحْ أصلاً!!! فالأمرُ وَهْمٌ خالصٌ ربما كان منشؤه الأكاذيب التي رَوَّجَهَا (كرة الثلج). وَبَقِيَتْ عِنْدَ بَعْضِ الحيوانات شُكُوكٌ

قَلِيلَةٌ رَغَمَ ذَلِكَ إِلَّا أَنْ (الزَّعَاقُ) سَأَلَهَا بِذِكَايَ: هَلْ كَانَتْ مُتَاكِدَةً مِنْ أَنَّ مَا قَالَتْهُ مُجَرَّدَ أَشْيَاءَ حُلِمَتْ بِهَا فِي مَنَامِهَا؟؟ أَيْنَ هِيَ مَكْتُوبَةٌ أَوْ مَدُونَةٌ؟ وَبِمَا أَنَّهُ لَا يَوْجَدُ حَقًّا أَيُّ شَيْءٍ مِنْ ذَلِكَ كِتَابَةً... رَضِيَتْ الْحَيَوَانَاتُ بِاعْتِبَارِ خَطَأٍ وَقَعَتْ هِيَ فِيهِ!!!!.

وَكَانَ السَّيِّدُ (هُوَيْنْبِرُ) يَزُورُ الْمَزْرَعَةَ صَبَاحَ الْإِثْنَيْنِ مِنْ كُلِّ أُسْبُوعٍ كَمَا اتَّفَقَ عَلَى ذَلِكَ. كَانَ رَجُلًا قَصِيرَ الْقَامَةِ خَبِيثَ الْمَلَامِحِ، لَهُ سَالِفَانِ طَوِيلَانِ، وَهُوَ مُحَامٍ مَحْدُودُ الْأَعْمَالِ، وَلَكِنَّهُ حَادُّ الذِّهْنِ لِدَرَجَةٍ أَنَّهُ عَرِفَ مُبَكِّرًا قَبْلَ أَيِّ شَخْصٍ آخَرَ أَنَّ مَزْرَعَةَ الْحَيَوَانَاتِ سَتَحْتَاجُ لَوْسِيطٍ — عَمِيلٍ —، وَأَنَّ عَوَائِدَ هَذَا الْعَمَلِ لَيْسَتْ قَلِيلَةً. وَكَانَتْ الْحَيَوَانَاتُ تُرَاقِبُ مَجِيئَهُ وَذَهَابَهُ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ وَتَتَحَاشَاهُ قَدْرَ الْمُسْتَطَاعِ. وَمَعَ ذَلِكَ فَرُؤِيَّةُ (نَابَلْيُونِ) — وَهُوَ عَلَى أَرْبَعٍ — يُصْنَدُ أَوَامِرَهُ لِ(هُوَيْنْبِرِ) — وَهُوَ عَلَى رَجْلَيْنِ — كَانَتْ تُثِيرُ مَشَاعِرَ الْفَخْرِ فِي الْحَيَوَانَاتِ مِمَّا جَعَلَهَا تَتَأَقَّلَمُ إِلَى حَدٍّ مَا لِلتَّرْتِيبِ الْجَدِيدِ. لَقَدْ أَصْبَحَتْ عِلَاقَاتُ الْحَيَوَانَاتِ بِالْجَنْسِ الْبَشَرِيِّ مُخْتَلِفَةً نَوْعًا مَا عَمَّا كَانَتْ عَلَيْهِ فِي الْمَاضِي. لَمْ يَخَفْ كُرُّهُ الْبَشَرَ الْآنَ لِمَزْرَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ مَعَ بَدْءِ آزْدِهَارِهَا، الْوَاقِعِ أَنَّ الْكُرَّ زَادَ عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ فِي أَيِّ وَقْتٍ مَضَى؛ فَكُلُّ إِنْسَانٍ كَانَ يُؤْمِنُ أَيْمَانًا جَازِمًا أَنَّ الْمَزْرَعَةَ آيَلَةٌ لِلْإِفْلَاسِ عَاجِلًا أَوْ آجِلًا، وَأَنَّ مَشْرُوعَ الطَّاحُونَةِ سَيَنْتَهِي بِالْفَشْلِ. كَانَ بَنُو الْبَشَرِ

يَلْتَقُونَ فِي الْأَمَاكِنِ الْعَامَّةِ وَيُثْبِتُونَ لِبَعْضِهِمُ الْبَعْضَ بِوَاسِطَةِ
الْمُصَوِّرَاتِ إِنَّ الطَّاحُونَ لَا بُدَّ ... سَاقِطَةٌ، حَتَّى وَلَوْ قَامَتْ
كِبْنَاءٌ فَلَنْ تَعْمَلَ أَبَدًا؛ وَمَعَ ذَلِكَ وَبِصُورَةٍ لَا إِرَادِيَّةَ ظَهَرَ عَلَى
الْبَشَرِ بَعْضُ الْإِحْتِرَامِ لِلْأَسْلُوبِ الْمَجْدِي الَّذِي أَدَارَتْ بِهِ
الْحَيَوَانَاتُ أُمُورَهَا الْخَاصَّةَ، وَمِنْ أَعْرَاضِ هَذَا الْإِحْتِرَامِ بَدْءُ
الْبَشَرِ بِتَسْمِيَةِ الْمَزْرَعَةِ بِأَسْمِهَا الْجَدِيدِ — مَزْرَعَةُ الْحَيَوَانَاتِ —
وَكَفُّوا عَنِ الْإِدْعَاءِ بِأَنَّهَا (مَزْرَعَةُ مِينُور)، وَتَوَقَّفُوا عَنْ تَأْيِيدِ
(جُونَز) الَّذِي فَقَدَ الْأَمَلَ فِي أَسْتِعَادَةِ مَزْرَعَتِهِ وَغَادَرَ الْمُنْطَقَةَ
لِيَعِيشَ فِي نَاحِيَةٍ أُخْرَى مِنْ أَنْكَلْتِرَا. وَبِاسْتِثْنَاءِ السَّيِّدِ (هُوِينْبِر)
لَمْ يَقُمْ بَعْدُ أَيُّ اتِّصَالٍ بَيْنَ مَزْرَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ وَالْعَالَمِ الْخَارِجِيِّ،
وَلَكِنْ كَانَتْ هُنَاكَ شَائِعَاتٌ مُسْتَدِيمَةٌ أَنْ (نَابَلْيُون) هُوَ قَابَ
قَوْسَيْنِ أَوْ أَذْنَى مِنَ الدُّخُولِ فِي اتِّفَاقِ عَمَلٍ مَعَ السَّيِّدِ
(بَلِكْنُغْتَن) صَاحِبِ مَزْرَعَةِ (فُوكْسُود) أَوْ مَعَ السَّيِّدِ
(فَرِيدْرِيك) صَاحِبِ مَزْرَعَةِ (بَنْشْفِيلْد)، وَلَكِنْ لُوحِظَ أَنَّهُ لَمْ
تَكُنْ هُنَاكَ شَائِعَاتٌ عَنْ اتِّفَاقٍ مَعَ الْإِثْنَيْنِ مَعًا فِي نَفْسِ
الْوَقْتِ.

... وَفِي نَفْسِ هَذِهِ الْفَتْرَةِ مِنَ الزَّمَنِ انْتَقَلَتِ الْخَنَازِيرُ فَجَاءَتْ
إِلَى دَارِ الْمَزْرَعَةِ وَسَكَنَتْهَا. وَبَدَأَ لِلْحَيَوَانَاتِ أَنَّهَا تَذْكُرُ قَرَارًا
أَتَّخِذَ فِي الْأَيَّامِ الْأُولَى ضِدَّ مِثْلِ هَذَا السَّكَنِ، وَلَكِنْ
(الزَّعَاقُ) أَسْتَطَاعَ مُجَدِّدًا أَنْ يُقْنِعَ الْحَيَوَانَاتَ بِأَنَّ الْأَمْرَ لَيْسَ
كَذَلِكَ؛ وَقَالَ: مِنَ الْضَّرُورَةِ الْمَطْلُوقَةِ أَنْ يَكُونَ لِلْخَنَازِيرِ —

وهي دماغ المزرعة — مكان هادىء للعمل ، بالإضافة إلى أن الأمر أكثر مناسبة ولياقة لكرامة (الزعيم القائد) ؛ ولقد بدأ (الزعاق) مؤخراً بالحديث عن (نابليون) مُستعمِلاً لَقَبَ «الزعيم القائد». ورغما عن كل ذلك أنزعجت بعض الحيوانات عندما سمعت أن الخنازير لم تكتفِ بأخذ وجبات طعامها في مطبخ الدار، وأستعملت غرفة الجلوس فيها كغرفة ترفيه وتسلية بل أصبحت تنام على الأسرة أيضاً. ولقد تجاوز (بوكسر) الموضوع، كالمعتاد، بتأكيدهِ : «نابليون دائماً على حق»، إلا أن (كلوفر)، التي فكرت أنها تذكر قراراً محدداً قد اتخذ ضِدَّ النوم على الأسرة، ذهبت إلى طرف مخزن العلف الكبير مُحاولَةً فَكَّ رُمُوزِ (الوصايا السبع) التي كانت مَدَوَّنَةً هناك على الحائط، وعندهما وجدت نفسها غير قادرة على قراءة أكثر من الحروف، كل واحد منها على انفراد، ذهبت وأحضرت معها (موريل) قائلة لها :

— «موريل» إقرئي لي الوصية الرابعة الا تقول شيئاً عن عدم النوم أبداً على الأسرة ؟؟.

ومع بعض الصعوبة قرأت (موريل) الوصية في النهاية فكانت كالآتي : «لا ينام أبداً أي حيوان على سرير ... مَكْسُوراً بالأغطية — الشراشف —» ، والطريف أن (كلوفر) لم تتذكر أن في الوصية الرابعة أي ذكرٍ للأغطية — الشراشف — ؛ ولكن طالما أن الكلمة كانت موجودة على

الحائط فلا بدّ أن الوصية الرابعة كانت تحتويها في الاصل!!،
وكان (الزقاق) ماراً صدفةً من هناك وبرفقته كلبان أو
ثلاثة، فاستطاع أن يضع الموضوع كله في إطاره الصحيح
!.... قال:

« إذن سمعتم أيها الرفاق أننا نحن الخنازير ننام الآن على
الأسيرة في دار المزرعة. ولم لا؟ لا أظنكم بالتأكيد قد
افترضتم وجود قرار في أي وقت من الاوقات ضد النوم على
الأسيرة، فالسرير يعني ببساطة مكاناً للنوم، وحزمة القش في
الإسطبل تُعتبر بحق سريراً!! إنما القانون هو ضد الأغطية
— الشراشف — فهي من اختراع البشر، لقد أزلنا الأغطية
عن كلّ أسيرة دار المزرعة ونحن ننام بدون أغطية. والأسيرة
مريحة تماماً ولكن استطيع أن أقول لكم أيها الرفاق، انها
ليست أكثر راحة مما نحتاج إليه — نحن الخنازير — مع
كل العمل الذهني الذي نقوم به هذه الأيام. فلن تسلبنا هذه
الراحة أليس كذلك أيها الرفاق؟؟ هل تريدوننا ان نقوم
بواجباتنا ونحن مرهقون كثيراً؟ ليس فيكم بالتأكيد من يريد
عودة السيد (جونز)!!...!! وعند هذه النقطة طمأنت،
رأساً، الحيوانات (الزقاق)... ولم يذكر الموضوع أبداً بعد
ذلك. وعندما أعلن، بعد أيام عدة أن الخنازير ستستيقظ من
الآن فصاعداً متأخرة ساعة واحدة في الصباح عن باقي
الحيوانات... لم يعترض أحد على هذا الأمر أيضاً.

وفي الخريف كانت الحيوانات مُتَعَبَةً ... ولكنها سعيدة؛
لقد مَرَّتْ عليها سنة قاسية، وبعد بَيْعِ جزءٍ من الشوفان
والذرة لم تَكُنْ أَيْ من مَخَازِنِ عَلفِ الشتاء مملوءة تماماً؛ إلا
أنَّ موضوع الطاحونه غَطَّى عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. فَلَقَدْ أُنْجِزَ نِصْفُ
البناء .. تقريباً؛ وبعد الحصادِ مَرَّتْ فترة طويلة من الطَّقْسِ
الجافِ وَكَدَّتْ الحيوانات أكثر مِنْ أَيْ وَقْتٍ مَضَى وهي تظن
أنَّه من الأَفِيدِ أَنْ تَكْذَحَ ذهاباً وإياباً طيلة اليوم حَامِلَةً قِطْعَ
الحجارة، إذا كان ذلك الكَذْحُ يَزِيدُ ارْتِفَاعَ جدران الطاحونه
قَدَمًا أُخْرَى. وَكَانَ (بوكسر) يَأْتِي في الليل لِيَعْمَلَ سَاعَةً أو
ساعتَيْن وَحْدَهُ في ضوءِ قَمَرِ شَهْرِ الحِصَادِ. وفي فترات رَاحَتِهَا
كانت الحيوانات تَتَمَشَّى حول بِنَاءِ الطاحونه الذي اكْتَمَلَ
نِصْفُهُ مُعْجَبَةً بِمَتَانَةٍ وَأَسْتِقَامَةٍ جُدْرَانِهِ وَمُتَعَجِّبَةً مِنْ كَيْفِيَّةِ
استطاعتها القِيَامَ بِمِثْلِ هَذَا البناءِ المَهِيْبِ. وَكَانَ (بنيامين)
الحمار هو الوحيد الذي رَفَضَ الإِغْرَاقَ في الحماس للطاحونه
مع انه، كالمعتاد، لم يَتَفَوَّهْ بِأَيِّ شَيْءٍ سِوَى تَرْديدِ الملاحظة
ذاتِ المَغْزَى المُسْتَتِرِ : « إِنْ الحَمِيرُ تَعِيشُ طَوِيلًا !! ».

وجاءَ شهر نوفمبر — تشرين الثاني — بِرِيَّاحٍ عاصِفةٍ
جنُوبِيَّةٍ غَرِيبَةٍ، وَكَانَ عَلَى عَمَلِيَّةِ البناءِ أَنْ تَتَوَقَّفَ لِأَنَّ الرطوبةَ
جَعَلَتْ مِنَ الْمُسْتَحِيلِ خَلْطَ الإِسْمِنْتِ؛ أَخيراً جَاءَتْ لَيْلَةٌ
كَانَتْ الْأَنْوَاءُ فِيهَا عَنيفَةً إِلَى حَدِّ أَنْ أُبْنِيَ الْمَزْرَعَةُ كُلُّهَا بِدَأَتْ
تَهْتَزُّ مِنْ قَوَاعِدِهَا.. وَتَطَايَرَ الْعَدِيدُ مِنَ قِطْعِ الْقَرْمِيدِ مِنْ

أَسْطَحَ الْمَخَازِنَ، وَأَسْتَفَاقَتِ الدَّجَاجَاتُ مُنْقِنَةً مِنَ الرُّعْبِ
لَأَنَّهَا حَلَمَتْ جَمِيعَهَا فِي آنٍ وَاحِدٍ، إِنَّهَا سَمِعَتْ طَلْقًا نَارِيًّا
... عَلَى الْبُعْدِ. وَخَرَجَتِ الْحَيَوَانَاتُ مِنْ زَرَائِبِهَا صَبَاحًا لِتَجِدَ
أَنَّ سَارِيَةَ الْعَلَمِ قَدْ سَقَطَتْ وَأَنَّ شَجَرَةَ دُرْدَارٍ قَدْ أَقْتَلِعَتْ مِنْ
جُذُورِهَا ... كَالْفَجَلَةِ!! فِي طَرَفِ الْبِسْتَانِ. وَمَا كَادَتْ
الْحَيَوَانَاتُ تَلْحَظُ ذَلِكَ إِلَّا وَأَنْطَلَقَتْ بَعْدَهَا صَرَخَاتُ الْيَأْسِ
مِنْ حَنَاجِرِهَا عِنْدَمَا أَلْتَفَتَتْ لِتَرَى الْمَنْظَرَ الْفَظِيعَ يَفْجُوها
وَيَصْدُمُ عُيُونَهَا ... كَانَتْ الطَّاحُونَةُ رُكَامًا مِنَ الْأَنْقَاضِ!!.

وَبَاتَّفَاقَ الْجَمِيعِ تَرَكَضَتِ الْحَيَوَانَاتُ نَحْوَ مَكَانِ الطَّاحُونَةِ؛
(نَابِلْيُون) نَفْسَهُ. الَّذِي قَلَّمَا كَانَ يُسْرِعُ فِي خَطْوِهِ، سَبَقَ
الْحَيَوَانَاتُ كُلَّهَا فِي الْوُصُولِ إِلَى الْمَكَانِ...، نَعَمْ هَاهِي ثَمَرَةُ
جُهُودِ الْجَمِيعِ تَرَقَّدُ مُحْطَمَةً مَقْصُوفَةً مِنْ قَوَاعِيدِهَا ...
الْحِجَارَةُ الَّتِي قُطِعَتْ وَحُمِلَتْ بِمُثَابَرَةٍ فِي جَمِيعِ الْأَنْحَاءِ. عَقَدَتْ
الْمُفَاجَأَةُ أَلْسِنَةَ الْحَيَوَانَاتِ فِي بَادِيءِ الْأَمْرِ وَهِيَ تَنْظُرُ زَائِغَةً
الْبَصَرِ إِلَى الشَّظَايَا الْمُبْعَثَةِ نَتِيجَةً تَسَاقُطِ الْحِجَارَةِ وَأَخَذَ نَابِلْيُونُ
يُزْرِعُ الْأَرْضَ جِيئَةً وَذَهَابًا ... وَهُوَ صَامِتٌ يُشْمِشُ الْأَرْضَ
أَحْيَانًا. تَصَلَّبَ ذَنْبُهُ وَأَخَذَ يَهْتَزُّ بُعْفٍ مِنْ نَاحِيَةِ الْأُخْرَى —
عَلَامَةُ النِّشَاطِ الذِّهْنِيِّ الْمُرَكَّزِ — !! وَفَجْأَةً تَوَقَّفَ كَأَنَّمَا
أَسْتَقَرَّ رَأْيُهُ عَلَى أَمْرٍ .. مَا!!.

أَيُّهَا الرِّفَاقُ، قَالَهَا بِهَدْوٍ، هَلْ تَعْلَمُونَ مَنْ الْمَسْئُولُ عَنْ
هَذَا الْأَمْرِ؟ هَلْ تَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ الْعَدُوُّ الَّذِي جَاءَ لِيَلْأَ وَهَدَّمَ

طاحُونَتَنَا؟ إنه (كرة الثلج). وبدأ (نابليون) يَهْدُرُ بصوتٍ كالرعد: (كرة الثلج) هو الذي قام بهذا العمل: ظنّ انه يستطيع، بِخُبْثٍ مُصَفَّى، عَرَقَلَةَ خُطَطِنَا والثَّارَ لِطَرْدِهِ المَشِينِ هذا الخائن... تَسَلَّلَ الى هُنَا مُتَسِرّاً بِظُلْمَةِ الليلِ وَدَمَرَ جُهُودَنَا لِسَنَةِ كَامِلَةٍ تَقْرِيْباً؛ أَيُّهَا الرِّفَاقُ، مِنْ هُنَا أُعْلِنُ الْآنَ حُكْمَ الإِعْدَامِ عَلَى (كرة الثلج): سيكون لأي حيوان يُنْفَذُ فِيهِ حُكْمُ العَدَالَةِ مِدَالِيَّةَ البَطُولَةِ الحَيَوَانِيَّةِ مِنَ الدَّرَجَةِ الثَّانِيَةِ مَعَ نِصْفِ كَيْسٍ مِنَ التُّفَاحِ، وَلِمَنْ يَأْتِي بِهِ حَيّاً كَيْسٌ كَامِلٌ مِنَ التُّفَاحِ.

وَصُدِمَتِ الحَيَوَانَاتُ صَدْمَةً لَاحِدُودَ لَهَا عِنْدَمَا عَلِمَتْ أَنَّهُ حَتَّى (كرة الثلج) يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ المَذْنِيبُ الَّذِي اقْتَرَفَ هَذَا الْعَمَلَ. كَانَ هُنَاكَ مَوْجَةٌ مِنَ الشُّعُورِ بِالإِهَانَةِ، وَكُلُّ وَاحِدٍ بَدَأَ يُفَكِّرُ فِي كَيْفِيَّةِ الْقَبْضِ عَلَى (كرة الثلج) إِذَا مَا عَادَ مَرَّةً أُخْرَى... وَرَأْساً اكْتَشِفَتْ آثَارُ حَوَافِرِ خَنْزِيرٍ عَلَى الحَشِيشِ عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنَ التَّلَّةِ؛ كَانَ مِنَ المُمْكِنِ تَتَبُعُهَا لِعِدَّةِ أَمْتَارٍ فَقَطْ وَلَكِنْ ظَهَرَ مِنْهَا أَنَّهَا تَقُودُ إِلَى جُحْرِ فِي السِّيَاحِ؛ وَشَمِشَمَ (نابليون) بَعْمَقٍ آثَارَ الحَوَافِرِ وَأَعْلَنَ بَعْدَ ذَلِكَ أَنَّهَا آثَارُ حَوَافِرِ (كرة الثلج) وَقَالَ: فِي رَأْيِي أَنَّ (كرة الثلج) جَاءَ عَلَى الأَرَجَحِ مِنْ جِهَةِ مَزْرَعَةِ (فوكسوود).

«لا حاجة لمزيد من التأخير»... قالها (نابليون) بعد فَحْصِ الآثَارِ، «هناك عمل يجب إنجازه في هذا الصباح

بالذات، سُنْبْدًا بِإِعَادَةِ بِنَاءِ الطَّاحُونَةِ وَسَنَسْتَمِرُّ فِي ذَلِكَ طِيلَةَ
الشِّتَاءِ فِي الصَّحْوِ وَالْمَطَرِ. سَنُعْطِي هَذَا الْخَائِنَ الْبَائِسَ دَرْسًا
نُريهِ فِيهِ أَنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ تَفْشِيلَ عَمَلِنَا بِسُهُولَةٍ تَذَكَّرُوا أَيُّهَا
الرِّفَاقُ يَجِبُ أَلَّا يَكُونَ هُنَاكَ أَيُّ تَبْدِيلٍ فِي خُطِّطِنَا .
سَنُنْجِزُهَا كُلَّهَا فِي الْيَوْمِ الْمَحْدَدِ. إِلَى الْإِمَامِ، أَيُّهَا الرِّفَاقُ،
لِتَحْيَا الطَّاحُونَةُ وَلِتَحْيَا مَرْزَعَةُ الْحَيَوَانَاتِ !!

الفصل السابع

كان الشتاء قاسياً؛ فلقد تبع الجو العاصف مطر وبرّد وثُلجٌ
ثم جاء الجليدُ الذي لم يَبْدَأْ بالتَفْتُّتِ إلّا في شَهْرٍ — شباط
— فبراير — واستمرّت الحيوانات — قَدْرَ استطاعتها — في
العمل على إعادة بناء الطاحونه، وهي تعلم ان العالم الخارجي
يُراقِبُها وسيَفْرَحُ البَشَرُ وَيَحْتَفِلُونَ بالنصر إذا لم تُنَجَزْ
الطاحونه في موعدها المعين.

وآدَعَى البَشَرُ، من مُنْطَلَقِ حِقْدِهِمْ، أَنَّهُمْ لا يصدّقون أنّ
(كرة الثلج) هو الذي دَمَّرَ الطاحونة، قالوا: سَقَطَتْ لَانْهَا
كانت رقيقة الجدران؛ وكانت الحيوانات تَعْلَمُ ان الأمر لم
يكن كذلك؛ ومع ذلك فلقد تقرر ان تكون سماكة الجدران
هذه المرة ثلاثة أقدام بدل ١٨ بوصة في السماكة السابقة، —
أي ضِعْفَ ما كانت — وهذا يعني جَمْعَ كمّيات أكبر من
الحجارة. وكان المقلعُ مَمْلُوءاً، لمدة طويلة، بالثلج وليس من
الممكن القيام بأيّ عَمَلٍ فيه. وبدأ بعض النشاط في الفصل
البارد الجاف الذي حَلَّ بَعْدَ ذلك إلّا ان العمل كان قاسياً ولم
تَشْعُرْ الحيوانات فيه بِأَمَلٍ كبير مثلاً كانت تَشْعُرُ في الماضي.
كانت تُحِسُّ دائماً بالبرْدِ والجوع إلّا أنّ (بوكسر) و(كلوفر)
لم يَفْقُدا الأمل، وكان (الزعاق) يُقَدِّمُ أحاديث ممتازة عن
السُّرور بالخدمة وكرامة العمل... ولكن الحيوانات الأخرى

كانت تستمِدّ إلهاماً أكثر من قُوّة (بوكسِر) ومن دعوته التي لم تُفارقهُ أبداً « سَأْضَاعِفُ جهدي » .

وفي كانون الثاني - يناير - حَصَلَ نَقْصٌ في الغذاء واَقْتُطِعَت نِسَبٌ كبيرةٌ من حِصَصِ الذرة وأعلن أنّ حِصَصاً إضافيةً من البطاطس ستُضَافُ للتعويض عن نقصِ الذرة، إلا أنه اكتُشِفَ أنّ الجزء الأكبر من مَحْصُولِ البَطَاطِيس قد خَرَبَهُ الجَلِيد في الكُومِ التي لَمْ تُغَطَّ بِالْغِطَاءِ السميكَ اللازم، فأصبحت البَطَاطِيس رَخْوَةً وَتَغَيَّرَ لَوْنُهَا ولم يَبْقَ إلا القليل منها صالحاً للاستهلاك. ومَرَّتْ على الحيوانات فترات من أيامٍ عدّة لم يكن عندها ما تأكلُ غير فُضلاتِ القَشِّ والتبنِ والجذور البريّة، وبدأ كأنها المجاعة تكاد تُواجهُها .

وكان من الأمور الحيويّة الضروريّة أن تُخَجَّبَ هذه الحقيقة عن أعينِ العالمِ الخارجيّ . ولقد شَجَّعَتْ حادثةُ أنْهيارِ الطاحونة بني البشر على اختراع أكاذيب جديدة عن مزرعة الحيوانات، فلقد راجت مرة شائعة تقول أن الحيوانات تموت من المجاعة والأمراض وأن الحيوانات تتصارع فيما بينها باستمرار وعمدَت إلى أكل لحوم بعضها البعض بلْ أكلُ لُحُومِ صِغارها . وكان (نابليون) على وَغْيٍ تامٍ بالنتائج السيئة التي قد تَحْدُثُ إذا كُشِفَت حقيقة الموقف الغِذائي لذلك قَرَّرَ أن يَنْشُرَ صورةً مُعَاكِسَةً تماماً عن طريق السيد (هوينبِر). وَمِنْ يَوْمِهَا ما عَادَ للحيوانات إلا احتكاك قليل بالسيد (هوينبِر) ... أو عَدَمُ

آخِتِكَام تامّ معه لدى زيارته الأسبوعيّة، ثمّ آخِتِيرْت، مع ذلك، بَعْضُ الحيوانات وأغلبها من الخِراف وأصْدِرْت إليها التعلّيمات بأن تُعْلِنَ، بصورةٍ عابرةٍ، على مسامع (هوينبر) عن زيادة حصصِ الغذاء، بالإضافة لهذا، أمر (نابليون) أن تُملأ الصناديق الفارغة تقريباً في المخزن ... بالرمل حتّى حافّتها العلّيا ثم غُطّي السطح بما بقيّ من حُبوبٍ وعَلَف. وتحت ستار حُجّةٍ مناسبةٍ آقْتيدَ (هوينبر) عبْرَ المخزن. وسُمِحَ باللقاءِ نظريّةٍ عابرةٍ على الصناديق فخدعَ واستمرّ في نقلِ الأخبارِ إلى العالم الخارجيّ عن عدم وجود نقصٍ في الغذاء في مزرعة الحيوانات.

ورغم كل ذلك أصبحَ مِنَ الواضح في أواخر كانون الثاني - يناير - أنّه من الضروري الحصول على كميّةٍ إضافيةٍ من الحبوب من مَصْدِرٍ ما. وفي هذه الأيام كان (نابليون) قليلاً ما يظهر للعامّة، إذ كان يقضي كل وقته في دار المزرعة التي يحرس أبوابها كلّها كِلابٌ شريسةٌ المظهر. وعندما يخرج إلى الحيوانات كان يظهر في جوٍّ احتفاليٍّ مَصْحُوباً بِسِتّةٍ من الكلاب التي كانت تحيط به عن قُرب وتُزْمِجُ مَهْمِمَةً لدى اقتراب أي حيوان آخر منه ... أكثر من اللازم . وكثيراً ما كان يَتَغَيَّبُ عن اجتماعات أيام الآحاد، إلا انه كان يُصْدِرُ تعلّياته عن طريق أحدِ الخنازير الأخرى وغالباً ما يكون هذا الخنزير هو (الرّعاق).

وفي صباح يوم أحدٍ أعلن (الزَعَّاقُ) ان على الدجاجات تسليم كل ما بَاضَتْهُ أخيراً، فلقد قَبِلَ (نابليون) عن طريق (هوينبر) توقيع عَقْدٍ يَبِيعُ أربعمئة بيضة أسبوعياً وسيُعْطَى ثمن هذه البيضات كُفْلَةً شِراءِ الحبوب والعلف الكافي لاحتياجات المزرعة حتى فَصْلِ الصيف وعِنْدَها تخفّ الشدة وتتحسن الأحوال .

وعندما سَمِعَت الدجاجات هذا الإعلان رفعت صراخها الشديد . لقد أُنْذِرَتْ قَبْلَ أن هذه التضحية قد تكون ضرورية في وقتٍ ما إلا أنها لم تَعْتَقِدْ ان ذلك سيحدث فعلاً . كانت تستعد لحضانة ربيعته فأَحْتَجَّتْ مُعْلِنَةً ان أَخْذَ البيض الآن هو جريمة قَتْلٍ . ولأوّل مرة بَعْدَ إقصاء السيد (جونز) ظهر ما يُشبه التمرد في المزرعة . وبَذَلَت الدجاجات، تَقْوُذُها أفراخ ثلاثة سود — من نوع المينوركا — جَهْدًا شديد العزم لمقاومة رَغَبَات (نابليون)، وكانت خِطَّتْها هي أن تطير إلى السقف وتَضَع بيضها هناك فَيَسْقُط البيض إلى الارض مسحوقاً تماماً . ولكن (نابليون) تَصَرَّفَ بِسُرْعَةٍ وشراسة . أَمَرَ بإيقاف حصّة الدجاج من الغذاء وأصْدَرَ مَرَسُوماً يقضي بإعدام كل حيوان يُعْطَى ... وَلَوْ حَبَّةً من الذرة للدجاجات . ولقد سَهِر الكلاب على تَطْبِيق هذا المرسوم . وقاومت الدجاجات خمسة أيام بكاملها ثُمَّ اسْتَسَلَمَت وعادت كل واحدة إلى قِنِّها الأصلي . وخلال هذه المواجهة ماتت تِسْعُ دجاجات ودُفِنَتْ في

بستان الفاكهة وأعلن انها ماتت من مَرَضٍ أَل (كوكسيديا) .

لَمْ يَسْمَعْ (هوينير) شيئاً عن هذه القضية وكانت البيضات الأربعمئة تُسَلَّمُ في وقتها كل اسبوع وتَحْمِلُهَا عَرَبَةٌ سَمَّانٍ تزور المزرعة أسبوعياً لهذا الغرض .

ولم يشاهد (كرة الثلج) أو يُسْمَعْ شيء عنه طيلة تلك الفترة . كانت الإشاعات تقول انه مُخْتَبِئٌ في إحدى المزارع المجاورة إما (فوكسوود) أو (بنشفيلد) . وخلال هذه الفترة أيضا تحسنت علاقات (نابليون) بالمزارعين الآخرين . ولقد صَادَف وجود كمية من الخشب في المزرعة جُمِعَتْ فيها منذ عشر سنوات عندما قُطِعَتْ أَجَةٌ شَجَرِ الزان ؛ وكان الخشب من النوع المحقَّف الجيد ؛ وَأَشَارَ (هوينير) على (نابليون) بِبَيْعِ الخشب ؛ وكان كلٌّ من السيد (بلكنغتن) والسيد (فريدريك) حَرِيصَيْنِ على شرائه وكان (نابليون) مُتَرَدِّدًا لا يستطيع ان يُقَرِّرَ لِمَنْ مِنْهُمَا يَبِيعُهُ . وكان يُلاحِظُ انه عندما يقترب من نقطة الاتفاق مع (فريدريك) كان يُشَاعُ ان (كرة الثلج) يختبئ في مزرعة (فوكسوود) ، وعندما يميل (نابليون) نحو (بلكنغتن) يُقال ان (كرة الثلج) يعيش في (بنشفيلد) .

فجأة ... اكتُشِفَ شيءٌ مثير للقلق في أوائل الربيع . كان (كرة الثلج) يزور المزرعة سرّاً في الليل . واضطربت الحيوانات لدرجة انها لم تستطع تقريبا النوم في زرائبها . قيل

انه كان يزحف كل ليلة تحت جناح الظلام ويقومُ بأعمال تخريبية مُتنوعة. يَسْرِقُ الذَّرَّةَ وَيَقْلِبُ أوعية الحليب ويكسر البيض ويخرب مشاتل البذار وَيَسْلُخُ قَشْرَ أشجار الفاكهة. وكلما حصل خطأ ما صار من المعتاد أن يُعْزَا سَبَبُهُ إلى (كرة الثلج) : إذا كُسِرَتْ نافذة أو سُدَّ مَجْرَى، كان من المؤكد ان يقول واحد إن (كرة الثلج) جاء الليلة الفاتئة وفعل ذلك. وعندما فُقد مِفْتَاحُ المخزن الكبير أَقْتَنَعَ كُلُّ من في المزرعة ان (كرة الثلج) رَمَاهُ في البئر. ومن الطريف ان الحيوانات بَقِيَتْ على قَنَاعَتِهَا هذه حتى بعد ان وُجدَ المفتاح الضائع تحت كيس من العَلْف. وأَعْلَنْتِ البَقَرَاتُ في وقتٍ واحد ان (كرة الثلج) تَسَلَّلَ إلى زرائبها وأَخَذَ حَلِيْبَهَا أثناء نَوْمِهَا والجُرْدَان، التي كانت مُزْعِجَةٌ ذلك الشتاء ... قِيلَ عَنْهَا انها متآمرة مع (كرة الثلج).

وأصدر (نابليون) أمراً يقضي بفتح تحقيقٍ كامل في نشاطات (كرة الثلج)، وخرج، محاطا بكلابه، في جولة تفتيشية دقيقة لأبنية المزرعة تتبَّعُ الحيوانات الأخرى، على مسافة قريبة — علامة الاحترام —. وكان (نابليون) يتوقف كُلَّ عِدَّةِ أمتار لِيُسْمِشِمَ الأرض باحثاً عن آثار حوافر (كرة الثلج) والتي قال: انه يستطيع اِكْتِشَافَهَا بِحَاسَّةِ الشَّم. شَمِشَمَ كُلَّ زَاوِيَةٍ من زوايا المخزن وزرائب البَقَرِ وقِنَّ الدجاج وجَنِيْنَةَ الخُضار ووجد آثارَ (كرة الثلج) في كل مكان

تقريباً . كان يُدْني أنْفَهُ من الأرض وَيَسْتَنْشِقُ عِدَّةَ مراتٍ ثم يُعْلِن بصوتٍ خفيفٍ : (كرة الثلج) . . . كان هنا ، انا استطيع تمييز رائحته ، وما أن يَذْكُرَ كلمةَ (كرة الثلج) حتّى تُهَمِّمَ الكلابُ جميعاً بأسلوبٍ يُجمِّدُ الدَّمَ في العروق ، وتفتح أفواهها عارِضةً أنيابها .

وَأَرْتَعَبَتِ الحيوانات تماماً ، فلقد بدّأ لها ان (كرة الثلج) كان نوعاً من التأثير غير المنظور يتخلّل الجو المحيط بها ويهدّدُها بكلّ أشكال الأخطار . وفي المساء استدعى (الزعّاق) الحيوانات وقال : وعلى وجهه علائم الجدّة الخطيرة ، إنّ لديه بعض المعلومات الهامة :

أيّها الرفاق ، . . زعّق كالْبوق ، وهو يَهْتَزُّ بِعَصَبِيَّةٍ من جانب لآخر : لَقَدْ آكْتُشِفَ شَيْءٌ خَطِيرٌ جدّاً ، لقد باعَ (كرة الثلج) نَفْسَهُ للسيد (فريدريك) صاحب مزرعة (بنشفيلد) ، والأخير يتأمّر الآن لمهاجمتنا ليأخذ مِنّا المزرعة ، وسيكون (كرة الثلج) دَلِيلُهُ عندما يَبْدَأُ هجومه . ولكن هناك أمر أسوأ من ذلك ، لقد ظننّا في الماضي ان سبب تَمَرُّدِ (كرة الثلج) هو الغرور وكُنّا مُخْطِئِينَ أيّها الرفاق ، هل تَعْلَمُونَ ماذا كان السبب الحقيقي ؟ كان عميلاً خفياً (ليجونز) طيلة الوقت ؛ لقد ثَبَتَ ذلك كله بالوثائق التي خَلَّفَهَا وراءهُ بَعْدَ هَرَبِهِ والتي آكْتُشَفْنَاهَا الآن فقط . وهذا يُفسّر ، برأيي أشياء

كثيرة أيتها الرفاق، ألم نرَ بأعيننا كيف حاولَ — وبدونِ
نجاحٍ لحسنِ الحظِ — ان تَنْهَزِمَ وتَحْطَمَ في معركةِ زريبةِ
البقر؟ .

وأصاب الحيواناتِ صَدْمَةٌ كاملةٌ ... هذا إجرام يفوق
تدمير الطاحونة، واحتاجت الحيوانات إلى عدة دقائق لالتقاطِ
أنفاسها وأستيعابِ كلامِ (الزعاق)؛ لقد تذكَّرتُ كُلَّها، أو
على الأقل ظنَّتُ أنَّها تَذَكَّرَتْ، كيف كان (كرة الثلج) في
مَقْدَمَةِ صُفُوفِها يُقَاتِلُ في معركةِ زريبةِ البقر، وكيف جَمَعَ
ووَحَّدَ وشَجَّعَ الحيوانات في كل خطوة وكيف انه لم يَتَوَقَّفَ
لحظة واحدة حتَّى بعد أن جَرَحَتْهُ رَصَاصَاتُ بندقيةِ (جونز)
في ظهره، وللهولَةِ الأولى صَعَبَ على الحيوانات أن تَرى
كيفَ يَتَنَاسَبُ هذا مَعَ مَقُولَةِ انَّ (كرة الثلج) كان في صفِ
(جونز). حتَّى (بوكسير) لوى عُنُقَهُ وأَغْلَقَ عَيْنَيْهِ وحاول
جاهداً ان يُعيدَ صياغةَ أَفْكَارِهِ .

— أنا لا أصدق هذا الكلام، قال (بوكسير)، (كرة
الثلج) حَارَبَ بشجاعة في معركةِ زريبةِ البقر، أنا رأيتهُ
بنفسي، أَلَمْ نُعْطِهِ وَسَامَ بَطْلِ الحيوانات من الدَّرَجَةِ الأولى
بعد المعركة مباشرةً؟ .

— كُنَّا مُخْطِئِينَ أيها الرفاق، أجاب (الزعاق)، لأننا نعلم
الآن — وكل ذلك مُدَوَّنٌ في الوثائق السريَّة التي وَجَدْنَاهَا —
انه كان في الواقع يحاول أن يَقُودَنَا إلى حَتْفِنَا .

— ولكنه جُرحَ في المعركة، رَدَّ (بوكسير)، لقد رأيناه جميعاً والدَّمُ يَنْزِفُ مِنْهُ .

— وهذا جزءٌ من اللُّعبةِ المُرَتَّبَةِ ... صرخ (الزَّعاق)، فَطَلَقَاتِ (جونز) مَسَحَتْ جِلْدَهُ فقط .

أنا أستطيع ان أثبتَ لكم ذلك من كتابةٍ بخطِّ يده ... إذا استطعتم القراءة! . وكانت مؤامرة (كرة الثلج) هي ان يُعْطِيَ الإشارة، في اللَّحْظَةِ الحَرْجَةِ، بالانسحاب وتركِ السَّاحَةِ للعدو . وكاد ينجح تقريباً لولا زعيمنا البطل الرفيق (نابليون) ؛ هل تتذكرون عندما دَخَلَ (جونز) ورجاله الساحة كيف استدار (كرة الثلج) فجأة وهَرَبَ وَتَبِعَهُ كثير من الحيوانات ؟ وهل تَتَذَكَّرُونَ أيضاً، انه في اللحظة التي بدأ الذعرُ يَنْتَشِرُ وَبَدَأَ أن كل شيء قد انْتَهَى كَيْفَ تَقَدَّمَ الرفيق (نابليون) إلى الأمام صارخاً (الموت للإنسانية) وَغَرَزَ أَسْنَانَهُ في ساقِ (جونز) ؟ من المؤكد انكم تتذكرون ذلك ايها الرفاق ... زَعَقَ (الزَّعاق) وهو يَهْتَزُّ يميناً ويساراً .

وعندما رسم (الزَّعاق) المَشْهَدَ بهذه الصورة بدا للحيوانات أنَّها تَذَكَّرَتْهُ ؛ على كل حال، لقد تذكرتُ انه في اللحظة الحاسمة من المعركة استدار (كرة الثلج) وهرب ... ومع ذلك بقي لدى (بوكسير) بعضُ عَدَمِ الارتِياح وقال في النهاية : انا لا اعتقد ان (كرة الثلج) كان خائناً منذ البداية، أمّا مَا فَعَلَ بعد ذلك فهو أمر مختلف، ولكنني أعتقد انه كان رفيقاً جيّداً في معركة زريبة البقر .

وَأَنْبَرَى (الزَعَاقُ) مُعَلِّناً بِحُزْمٍ وَبِطْءٍ شَدِيدٍ: إِنْ زَعِمْنَا
الرَفِيقُ (نَابِلْيُون) أَعْلَنَ بِأَسْلُوبٍ قَاطِعٍ أَنَّ (كَرَّةَ الثَّلَجِ) كَانَ
عَمِيلاً لـ (جُونَز) مِنْذُ الْبَدَايَةِ... نَعَمْ وَحَتَّى قَبْلَ وَقْتِ طَوِيلٍ
مِنَ التَّفَكِيرِ بِالثُّورَةِ.

— آه إِذَا فَاأَمْرٌ مُخْتَلِفٌ الْآنَ، قَالَ (بُوكَسِر)، وَتَابَعَ:
إِذَا قَالَ الرَفِيقُ (نَابِلْيُون) ذَلِكَ فَيَجِبُ أَنْ يَكُونَ عَلَى حَقِّ!!

— هَذِهِ هِيَ الرُّوحُ الصَّحِيحَةُ أَتَيْهَا الرِّفَاقُ، صَرَخَ
(الزَعَاقُ)، وَلَكِنْ لُوحِظَ أَنَّهُ رَمَى (بُوكَسِر) بِنَظَرَةٍ بَشِيعَةٍ مِنْ
عَيْنَيْهِ الصَّغِيرَتَيْنِ اللَّامِيعَتَيْنِ وَاسْتَدَارَ لِلرَّحِيلِ ثُمَّ تَمَهَّلَ وَأَضَافَ
بِأَسْلُوبٍ مُؤَثِّرٍ:

أَنَا أَحْذَرُ كُلِّ حَيَوَانٍ فِي هَذِهِ الْمَزْرَعَةِ لِيَكُونَ دَائِماً مُفْتَحَ
الْعَيْنَيْنِ. فَلَدِينَا مِنَ الْأَسْبَابِ مَا يَجْعَلُنَا نَعْتَقِدُ أَنَّ بَعْضَ
الْعَمَلَاءِ السَّرِيِّينَ لـ (كَرَّةِ الثَّلَجِ) يَسْرَحُونَ وَيَمْرَحُونَ بَيْنَنَا فِي
هَذِهِ اللَّحْظَةِ.

وَبَعْدَ أَيَّامٍ أَرْبَعَةٍ أَمَرَ (نَابِلْيُون) الْحَيَوَانَاتَ بِالتَّجَمُّعِ فِي
الْبَاحَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ، وَعِنْدَمَا جَاءَتْ كُلُّهَا خَرَجَ (نَابِلْيُون) مِنْ
دَارِ الْمَزْرَعَةِ يَحْمِلُ وَسَامِينَ (لَأنَّهُ قَلَّدَ نَفْسَهُ مُؤَخَّرًا وَسَامَ
بَطْلِ الْحَيَوَانَاتِ مِنَ الدَّرَجَةِ الْأُولَى وَالثَّانِيَةِ)، وَكَلَابِهِ الضَّخْمَةِ
التَّسْعَةِ تَدُورُ حَوْلَهُ مُزْمَجِرَةً بِأَسْلُوبٍ جَعَلَ الْحَيَوَانَاتَ تَشْعُرُ

بقشعريرة تنساب في جميع أطرافها، فوقفت كلها في مكانها خائفة صامتة، وبدا أنها تعلم مسبقاً يحدث قطع على وشك الوقوع.

وقف (نابليون) عابساً يرقب مستمعين ثم أطلق أنه حادثة وفجأة قفزت الكلاب إلى الأمام وأطبقت على أربعة خنازير وجرتها من آذانها، والأخيرة تصرخ ألماً ورعباً،... حتى حوافر (نابليون). كانت آذان الخنازير الأربعة تنزف دماً، وهكذا تذوقت الكلاب طعم الدم وبدأ للحظات أنها أصيبت بمس من الجنون. وأمام استغراب الجميع هجم ثلاثة من الكلاب على (بوكسر). ورأى (بوكسر) الكلاب مقبلة فرفع حافره الكبير وأصاب أحد الكلاب وهو قافز في الهواء فرماه وثبته بحافره أرضاً وبدأ الكلب يزعق طالباً الرحمة فهرب الكلبان الآخران وذيل كل واحد منهما بين أرجله. ونظر (بوكسر) إلى (نابليون) ليعلم فيما إذا كان عليه أن يسحق الكلب حتى الموت أو يطلق سراحه. وتغيرت سحنة (نابليون)، كما بدا، وأمر (بوكسر) بجدة أن يطلق سراح الكلب فرفع (بوكسر) حافره وأنسل الكلب هارباً وهو يعوي ألماً من جروحه ورضوضه.

وهذا الاضطراب حالياً: وكانت الخنازير الأربعة تنتظر مرتجفة وعلام الذنب مرسومة على كل خط من خطوط

مَلَامِحِهَا . وَدَعَاها (نابليون) لَتَعْتَرَفَ بِجَرَائِمِهَا الآن . كَانَتْ
هِيَ نَفْسُ الْخَنَازِيرِ الَّتِي أَحْتَجَّتْ لِمَا أَلْفَى (نابليون) الْاجْتِمَاعَاتِ
الدَّوْرِيَّةَ لِيَوْمِ الْأَحَدِ . وَبَدُونِ حَاجَةٍ لِإِعَادَةِ الطَّلَبِ اعْتَرَفَتْ أَنَّهَا
كَانَتْ عَلَى اتِّصَالِ سِرِّيَّ بـ (كُرَّةِ الثَّلْجِ) مُنْذُ طَرَدِهِ مِنَ
الْمَزْرَعَةِ وَأَنَّهَا تَعَاوَنْتْ مَعَهُ فِي عَمَلِيَةِ تَدْمِيرِ الطَّاحُونَةِ وَاتَّفَقَتْ
مَعَهُ عَلَى تَسْلِيمِ الْمَزْرَعَةِ لِلْسَيِّدِ (فَرِيدْرِيك) ؛ وَأَضَافَتْ أَنَّ (كُرَّةَ
الثَّلْجِ) اعْتَرَفَ لَهَا فِي مَجْلِسٍ خَاصٍّ أَنَّهُ كَانَ عَمِيلاً سَرِيّاً
لِ (جُونز) لِسَنَوَاتٍ طَوِيلَةٍ خَلَّتْ . وَعِنْدَمَا انْتَهَتْ الْخَنَازِيرُ مِنْ
اعْتِرَافَاتِهَا مَزَقَتْ الْكَلَابُ أَغْنَاقَهَا ، وَبَصَوَتْ مُخِيفٍ قَالَ
(نابليون) : هَلْ لَدَى أَيِّ حَيَوَانٍ آخَرٍ مَا يَعْتَرِفُ بِهِ ؟ .

... وَتَقَدَّمَتْ دَجَاجَاتٌ ثَلَاثٌ ، هِيَ الَّتِي تَزَعَّمَتْ مُحَاوَلَةَ
الْتِمَرْدِ بِالنِّسْبَةِ لِمَوْضُوعِ الْبَيْضِ ، وَصَرَخَتْ : إِنْ (كُرَّةُ الثَّلْجِ)
ظَهَرَ لَهَا فِي الْمَنَامِ وَحَرَّضَهَا عَلَى عَدَمِ إِطَاعَةِ أَوَامِرِ (نابليون)
فَذُبِحَتْ هِيَ الْآخَرَى أَيْضاً . ثُمَّ تَقَدَّمَتْ أَوْزَةٌ وَاعْتَرَفَتْ : أَنَّهَا
سَرَقَتْ سِتَّ سَنَابِلٍ مِنَ الذُّرَّةِ فِي مَوْسَمِ الْحَصَادِ الْمَاضِي وَأَكَلَتْهَا
فِي اللَّيْلِ . ثُمَّ اعْتَرَفَ : أَحَدُ الْخُرْفَانِ بِأَنَّهُ تَبَوَّلَ فِي بُرْكَةِ الْمَاءِ الَّتِي
تُسْتَعْمَلُ لِلشَّرْبِ ؛ بِتَحْرِيطٍ مِنْ (كُرَّةِ الثَّلْجِ) ، كَمَا قَالَ ،
وَاعْتَرَفَ خُرُوفَانِ آخَرَانِ بِأَنَّهَا قَتَلَا تَيْساً عَجُوزاً وَكَانَ مِنَ
الْأَتْبَاعِ الْمُخْلِصِينَ لِ (نابليون) بِخَاصَّةٍ ، وَذَلِكَ بِمُطَارَدَتِهِ وَهُوَ
يَرْكُضُ بِاسْتِمْرَارٍ حَوْلَ النَّارِ وَكَانَ يَشْكُو مِنْ سَعَالٍ . وَذُبِحَتْ
هَذِهِ الْحَيَوَانَاتُ الْمَعْتَرِفَةُ جَمِيعُهَا فِي مَكَانِهَا ، وَهَكَذَا اسْتَمَرَّتْ

قصة الاعترافات والإعدامات حتى أصبح هناك كومة من جُثث الحيوانات تحت أقدام (نابليون) وكان الهواء مُشبعاً برائحة الدّم التي لم تكن معروفة هناك منذ طُرِدَ عَائِلَةٌ (جونز).

ولما أنتهى الأمر تراجعت الحيوانات كلها زرافات ما عدا الخنازير والكلاب. وكانت الحيوانات مصدومة بائسة ولم تُعرف السبب الحقيقي لعمق صدمتها هل خيانة الحيوانات التي آرْتَبَطَتْ بـ (كرة الثلج) أو الأحكام القاسية التي شاهدها قبل لحظات. وكان هناك في الأيام الخوالي عدّة مشاهد لِسَفْكِ الدّم تتساوى مع هذه في فظاعتها، ولكنّ بدا لها، كلها، ان الأمر أسوأ بكثير الآن إذ أنّها تحدث في إطار الحيوانات — بعضها مع بعض... ومنذ تَرَكَ (جونز) المزرعة حتى هذا اليوم لم يُقتل حيواناً حيواناً آخر. ولم يُقتل حتى ولا جرّذ واحد. وأخذت الحيوانات طريقها إلى التلة حيث كان بناء الطاحونه مُنتصباً ولم يكتمل إلا نصفه، وباتفاق الجميع تربعت الحيوانات كأنما تتجمع كلها باحثة عن الدفء (كلوثر) و(مورييل) و(بنيامين) والبقرات والخرفان وكل قطيع الأوز والدجاج كل واحد منها كان حاضراً هناك ما عدا القط الذي اختفى فجأة قبل ان يأمر (نابليون) الحيوانات بالتجمع. ولِلْحَظَّاتِ لم يَنبَسْ أَحَدٌ مِنْهَا ببنت شفة، ولم يبق منها وقوفاً إلا (بوكسر)، كان يزرع الأرض جيئة

وذهاباً ضارباً بذنبه الطويل على جنبه مطلقاً أحيانا أصوات
التعجب والمفاجأة، وأخيراً قال :

أنا لا أفهم الأمر... لم اكن أعتقد ان مثل هذه الأشياء
يمكن ان تحدث في مزرعتنا هذه. لا بد ان الأمر يعود إلى
خطأ ما فينا نحن. والحل، كما أراه، هو في مضاعفة الجهد في
العمل، ومن الآن فصاعداً سأستيقظ كل صباح ساعة كاملة
أبكر من المعتاد.

وتحرك بالعربة الخشبية التي يجرها متجهاً إلى المقلع، وما
ان وصل حتى جمع حملتين متتابعين من الحجارة وصعد بها
إلى الطاحونه قبل ان ينسحب لينام في ذلك المساء. وألفت
الحيوانات حول (كلوثر) بدون كلام وكانت التلة تطل على
مساحة واسعة من الريف، وأغلب أراضي المزرعة كانت في
مرمى النظر.... المراعي الممتدة حتى الطريق العام، حقل
الشوفان والأيكة، وبركة ماء الشرب، والحقول المحروثة حيث
تنتصب سنابل القمح الخضراء الكثيفة، والسطوح الحمراء
لأبنية المزرعة حيث يتصاعد من مداخنها الدخان على شكل
حلقات متصلة؛ كان مساء ربيعاً رائعاً، وكانت الحشائش
وأشواك العليق في السياج مذهبة بأشعة الشمس الأفقية.
وبدت المزرعة للحيوانات مكاناً مرغوباً فيه أكثر من أي
وقت مضى، وبنوع من المفاجأة تذكّرت الحيوانات ان

المزرعة لها ... كُلَّ شَيْءٍ فِيهَا هُوَ مِلْكُهَا الْخَاصُّ. وَمَا إِنْ
أَجَالَتْ الْفَرَسُ (كُلُوْفِرُ) طَرَفَهَا فِي السُّفُوحِ حَتَّى أَمْتَلَأَتْ
عَيْنَاهَا بِالدَّمْعِ. لَوْ أَنَّهَا اسْتَطَاعَتْ إِنْ تَتَحَدَّثُ عَمَّا يَجُولُ
بِفِكْرِهَا لَكَانَ مِمَّا قَالَتْهُ: إِنْ هَذَا الْحَالُ لَمْ يَكُنْ هُوَ الْهَدَفُ
الَّذِي كَانَتْ الْحَيَوَانَاتُ تَصُبُّوْهُ إِلَيْهِ عِنْدَمَا عَزَمَتْ، مِنْذُ
سِنَوَاتٍ، عَلَى الْعَمَلِ لِلإِطَاحَةِ بِالْبَشَرِ. لَمْ تَكُنْ مَشَاهِدُ الرِّعْبِ
وَالْمَذَابِحِ مِنَ الْأُمُورِ الَّتِي كَانَتْ تَتَطَلَّعُ إِلَيْهَا فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ الَّتِي
حَرَّكَ (الرَّائِدُ الْعَجُوزُ) فِيهَا مَشَاعِرَهَا لِلشُّورَةِ. لَوْ كَانَتْ
عِنْدَهَا أَيْةٌ صُورَةٍ لِلْمُسْتَقْبَلِ لَكَانَتْ صُورَةُ مُجْتَمَعٍ حَرٍّ
لِلْحَيَوَانَاتِ خَالٍ مِنَ الْجُوعِ وَمِنَ السُّوْطِ، فِيهِ الْمَسَاوَاةُ، حَيْثُ
يَعْمَلُ كُلُّ وَاحِدٍ حَسَبَ طَاقَتِهِ، الْقَوِيّ يَحْمِي الضَّعِيفَ كَمَا
حَمَتْ هِيَ سَرَبَ أَفْرَاحِ الْبَطِّ بِسَاقِهَا يَوْمَ خَاطَبَ (الرَّائِدُ)
الْحَيَوَانَاتِ؛ وَبَدَلًا عَنْ ذَلِكَ — وَلَا تَدْرِي لِمَاذَا — وَصَلَ
الْأَمْرُ بِهَا إِلَى زَمَنِ لَا يَتَجَرَّأُ أَحَدٌ إِنْ يُعْبَرُ عَمَّا يَجُولُ بِفِكْرِهِ
حَيْثُ الْكَلَابُ الشَّرِسَةُ الْمَزْمَجِرَةُ تَدُورُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَحَيْثُ
يُجْبَرُ الْوَاحِدُ عَلَى مُشَاهَدَةِ الرِّفَاقِ وَهِيَ تَتَمَرَّقُ أَشْلَاءَ بَعْدَ
اعْتِرَافِهَا بِجَرَائِمِ فَظِيْعَةٍ. لَمْ يَجُلْ فِي خَاطِرِهَا التَّمَرُّدُ. كَانَتْ
تَعْرِفُ، رَغْمَ ذَلِكَ، إِنْ هَذَا الْوَاقِعُ أَفْضَلُ بِكَثِيرٍ مِنْ أَيَّامِ
(جُونَزْ) وَأَنَّهَا تَحْتَاجُ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لِلْعَمَلِ عَلَى مَنَعِ عَوْدَةِ
الْبَشَرِ. فَمَهْمَا يَجْرِي سَبْقَى أَمِينَةٍ، تَعْمَلُ بِجِدٍّ وَتُنْفِذُ الْأَوَامِرَ
الصَّادِرَةَ لَهَا وَتَقْبَلُ زَعَامَةَ (نَابِلْيُون). وَمَعَ ذَلِكَ لَمْ يَكُنْ هَذَا

الواقع هو ما كانت تأمل وتعمل له هي وبقيّة الحيوانات . لم يكن من أجل هذا ... جهدها لبناء الطاحونة ومواجهتها لرصاص بنّادق (جونز) . كانت هذه هي الافكار التي جالت في خاطرها رغم أنها أفتقدت الكلمات التي يمكن ان تعبّر بها ... عنها .

... وأخذت (كلوفر) تنشّد نشيد (يا حيوانات انكلترا) شعوراً منها انّ هذا النشيد هو تعويض إلى حدّ ما عن الكلمات التي لم تستطع إيجادها للتعبير عن أفكارها . والتقطت الحيوانات التي حولها ، النشيد وأخذت في ترديده ثلاث مرّات باللحن اللازم ولكن بأسلوب بطيء وحزين لم تنشده كذلك من قبل أبداً .

وما ان انتهت من الدور الثالث حتّى اقترب منها (الزقاق) مصحوباً بكليّن ومظهره يوحى بأن لديه شيئاً هاماً يقوله . وأعلن ان الرفيق (نابليون) أصدر مرسوماً خاصاً ألغى فيه نشيد (يا حيوانات انكلترا) ، ومن الآن أصبح من الممنوع إنشاده .

... وصدمت الحيوانات جميعاً

— لماذا ؟ صاحّت (مورييل)

— لانه لا لزوم له الآن ... ايها الرفاق ، أجاب (الزقاق) بأسلوب جاف ، كانت أغنية (يا حيوانات انكلترا)

نشيد الثورة ... إلا ان الثورة قد أُنجِزَتْ الآن وكان إعدام
الخَوَنَةِ هذا المساء آخر فصل فيها . لقد آنَدَحَرَ الأَعْدَاءُ في
الخارج والداخل . في نشيد (ياحيوانات انكلترا) كُنَّا نُعَبِّرُ عن
تَشَوُّقِنَا إلى مُجْتَمَعٍ أَفْضَلَ في الأيام المُقْبِلَةِ ... والآن قام هذا
المجتمع المرغوب . لذا أصبح من الواضح انه لا لزوم لهذا
النشيد بعد الآن .

وَرَغَمَ الرَغْبِ الذي آجَتَّاحَهَا ... كان من المُمْكِنِ لِبَعْضِ
الحيوانات أَنْ تَعْتَرِضَ وَتَحْتَجَّ ؛ ولكن في تلك اللحظة بالذات
بَدَأَتْ الخِرَافُ بِثَغَائِهَا لشعار (أربع أرجلٍ أمرٌ حسن ...
رجلان أمر سيء) واستمرت على ذلك عِدَّةَ دقائق وهكذا
وَضَعَتْ حَدًّا لَأَيِّ نِقَاشٍ مُحْتَمَلٍ .

وهكذا لم يُسَمِعْ نشيد (ياحيوانات انكلترا) بعد ذلك أبداً
وبدلاً عنه ألفَ الخنزير الشاعر (مينيموس) نشيداً آخر يبدأ
كالتالي :

يا مزرعة الحيوان	يا مزرعة الحيوان
لَنْ تَنَالِي عَنْ طريقي أبداً	لَنْ تَنَالِي عَنْ طريقي أبداً
أيَّ ضُرٍّ أَوْ هَوَانٍ	أيَّ ضُرٍّ أَوْ هَوَانٍ

وبدأت الحيوانات تُغَنِّي هذا النشيد صباحَ أَيَّامِ الآحادِ بَعْدَ
حفلةِ رَفْعِ العَلَمِ . ولكن بَدَأَ للحيوانات ، بأسلوب ما ، أَنَّهُ لا
كلمات النشيد الجديد ولا لَحْنُهُ على نَفْسِ مُسْتَوَى نشيد (يا
حيوانات انكلترا) ...

الفصل الثاني

بعد عدة أيام ... عندما زال الرُعبُ الذي سبَّبته الإعدامات تَذَكَّرْتُ بعضُ الحيوانات — أو ظَنَنْتُ أنها تَذَكَّرَتْ — ان الوصية السادسة — من الوصايا السبع — قَرَّرْتُ أَنْ « لا يقتل حيوانٌ أيَّ حيوانٍ آخر ». ورغم انه لم يوجد أيُّ حيوان يُشيرُ هذه الوصية أمام المحكمة التي أقامها الخنازير أو الكلاب ، كان الشعور العام هو ان القَتْلَ الذي حَدَثَ لا يَتَنَاسَبُ مع الوصية. وسَأَلْتُ (كَلُوِثِر) الحمار (بِنْيَامِين) أَنْ يَقْرَأَ لها الوصية السادسة. وعندما قال، كمعادته، انه يَرْفُضُ، الْخَوْضَ في هذه الأمور، ذَهَبْتُ (كَلُوِثِر) إلى (مُورِيل) فقرأتُ الأخيرة الوصية على مَسَامِعِهَا بالنص التالي: « لا يَقْتُلْ حيوانٌ أيَّ حيوانٍ آخر ... بدون سبب » !!، إلا ان الحيوانات — لأمرٍ أو لآخر — لم تَتَذَكَّرْ وَجُودَ الْكَلِمَتَيْنِ الأخيرَتَيْنِ في الوصية. ومع ذلك فلقد رَأَتْ الحيوانات الآن انَّ الوصية لم تُخَرِّقْ، فمن الواضح أن هناك أسباباً وجيهة لِقَتْلِ الْخَوْنَةِ الذين آرْتَبَطُوا بـ (كُرَّةِ الثَّلَج).

وعَمِلْتُ الحيوانات طيلة ذلك العام بِجَهْدٍ أَكْبَرَ من الجهد الذي بَدَلْتُهُ في السنة الفائتة. فَبِنَاءُ جدران الطاحونه، بِضِعْفِ سَمَاكَتِهَا السابقة وإيجاز العمل في الموعد المحدد، بالإضافة إلى العمل اليومي في المزرعة كل ذلك كان عملاً ضخمًا . لقد بدا

للحيوانات، في مرّات عدّة، أنها تعمل ساعات أطول بدون غذاء أفضل ممّا تَعَوَّدَتْه في أيام (جونز). وفي صباح أيام الآحاد كان (الزّعاق) يُمْسِكُ بِقُصَاصَةٍ طويّلة من الورق ويقرأ للحيوانات لائحة من الأرقام تُثَبِّتُ أن إنتاج كلّ صِنْفٍ من أصنّاف المواد الغذائية زاد بِنسبة ٢٠٠٪ و ٣٠٠٪ و ٥٠٠٪ حسب الحالة. ولم تَجِدِ الحيوانات سبباً لِعَدَمِ تصديقِهِ بِخاصّة أنّها لم تعد قادرة على التذكّر الواضح للأوضاع التي كانت سائدة قبل قيام الثورة. ومع ذلك كانت هناك أيام شعرت الحيوانات فيها انها تُفَضِّلُ أن يكون لديها — في القريب العاجل — غذاء أكثر وأرقام أقلّ.

وصارت الأوامر الآن منقولةً بواسطة (الزّعاق) أو خنزير آخر لأن (نابليون) نفسه قلّل من ظهوره في المجال العام ولم يَعدْ يُرى إلا مرّة كلّ اسبوعين، وعندما يظهر لم تكن ترافقه فقط حاشية من الكلاب بل يتقدّم الركب الآن ديكٌ صغير أسود كأنه نوعٌ من نافخي البوق الذي يُصدِرُ أنغاماً عالية يُفتتحُ بها الحفَلُ قبل أن يُلقِيَ (نابليون) كلمته. حتّى في دار المزرعة، قيل: ان (نابليون) يَسْكُنُ شُقَقاً مُنفَصِلَةً عن سَكَنِ الآخرين من الخنازير، كان يأخذ وجبات طعامِهِ لوحده يجرسه كلبان ويقدّمُ الاكلُ في طَقْمٍ مائدةٍ من ماركة (كروْنْ دِرلي) الذي كان موضّوعاً في الخزّانة الزجاجية لغرفة الجلوس. وأُعلِنَ أيضاً ان البندقيّة ستُطلقُ كلّ عام في عيد

مِلاَدِهِ بِالْإِضَافَةِ لِلْعِيدَيْنِ السَّنَوِيَّيْنِ الْآخَرَيْنِ . وَلَمْ يَعُدْ
(نَابِلْيُون) يُذَكِّرُ بِأَسْمِهِ فَقَطْ بَلْ صَارَ يُلقَّبُ بِصُورَةٍ رَسْمِيَّةٍ
(زَعِيمُنَا ... الرِّفِيقُ نَابِلْيُون) وَأَحَبُّ الْخِثَازِيرِ أَنْ يَخْتَرَعُوا لَهُ
أَلْقَابًا مِثْلَ «أَبُو الْحَيَوَانَاتِ»، «مُرْعِبُ الْإِنْسَانِيَّةِ»، «حَامِي
قِطْعَانِ الْغَنَمِ»، «صَدِيقُ صَفَارِ الْبَطِّ»، وَأَشْبَاهَ ذَلِكَ . وَفِي
أَحَادِيثِ (الزُّعَاقِ) كَانَ الْآخِرُ يَتَكَلَّمُ، وَالْدُمُوعُ سَائِلَةٌ عَلَى
خَدَيْهِ، عَنْ حِكْمَةِ (نَابِلْيُون) وَطَبِيعَةِ قَلْبِهِ، وَالْحُبِّ الْعَمِيقِ الَّذِي
يَشْعُرُ بِهِ نَحْوَ الْحَيَوَانَاتِ كُلِّهَا فِي كُلِّ مَكَانٍ حَتَّى — بَلْ
بِخَاصَّةِ الْحَيَوَانَاتِ التَّعِيسَةِ الَّتِي لَا زَالَتْ تَعِيشُ فِي جَهْلٍ
وَعُبُودِيَّةٍ فِي الْمَزَارِعِ الْآخَرَى . وَأَصْبَحَتْ الْعَادَةُ أَنْ يُنْسَبَ كُلُّ
إِنْجَازٍ نَاجِحٍ إِلَى (نَابِلْيُون) بَلْ وَكُلُّ ضَرْبَةٍ مِنْ ضَرْبَاتِ الْحِظِّ .
فَلَقَدْ كَانَ يُسْمَعُ مِرَارًا ... دَجَاجَةٌ تَقُولُ لِآخَرَى : بِتَوَجِيهِهِ مِنْ
زَعِيمُنَا الرِّفِيقِ (نَابِلْيُون) وَضَعْتُ خَمْسَ بَيْضَاتٍ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ،
أَوْ يُسْمَعُ مِنْ بَقَرَتَيْنِ تَتَمَتَّعَانِ بِشُرْبَةِ مَاءٍ مِنَ الْبَرَكَةِ، حِوَارٍ
كَالْآتِي: الشُّكْرُ لِلرِّفِيقِ الْقَائِدِ (نَابِلْيُون) عَلَى الْمَذَاقِ الْمُمْتَازِ
لِلْمَاءِ الَّتِي نَشْرَبُهَا ! وَكَانَ أَحْسَنَ تَعْبِيرٍ عَنْ هَذَا الشُّعُورِ الْعَامِ فِي
الْمَزْرَعَةِ قَصِيدَةً عَنَوَانَهَا : (الرِّفِيقُ نَابِلْيُون) نَظَمَهَا
(مِينْمُوسُ)، تَقُولُ:

يَا صَدِيقَ الْآيَتَامِ

وَيَا يُنْبِوعَ السَّعَادَةِ

وَيَا سَيِّدَ صُنْدُوقِ الْقَهَامَةِ

نفسى تَحترق ... عندما أتمعن فى عينيك الهادئتين ...
الأمريتين

مثل الشمس فى السماء ... أيها الرفيق نابليون
أنتَ المَعطى لـ (مخلوقاتك) كُلِّها تَشْتَهيه
مَعِدَّة مملوءة ... مَرَّتَيْنِ فى اليوم
وَقَشٌّ نظيفٌ ... للاستِلقاءِ عليه
كل حيوان ... كبير أو صغير
ينام بِسَلامٍ ... فى زريبتِه
أنتَ تَحفظُنا وترعانا جميعا

أيها الرفيق نابليون
عندما أَرزقُ بِخنزير صَغير — وقبل أن يُصبح ضَخْمًا

—
حتى ولو كان بِحجمِ قنينة الحليب أو مِرْقاقِ الخُبزِ
لا بُدَّ أن يَتَعَلَّمَ ليُصبحَ أمينًا ومُخلصًا لك
بل سيكون زعيمُه الأولُ :
... أيها الرفيق نابليون !!

وأثنى (نابليون) على هذه القصيدة وجعلها تُدَوَّنُ على
جدار المَخزَن الكبير فى الجهة المقابلة للوصايا السَّبع ، وعُلِّقَتْ
فَوْقَها صورةُ (نابليون) فى وَضْعٍ جانبيّ — بروفيل — ،
رَسَمَها (الزعاق) بالدهان الأبيض .

وفي هذه الأثناء كان (نابليون) مشغولاً بمفاوضات مُعَقَّدة عن طريق (هوينير) مع (فريدريك) و (پلكنغتن)، وكانت كومة الخشب لا تزال غير مَباعة حتى ذلك الوقت؛ وكان (فريدريك) أكثر اهتماماً من (پلكنغتن) بالحصول عليها إلا انه لم يعرض ثمناً معقولاً . وفي نفس الوقت تَرَدَّدَت الشائعات مرّة أخرى ان (فريدريك) ورجاله يتآمرون للهجوم على مزرعة الحيوانات وتدمير الطاحونه التي أثار بناؤها فيه حسداً غاضباً . وكان من المعلوم ان (كرة الثلج) لازال متوارياً في مزرعة (پنشفيلد) . وفي منتصف الصيف أنزعجت الحيوانات لسماعها ان ثلاث دجاجات تقدّمت مُعترفة أنها تورطت، بإيحاء من (كرة الثلج)، في مؤامرة لقتل (نابليون)، وأُعِدَّت الدجاجات الثلاث فوراً وَاتَّخَذَت احتياطات جديدة للحفاظ على حياة (نابليون) .

كان يحرس سريره ليلاً أربعة كلاب — واحد على كل زاوية — ؛ وكُلِّفَ خنزير صغير أسمه (حُميرون) بتذوق كل أطعمة (نابليون) قبل أن يأكلها للتأكد من عدم وجود سمّ مَدسوس فيها .

وفي نفس الاثناء تقريباً أعلن أن (نابليون) رَتَّب موضوع بيع الخشب للسيد (پلكنغتن) وكان يُحَضِّرُ للدخول في اتفاق مُنْتَظِمٍ لِعَمَلِيَّةِ تَبَادُلِ بعض المُشَجَّات بين مزرعة

الحيوانات ومزرعة (فوكسودد). وأصبحت العلاقات الآن بين (نابليون) و (بلكنغتن) — رغم أنها كانت تقوم من خلال (هوينبر) — علاقات صداقة تقريباً. كانت الحيوانات لا تثق بـ (بلكنغتن) لانه أحد أبناء البشر إلا أنها كانت تفضله كثيراً على (فريدريك) الذي تخافه وتكرهه في نفس الوقت.

ومع انتهاء الصيف وقرب انتهاء الطاحونة قويت الشائعات عن هجوم غادر متوقع. كان يقال ان (فريدريك) ينوي الهجوم بعشرين رجلاً مسلحين بالبنادق، ولقد عمد لرشوة الحكام والشرطة ليلزم هؤلاء الصمت اذا ما استولى على ممتلكات مزرعة الحيوانات. بالاضافة لذلك، كانت تتسرب حكايات فظيعة من (پنشفيلد) عن القسوة التي يمارسها (فريدريك) في حيواناته. فلقد جلد حصاناً عجوزاً ... حتى الموت؛ وأجاع بقرايه وقتل كلبه بإلقائه في الثور — موقد النار — وكان يتلهى في الأمسيات بإقامة حلقات مصارعة الديوك، رابطاً برجل كل ديك شفرة من موسى الخلاقة. وكان دم الحيوانات يغلي غضباً لدى سماعها مثل هذه الأعمال ترتكب بحق رفاقها، وأحياناً كانت تصخب وتثور طالبة السماح لها مجتمعة، بالهجوم على مزرعة (پنشفيلد) لتطرد منها البشر وتحرر حيواناتها. ولكن (الزقاق) كان ينصحها بتحاشي الأعمال المتسريعة ووضع ثقتها باستراتيجية الرفيق (نابليون).

ومع ذلك استمرت مشاعر العداء لـ (فريدريك) بالتصاعد.

وفي صباح يوم أحدٍ ظَهَرَ (نابليون) في مخزن العلف وأوضح أنه لم يُفَكِّرْ أبداً، في أي وقت، بِبَيْعِ كومةِ الأخشاب (لِفِرْدريك) وقال: إنَّه يعتبر التعامل مع مثل هذا الصَّنْفِ من الأوغاد حَاطِئاً بكرامته . ولقد مُنِعَتِ الحماماتُ، التي كانت لا تزال تُبْعَثُ للتبشير بالثورة، من التوقُّفِ في أيِّ مكانٍ من المزرعة (فوكسوود) وأُمِرَتْ أن تُغَيِّرَ شِعَارَهَا السابق (الموت للانسانيه) بالشعار الجديد الموت لـ (فريدريك) . وفي أواخر الصيف كُشِفَتْ ألعيب (كرة الثلج) . فَمَحْصُولُ القَمْحِ كان مملوءاً بالقش واكْتُشِفَ أن (كرة الثلج) ... في إحدى زياراته الليلية، خَلَطَ بذور الشُوفان ببذور الذرة . وأَحَدُ ذكور الأوز، الذي كان يعلم بهذه المؤامرة، اعْتَرَفَ بِذنبه (للزقاق) وأَنْتَحَرَ رَأْساً بِابْتِلَاعِهِ حَبَّاتٍ سامَّةٍ من نَبَاتِ العَلِيقِ المسمَّى (سِتِ الحُسْن) ؛ وعلمت الحيوانات الآن أن (كرة الثلج) لم يَنْلُ في حياته وَسَامَ (بطل الحيوان من الدرجة الأولى)، كما كان أَكْثَرُهَا يَعْتَقِدُ حتى هذا التاريخ ؛ الأمر كله أسطورة نَشَرَهَا (كرة الثلج) بَعْدَ مُدَّةٍ من تاريخ معركة زريبة البقر . لم يُعْطَ وَسَاماً بَلْ على العَكْسِ ، أُدِينَ لِمَا أَظْهَرَهُ مِنْ جُبْنٍ في المعركة . وللمرة الثانية سمعت الحيوانات هذا الكلام بشيء من الدهشة، ولكن (الزقاق) استطاع بسرعة أن يُقْنِعَهَا أَنَّ ذَاكِرَتَهَا هي المَخْطِئَةُ !! .

وَأَنْتَهَى بناء الطاحونه في الخريف بَعْدَ جَهْدٍ ضخم مُضْنٍ ، فلقد تَزَامَنَ الأمرُ مع مَوْسِمِ الحِصَادِ وكان يجب إنجازه في نفسِ

الوقت . ولم تكن الآلات في الطاحونة بعد . وكان المحامي (هوينبر) يُفَاوِضُ لشراؤها . ورغم الصُّعُوبات الحادة وعدم الخبرة والتنفيذ البدائي وسوء الحظ وخيانة (كرة الثلج) ، فقد أَتَتْهُمُ العمل في الوقت المحدد له وفي اليوم المُعَيَّن . كانت الحيوانات مُجْهِدَةً ولكنها فخورة ؛ كانت تدور حول هذا الإنجاز البديع الذي بَدَأَ لِأَعْيُنِهَا أَجْمَلَ من البناء الأول ؛ أَضِيفَ إلى ذلك ان سَمَاكَةَ جُذْرَانِهِ هِيَ ضَعْفُ السَّمَاكَةِ السَّابِقَةِ ولن تُهْدَمَ الجُذْرَانِ هذه المرة ... اللهم إلا بالمتفجرات . وَعِنْدَمَا فَكَّرَتْ الحيوانات بجهودها المُضْنِيَةِ وَخِيَّاتِ الأَمَلِ التي تَجَاوَزَتْهَا والاختلاف الهائل الذي سَيَطْرَأُ على حياتها عندما تدور أَشْرَعَةُ مَرَاوِحِ الطاحونة وتَعْمَلُ المُولِّدَات — الدينامو — ... ، عِنْدَمَا فَكَّرَتْ الحيوانات بِكُلِّ هذه الأشياء تَنَاسَتْ تَعَبَهَا وَاسْتَمَرَّتْ في قَفْزِهَا وَدَوْرَانِهَا حَوْلَ بِنَاءِ الطاحونة مُطْلَقَةً صِيحَاتِ الفُوزِ . ونزل (نابليون) بِنَفْسِهِ ، ومعه كِلَابُهُ وَدِيكُهُ لِمُرَاقَبَةِ العمل المُنْجَزِ ، وَهَنًا بِنَفْسِهِ ، الحيواناتِ على إِنْجَازِهَا وأعلن ان الطاحونة سَتُسَمَّى (طاحونه نابليون) ! .

وبعد يومين دُعِيَتْ الحيوانات لاجتماع خاصٍّ وَعَقِدَتْ أَلْسِنَتَهَا الدَّهْشَةَ عندما أعلن (نابليون) انه باع كومة الأخشاب لـ (فريدريك) وغداً ستأتي قَاطِرَتُهُ لِأَسْتِلَامِهَا والبَدْءِ بِنَقْلِهَا . وطيلة الفترة التي كان (نابليون) يُظْهِرُ فيها الصداقة لـ (بِلْكَنْفُتْ) كان مُتَّفِقًا في الحقيقة مع (فريدريك) سِرًّا .

... وَقُطِعَتْ كُلُّ الصَّلَاتِ مَعَ (فُوكْسُوود) وَبُعِثَتْ رَسَالَاتٌ مُهِينَةٌ لـ (بَلْكِنْتُنْ)، وَقِيلَ لِلْحَمَامَاتِ أَنْ تَتَحَاشَى مَرْزَعَةَ (بِنْشِفِيلْد) وَتُغَيِّرَ شِعَارَهَا مِنْ (الموت لفريدريك) .. إِلَى .. (الموت لِبَلْكِنْتُنْ) . وَفِي نَفْسِ الْوَقْتِ طَمَأَنَّ (نَابليون) الْحَيَوَانَاتِ بِأَنَّ قِصَصَ الْهُجُومِ الْمَتَوَقَّعِ عَلَى مَرْزَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ كَانَتْ كُلَّهَا غَيْرَ صَحِيحَةٍ، وَإِنَّ الْحِكَايَاتِ عَنْ (فريدريك) عَلَى حَيَوَانَاتِهِ مُبَالَغٌ فِيهَا إِلَى حَدٍّ كَبِيرٍ . وَرَبَّمَا كَانَ مَصْدَرُ هَذِهِ الْإِشَاعَاتِ كُلَّهَا (كُرَّةُ الثَّلْجِ) وَعُمَلَاءُهُ؛ وَظَهَرَ الْآنَ أَنَّ (كُرَّةَ الثَّلْجِ) لَمْ يَكُنْ مُخْتَبِئًا، كَمَا كَانَ يُقَالُ، فِي مَرْزَعَةِ (بِنْشِفِيلْد)، فَالْوَاقِعُ أَنَّهُ لَمْ يَطَأْ أَرْضَهَا فِي حَيَاتِهِ . كَانَ يَعِيشُ بِبَحْبُوحَةٍ هَائِلَةٍ، كَمَا يُقَالُ الْآنَ، فِي مَرْزَعَةِ (فُوكْسُوود)، وَكَانَ يَقْبِضُ مُرْتَبًا مِنْ (بَلْكِنْتُنْ) مُنْذُ سَنَوَاتٍ .

وَكَانَتْ الْخَنَازِيرُ مُنْتَشِيَةً بِدِهَاءِ (نَابليون) إِذْ تَظَاهَرَتْ بِصَدَاقَةِ (بَلْكِنْتُنْ)، وَأَجْبَرَ (فريدريك) عَلَى رَفْعِ السِّغْرِ الَّذِي عَرَضَهُ بِقَدْرِ ١٢ جُنْيَهَا — . إِلَّا أَنَّ النُّوعِيَّةَ الرَّفِيعَةَ لِدِمَاغِ (نَابليون) .. كَمَا يَقُولُ (الزَّعَاقُ)، ظَهَرَتْ فِي حَقِيقَةٍ أَنَّهُ لَمْ يَثِقْ بِأَحَدٍ وَلَا حَتَّى بِ (فريدريك)؛ فَالْآخِرُ أَرَادَ أَنْ يَدْفَعَ حَسَابَهُ بِشَيْءٍ يُسَمَّى (الشِّيكُ): وَهُوَ عَلَى مَا بَدَأَ، قِطْعَةٌ مِنْ وَرَقٍ مَكْتُوبٌ عَلَيْهَا الْوَعْدُ بِالْدَفْعِ؛ إِلَّا أَنَّ (نَابليون) كَانَ أَبْرَعَ مِنْهُ، فَلَقَدْ طَلَبَ أَنْ يَكُونَ الدَّفْعُ نَقْدًا بِقِطْعِ الْخَمْسِ

جُنَيْهَاتٍ وَالتِّي كَانَ عَلَى (فُرِيدْرِيك) تَسْلِيمَهَا قَبْلَ أَنْ يَرْفَعَ
الْأَخْشَابَ . وَدَفَعَ (فُرِيدْرِيك) الْمَالَ وَكَانَتْ كَمِّيَّتُهُ كَافِيَةً
لِشِرَاءِ الْآتِ الطَّاحُونَةِ .

وَفِي هَذِهِ الْأَثْنَاءِ كَانَتْ عَمَلِيَّةُ نَقْلِ الْأَخْشَابِ مُسْتَمِرَّةً
بِسُرْعَةٍ كَبِيرَةٍ ؛ وَمَا أَنْتَهَى النُّقْلُ حَتَّى عُقِدَ اجْتِمَاعٌ خَاصٌّ
آخَرٌ فِي مَخْزَنِ الْعَلْفِ الْكَبِيرِ لِتَسْتَطِيعِ الْحَيَوَانَاتُ مُشَاهَدَةَ
الْأَوْرَاقِ النَّقْدِيَّةِ الَّتِي دَفَعَهَا (فُرِيدْرِيك) . وَجَلَسَ (نَابَلْيُون)
عَلَى سَرِيرٍ مِنْ قَشٍّ فَوْقَ الْمِنْصَةِ يَبْتَسِمُ بِغَيْبُطَةٍ وَاضِعاً وَسَامِيهِ
الْإِثْنَيْنِ ؛ وَالنَّقُودُ عَلَى جَانِبِهِ مُصَفَّفَةٌ بِتَرْتِيبٍ حَسَنٍ فِي صَحْنٍ
مِنَ الصِّينِيِّ أَحْضَرَ مِنْ مَطْبَخِ دَارِ الْمَزْرَعَةِ . وَتَقَاطَرَتِ الْحَيَوَانَاتُ
بِيطْءٍ أَمَامَهُ مُشْبِعَةً أَنْظَارَهَا مِنْ أَوْرَاقِ النِّقْدِ الَّتِي مَلَأَتْ
الصَّحْنَ . وَقَرَّبَ (بُوكْسِر) أَنْفَهُ لِيَشْتَمَ رَائِحَةَ الْعُمْلَةِ الْوَرَقِيَّةِ
فَحَرَّكَتْ أَنْفَاسَهُ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ الرَّقِيقَةَ الْبَيْضَاءَ وَسَمِعَ حَفِيفَهَا .

وَبَعْدَ أَيَّامٍ ثَلَاثَةٍ حَصَلَتْ فَضِيحَةٌ كَبِيرَةٌ ، وَصَلَ الْمُحَامِي
(هُوِينْبِر) إِلَى الْمَزْرَعَةِ مُتَمَتِّعَ الْوَجْهِ كَأَنَّمَا هِيَ صُفْرَةٌ الْمَوْتِ
وَأَلْقَى دِرَاجَتَهُ فِي الْبَاحَةِ ثُمَّ رَكَضَ رَأْساً إِلَى دَارِ الْمَزْرَعَةِ ؛ وَبَعْدَ
لَحْظَاتٍ ارْتَفَعَتْ زَمْجَرَةٌ غَاضِبَةٌ هَزَّتِ الْأَرْجَاءَ ، صَادِرَةٌ عَنْ
شُقُقِ (نَابَلْيُون) ، وَأَنْتَشَرَ خَبَرُ مَا حَصَلَ فِي كُلِّ الْمَزْرَعَةِ مِثْلَ
إِنْتِشَارِ النَّارِ فِي الْهَشِيمِ . . . كَانَتْ الْعُمْلَةُ الَّتِي دَفَعَهَا (فُرِيدْرِيك)
مُزَوَّرَةً !!! وَهَكَذَا حَصَلَ عَلَى الْأَخْشَابِ بِدُونِ مُقَابِلٍ !!

وَأَسْتَدْعَى (نابليون) الحيوانات رأساً وبصوتٍ خفيفٍ أُعْلِنَ حُكْمَهُ بالموتِ على (فريدريك)؛ قال: عندما تَقْبُضُ عليه سَنَغْلِيهِ فِي الْمِرْجَلِ حَيًّا. وَحَذَّرَ (نابليون) فِي نَفْسِ الْوَقْتِ، بَقِيَّةَ الْحيواناتِ قَائِلًا: بَعْدَ هَذَا الْعَمَلِ الْخِيَانِيِّ عَلَيْهَا أَنْ تَتَوَقَّعَ الْأَسْوَأَ، فَمَنْ الْمُمْكِنُ أَنْ يَقُومَ (فريدريك) وَرِجَالُهُ بِالْهَجُومِ الَّذِي طَالَ تَوَقُّعُهُ، فِي آيَةِ لَحْظَةٍ. وَعَيَّنَ الْحُرَّاسُ عَلَى كُلِّ مَدَاخِلِ الْمَرْعَةِ؛ بِالْإِضَافَةِ لَذَلِكَ أُرْسِلَتِ حَامَاتُ أَرْبَعٍ لِمَرْعَةٍ (فوكسوود) حَامِلَةً رِسَالَةً مُصَالِحَةً وَكَانَ الْأَمَلُ مَعْقُودًا عَلَيْهَا لِإِعَادَةِ الْعِلَاقَاتِ الْحَسَنَةِ مَعَ (بَلِكِنغْتِن). .

وَفِي صَبَاحِ الْيَوْمِ الْتَالِيِ بِالذَّاتِ حَصَلَ الْهَجُومُ. كَانَتْ الْحيواناتُ تَتَنَاوَلُ طَعَامَ الْإِفْطَارِ عِنْدَمَا جَاءَ الْحُرَّاسُ بِسُرْعَةٍ يَحْمِلُونَ الْخَبْرَ: وَصَلَ (فريدريك) مَعَ أَتْبَاعِهِ وَدَخَلُوا الْبَوَابَةَ ذَاتِ الْقَضْبَانِ الْخَمْسَةِ وَبِشْجَاعَةٍ تَجَمَّعَتِ الْحيواناتُ لِلِقَائِهِمْ، وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ لِلْحيواناتِ النَّصْرُ السَّهْلُ مِثْلَ مَا جَرَى فِي مَعْرَكَةِ زُرِيْبَةِ الْبَقَرِ. كَانَ عِدَدُ الرِّجَالِ خَمْسَةَ عَشَرَ وَكَانَ مَعَهُمْ نِصْفُ (دِسْتِه) مِنَ الْبَنَادِقِ وَبَدَؤُوا إِطْلَاقَ النَّارِ عِنْدَمَا وَصَلُوا إِلَى مَسَافِهِ خَمْسِينَ يَارْدَةً (*). وَلَمْ تَسْتَطِعِ الْحيواناتُ مُوَاجَهَةَ الْانْفِجَارَاتِ الشَّدِيدَةِ وَالطَّلَقَاتِ الْوَلَّاسِيَةِ؛ وَرَغْمَ جُهُودِ (نابليون) وَ(هوكسر) لِتَجْمِيعِ الصَّفُوفِ سَرْعَانَ مَا تَرَاوَعَتِ

(*) الْيَارْدُ — أَقْصَرُ مِنَ الْمِتْرِ بِقَلِيلٍ

الحيوانات ... وبَعْضُهَا مصاب بجروح؛ التجأت إلى بنايات
المزرعة وبدأت تَخْتَلِسُ النَّظَرَ بِحَذَرٍ من الثُّقُوبِ والشُّقُوقِ .
وكان المرعى الواسع والطاحونه بأيدي الأعداء . وللحظة بدا
(نابليون) نفسه ضائعاً...، كان يمشي جيئة وذهاباً دون أن
يُنْبَسَ بكلمة وذَنَبُهُ يَابِسٌ يَرْتَجِفُ؛ وكانت النظرات التَّوَّاقَةُ
تَتَّجِهْ إلى مزرعة (فوكسوود) ... لو سَاعَدَهَا (پلكنغتن)
ورجاله، يمكن للحيوانات ان تَرْبِحَ المعركة آخر الأمر . ولكن
في هذه اللحظة عادت الحمامات الأربع التي أُرْسِلَتْ في اليوم
السابق، وهي تحمل قصاصة ورق من (پلكنغتن) وعليها
كلمات تقول : « تَسْتَحِقُّونَ كل ذلك » .

توقّف (فريدريك) ورجاله حول الطاحونة؛ وكانت
الحيوانات تراقِبُهُمْ . وسَرَتْ بين الحيوانات همسات الرُّعْبِ
كان اثنان من الرجال يَحْمِلَانِ مِطْرَقَةً و (مُخْلًا) ...
وَيَنْوِيَانِ على ما يظهر تَهْدِيمَ الطاحون .

مستحيل! صَرَخَ (نابليون)، لقد بَنَيْنَا الجدران بسماكة لا
يستطيعون معها تَهْدِيمَ البناء ولو عَمِلُوا لذلك أسبوعاً كاملاً .
فالشجاعة الشجاعة أيها الرفاق .

وكان الحمار (بنيامين) يراقبُ بإصرار حَرَكَاتِ الرَّجُلَيْنِ
وكانا يَحْفِرَانِ ثُقْباً في قاعدة الطاحونه بواسطة الأدوات التي
يَحْمِلَانِهَا . وَيَبْطِئُ وبأسلوب أقرب إلى التسليه ... هَزَّ

(بنيامين) رأسه الكبير قائلاً: كنتُ أظنّ ان هذا سيحدث،
ألا ترون ماذا يفعل الرجلان ... بعد لحظات سيملآن هذا
الثقب بالمتفجرات .

وَأَنْتَظَرْتُ الحيوانات مُرْتَبِعَةً . كان من المستحيل الآن
المغامرة بالخروج من ملجئها في البنايات . وبعد دقائق قليلة
تَرَكَضَ الرجالُ في كُلِّ اتِّجَاهٍ بعيداً عن الطاحونه، وَسَمِعَ
بعد ذلك دَوِيٌّ يَصُمُّ الأذان . طارت الحمامات مُرْفَرَفَةً في الجوّ
وَأَنْبَطَحَتِ الحيوانات كلها — ما عدا نابليون — على الأرض
مُخَبَّئَةً وَجُوهَهَا . وعندما قامت كانت هناك سَحَابَةٌ كثيفة
ضخمة من الدخان الأسود فوق ... رُكَّام الطاحونه؛
ورويداً رويداً دفع الهواء هذه السحابة بعيداً ... وأصبحت
الطاحونة أثراً بَعْدَ عَيْنٍ .

ولدى مشاهدة هذا المنظر عَادَتُ للحيوانات شَجَاعَتُهَا
وزال الخوف واليأس اللذان أَصَابَاها قَبْلَ لحظات، غَارِقَيْنِ في
بَحْرِ غَضَبِهَا على هذه الفِعْلَةِ النكراء . وعلاً نداء جَبَّارٍ للثأر،
وبدون أَنْتَظَارِ تَعْلِيَّاتٍ أُخْرَى أَنْدَفَعَتُ الحيوانات إلى الأمام في
كُتْلَةٍ واحدةٍ تَقْدَمُ نحو الأعداء . ولم تَتَحَاشَى هذه المرة
الطلقات القاسية التي كانت تَنْزِلُ عليها كَبَرِدِ الثلج . كانت
معركة وحشية مريرة؛ وكان الرجال يطلقون النار باستمرار
وما ان اقتربت الحيوانات مِنْهُمْ حتّى هَاجَمُوهَا بالعِصِيّ

والأرجل؛ وقُتِلَ ثلاثة خرفان وبقرة وأوزتان وأُصِيبَت بَقِيَّةُ
الحيوانات، كُلُّها تقريباً، بجراح؛ حتّى (نابليون) الذي كان
يقود المعركة من المؤخرة، قَطَعَتْ طَلْقَةً طَرَفَ ذَيْلِهِ. إلا أن
الرجال لم يَخْلُوا هم أيضاً من إصابات. لقد كُسِرَتْ رؤوس
ثلاثة مِنْهُمْ بضربات من حوافر (بوكسر)؛ وأُصِيبَ آخر
بِنَطْحَةٍ في بَطْنِهِ من قَرْنِ جاموس. والخامس تَمَزَّقَتْ سِرْوَالُهُ
كُلُّها تقريباً من جَرَاءِ هجمات (جِسِّي) و (بُلُوِيل). وعندما
ظهرت فجأة كلاب (نابليون) التسعة حَوْلَ الرجال، وقد
أَمَرها أن تَقُومَ بِحَرَكَةِ التَّفَافِ مُتَسَرِّةً بِالسِّيَاحِ، وكانت تَنْبَحُ
بِشَرَّاسَةٍ ... ارْتَعَبَ الرجالُ وَعَلِمُوا بِخِطَةِ مُحَاصِرَتِهِمْ فَصَرَخَ
(فريدريك) بهم أن يَنْسَحِبُوا ما دَامَ الأَمْرُ مُمَكِنًا ...
وَهَرَبَ الأَعْدَاءُ الجُبْنَاءُ نَاجِينَ بِأَنْفُسِهِمْ؛ ولاحقَتُهُمُ الحيوانات
حتّى أواسط الحقلِ واستطاعت أن تَنَالَ مِنْهُمْ في بعض
الضربات الأخيرة عندما كانوا يحاولون اجتياز أشواك السياج.

... رَبِحَتِ الحيوانات المعركة ... ولكنها كانت مُنْهَكَةً
تَنْزِفُ دَمًا، وببطءٍ عَادَتْ إلى المزرعة. وأثار مَنَظَرُ الرِّفَاقِ
المَقْتُولِينَ المَمْدِدِينَ على الحَشِيشِ مَشَاعِرَ البَعْضِ ... فَذَرَفَتْ
الدموع؛ وَتَوَقَّفَتْ الحيوانات ثوانٍ معدوداتٍ بِصَمْتٍ حَزِينٍ
أمام المكان الذي كانت الطاحونة قائمةً فيه. نعم ... لقد
زالت وَزَالَ معها آخر أثرٍ من آثار عَمَلِ الحيوانات وَكَدْحِهَا
... حتّى أَسَاسُ الطاحونه تَدْمَرُ أَغْلَبُهُ وَإِذَا أَرَادَتْ الحيوانات

إِعَادَةَ الْبِنَاءِ فَلَنْ تَسْتَطِيعَ هَذِهِ الْمَرَّةَ الْإِسْتِفَادَةَ مِنَ الْحِجَارَةِ كَمَا فَعَلْتَ
فِي الْمَرَّةِ السَّابِقَةِ ؛ لَقَدْ ذَابَتِ الْحِجَارَةُ وَبَعَثَتْهَا قُوَّةُ الْإِنْفِجَارِ عَلَى
مَسَافَةِ مِثَالِ الْيَارْدَاتِ ؛ وَبَدَأَ الْمَكَانُ ... كَأَنَّمَا الطَّاحُونَةُ لَمْ تَقُمْ
أَبَدًا .

وَمَا إِنْ اقْتَرَبَتِ الْحَيَوَانَاتُ مِنَ الْمَرْعَةِ حَتَّى جَاءَهَا (الزَّعَاقُ)
هَازًا ذَنْبَهُ وَوَجْهَهُ يَشِيعُ رِضًى ، وَقَدْ كَانَ غَائِبًا خِلَالَ الْمَعْرَكَةِ لِسَبَبٍ
مَا ، وَسَمِعَتْ الْحَيَوَانَاتُ طَلْقَةً بُنْدُوقِيَّةً تَنْدِلُجُ مِنْ نَاحِيَةِ بَنَائَاتِ
الْمَرْعَةِ .

— مَا هَذِهِ الطَّلَقَةُ ؟ لِمَذَا ؟ تَسَاءَلُ (بُوكْسَرُ)

— لِلْإِحْتِفَالِ بِأَنْتِصَارِنَا أَجَابَ (الزَّعَاقُ)

— أَيُّ انْتِصَارٍ ؟ سَأَلَهُ (بُوكْسَرُ) وَرُكِبَتْأُهُ تَنْزِفَانِ دَمًا
وَإِحْدَى حُدُودَاتِهِ مَفْقُودَةٌ وَحَافِرُهُ مَشْقُوقٌ وَ(دَسْتَةٌ) مِنَ الطَّلَقَاتِ
مَغْرُوزَةٌ فِي رِجْلَيْهِ الْخَلْفِيَّتَيْنِ .

— أَيُّ انْتِصَارٍ أَيُّهَا الرِّفَاقُ ؟ أَلَمْ نَذْخَرْ الْأَعْدَاءَ وَنُخْرِجْهُمْ
مِنْ أَرْضِنَا مَرْعَةَ الْحَيَوَانَاتِ الْمُقَدَّسَةِ .

— وَلَكِنَّهُمْ دَمَرُوا الطَّاحُونَةَ وَلَقَدْ عَمِلْنَا مِنْ أَجْلِ إِقَامَتِهَا
عَامَيْنِ أَثْنَيْنِ ! .

— وَلَيْكُنْ ، سَنَبْنِي طَاحُونَةً أُخْرَى ... سَنَبْنِي سِتَّ
طَوَاحِينَ إِذَا أَرَدْنَا ذَلِكَ ، أَنْتُمْ لَا تُقَدَّرُونَ ، أَيُّهَا الرِّفَاقُ ، الْعَمَلُ الْجَبَّارُ
الَّذِي أَنْجَزْنَاهُ . لَقَدْ أَحْتَلَّ الْعَدُوُّ هَذِهِ الْأَرْضَ الَّتِي نَقِفُ عَلَيْهَا ...
وَالْآنَ شُكْرًا لِرِعَايَةِ الرِّفِيقِ (نَابِلْيُونِ) ... اسْتَعَدَدْنَا كُلَّ شَيْءٍ مِنْهَا !

— إذن آستعدنا ما كان لنا قبلاً ... قال له (بوكسر):

— هذا هو انتصارنا ... أجاب (الزعاق) .

... وَاَتَجَهَّتْ الْحَيَوَانَاتُ يَبْطُو نَحْوَ الْبَاحَةِ وَكَانَتْ الرِّصَاصَاتُ تَحْتَ جِلْدِ رِجْلَيْ (بُوكْسِر) الْخَلْفِيَّتَيْنِ تُشِيرُ آلَامَهُ .
ولقد رأى ما يَنْتَظِرُهُ مِنْ عَمَلِ شَاقٍ فِي إِعَادَةِ بِنَاءِ الطَّاحُونَةِ مِنْ
أَسَاسَاتِهَا ، وَهِيَآ نَفْسُهُ — فِي خِيَالِهِ — لِهَذَا الْوَاجِبِ . وَلَكِنَّهُ
تَذَكَّرَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ أَنَّ عَمْرَهُ نَاهِزَ الْأَحَدِ عَشَرَ عَاماً وَرَبَّهَا أَصْبَحَتْ
عَضَلَاتُهُ الْكَبِيرَةُ غَيْرَ مَا كَانَتْ عَلَيْهِ مِنْ قُوَّةٍ فِي الْمَاضِي .

ولكنْ عِنْدَمَا شَاهَدَتْ الْحَيَوَانَاتُ الْعِلْمَ الْأَخْضَرَ مَرْفُوعاً
وَسَمِعَتْ الْبُنْدُوقِيَّةَ تُطَلِّقُ نِيرَانَهَا سَبْعَ مَرَّاتٍ وَأَنْصَتَتْ لِخِطَابِ
(نَابَلْيُون) يُهْنِئُهَا بِسُلُوكِهَا ... بَدَأَ لَهَا أَنَّهَا نَالَتْ ، عَلَى كُلِّ
حَالٍ ، نَصْراً عَظِيماً . وَلَقَدْ أُقِيمَتْ لِلْحَيَوَانَاتِ الْمَقْتُولَةِ جَنَازَةٌ
مَشْهُودَةٌ ، وَجَرَ (بُوكْسِر) وَ (كَلُوفِر) الْقَاطِرَةَ الَّتِي آسْتُعْمِلَتْ
كَعَرِيَّةٍ نَقْلِ الْمَوْتَى وَسَارَ (نَابَلْيُون) نَفْسَهُ فِي مَقْدَمِهِ الْمَشِيِّعِينَ
وَأُقِيمَتْ الْإِحْتِفَالَاتُ مُدَّةَ يَوْمَيْنِ كَامِلَيْنِ ؛ كَانَ هُنَاكَ خُطْبٌ
وَأَغَانٌ وَمَزِيدٌ مِنْ إِطْلَاقِ النَّارِ وَهَدِيَّةٌ خَاصَّةٌ — تُفَاحَةٌ —
قُدِّمَتْ لِكُلِّ حَيَوَانٍ مَعَ سِتِّينَ غَرَاماً مِنَ الذَّرَّةِ لِكُلِّ طَيْرٍ
وِثْلَاثَ قِطْعٍ مِنَ الْبَسْكَوَيْتِ لِكُلِّ كَلْبٍ ؛ وَأَعْلَنَ أَنَّ الْمَعْرَكَةَ
سَتُسَمَّى مَعْرَكَةُ الطَّاحُونَةِ .

وَأَصْدَرَ (نَابَلْيُون) وَسَاماً جَدِيداً (وَسَامَ الْوَاءِ الْأَخْضَرَ)
وَقَلَّدَ نَفْسَهُ هَذَا الْوَسَامَ . وَفِي غَمْرَةِ الْأَفْرَاحِ نَسِيَتْ الْحَيَوَانَاتُ

الحَادِثَةُ التَّعِيْسَةُ لِأَوْرَاقِ الْعُمَلَةِ الْمَزُورَةِ. وبعد أيام معدودات
اكتُشِفَ الخنازير صُنْدُوقًا من الوبسكي في قبو دار المزرعة لم
يُلْتَفَتْ إليه عندما اَحْتَلَّتْ الحيوانات الدار للمرة الأولى. وفي
تلك الأمسية صَدَرَتْ عن الدار أصواتُ غِنَاءٍ عَالِيَةٍ،
اَحْتَلَطَتْ، لَدَهْشَةِ الجميع، بِالْحَنِّ نَشِيد (يا حيوانات
انكلترا) وحوالي التاسعة والنصف ليلاً شوهِدَ (نابليون)
بوضوح وعلى رأسه قُبْعَةٌ رياضية قديمة من بقايا السيد
(جونز) وهو يرمح بِسُرْعَةٍ حَوْلَ البَاحَةِ ثم عَادَ لِيَغِيبَ مَرَّةً
أُخْرَى دَاخِلَ الدار. وفي الصَّبَاح كان الصمت العميق يُخَيِّمُ
على دَارِ المزرعة؛ ولم يظهر خنزير واحد. وفي الساعة التاسعة
برز (الزعاق) وهو يمشي ببطء واكتئاب ... عيناه بليدتان
وذَنَبُهُ مُتَرَاخٍ خَلْفَهُ وكل ملاحظته تُشير الى أنه مصاب بمرض
شديد. دعا الحيوانات للاجتماع وقال لها انه سَيُنْبِئُهَا بِخَبَرٍ
مُزَعَجٍ : «الرفيق نابليون ... يحتضر».

وتصاعدت صَرَخَاتُ النَّدْبِ، وفُرِشَ القَشُّ أمام أبواب
دار المزرعة ومَشَتْ الحيوانات على رؤوس أصَابِعِهَا. وتَسَاءَلَتْ
فيما بينها والعُيُونُ مَلَأَى بالدموع: ماذا ستفعل الحيوانات اذا ما
غَادَرَهَا زَعِيمُهَا الى الابد ؟ وسرت شائعة تقول: إِنَّ (كُرَّةَ
الثلج) دَبَّرَ وَسِيلَةً دَسَّ فِيهَا السَّمَّ في طَعَامِ (نابليون). وفي
الساعة الحادية عشرة (خرج الزعاق) ليعلن نبأ آخر:

آخر عمل أنجزه (نابليون) على هذه الأرض قبل أن

يُغَادِرَهَا هو إصداره لِمَرْسُومٍ خطير: «تَعَاظِي الخُمْرَ عَمَلٌ يُعَاقَبُ عَلَيْهِ بِالموت» .

وعند المساء تَبَيَّنَ أَنَّ حالة (نابليون) تَحَسَّنَتْ نِسْبَةً ...
وفي صباح اليوم التالي استطاع (الزَّعَاقُ) أن يُؤَكِّدَ للحيوانات أن (نابليون) في طريقه للنقاهاة، وما أن جاء المساء حتَّى عاد (نابليون) إلى عمله . وَعَلِمَ في اليوم التالي أنه أُصْدِرَ أوامره لِـ (هوينبر) لِيشترى من قرية (ويللنغتن) بَعْضَ الكُتَيْبَاتِ عن عَمَلِيَّاتِ التخمير والتقطير!؛ وَبَعْدَ أسبوعٍ أُصْدِرَ (نابليون) أوامره بِحَرْثِ الحَقْلِ الواقع خَلْفَ بُسْتَانِ الفاكهة — وكانت النية في السابق أن يُتْرَكَ جانباً لِتَرْعَى فيه الحيوانات التي تَعْجَزُ عَنِ العَمَلِ لِكِبَرِ سِنِّهَا — ؛ وَلقد أُعْلِنَ أن التُّرْبَةَ فيه قَدْ آسُتُهْلِكَتْ وَتَحْتَاجُ لِبدُورٍ جَدِيدَةٍ ... رلكن سِرْعَانِ ما اكْتُشِفَ أن (نابليون) يَنْوِي أن يَزْرَعَ فيه شَعِيرًا!!!.

وفي تِلْكَ الفِترَةِ حَدَثَتْ حَادِثَةٌ غَرِيبَةٌ لَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ تَفْسِيرَهَا . في إحدى الليالي حوالي الساعة الثانية عشرة سُمِعَ صَوْتُ آرْتِطَامٍ شَدِيدٍ في الباحة وَأَنْطَلَقَتِ الحيواناتُ من زرائبها لِلإِسْتِطْلَاعِ . كانت الليلة مُقْمِرَةً، وبجوار آخِرِ جدارٍ لِحِزْنِ العَلْفِ حيثَ كَانَتِ الوصايا السبع مُدَوَّنَةً، كان هُنَاكَ سُلَّمٌ خَشَبِيٌّ مَكْسُورَةٌ نِصْفَيْنِ وكان (الزَّعَاقُ) يَزْحَفُ قُرْبَهَا وهو مَذْهُولٌ وَحَوْلَهُ مِصْبَاحٌ وَفُرْشَاةٌ دِهَانٍ، وَعُلْبَةٌ دِهَانٍ أبيض مُنْدَلِقَةٌ على الأرض .

وبِسُرْعَةٍ ضَرَبَتْ الْكِلَابُ نِطَاقًا حَوْلَ (الزَّعَّاقِ) وَرَافَقَتْهُ
فِي طَرِيقِ عَوْدَتِهِ إِلَى دَارِ الْمَزْرَعَةِ ... عِنْدَمَا أَحَسَّ أَنَّهُ
يَسْتَطِيعُ الْمَشْيَ .

لَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ تَكْوِينِ آيَةٍ فِكْرَةٍ عَمَّا تَعْنِيهِ
تِلْكَ الْحَادِثَةُ إِلَّا الْحِمَارُ (بَنِيَامِينَ) الَّذِي هَزَّ رَأْسَهُ بِأَسْلُوبِ
يُوحَى أَنَّهُ يَعْرِفُ وَبَدَأَ أَنَّهُ فَهَمَ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَقُلْ شَيْئًا .

... وَلَكِنْ بَعْدَ عِدَّةِ أَيَّامٍ، كَانَتْ (مُورِيلُ) تَقْرَأُ لِنَفْسِهَا
الْوَصَايَا السَّبْعَ وَلَا حِظَّتْ أَنْ إِحْدَى الْوَصَايَا قَدْ حَفِظَتْهَا
الْحَيَوَانَاتُ ... خَطَأً! .. كَانَتْ الْحَيَوَانَاتُ تَظُنُّ أَنَّ الْوَصِيَّةَ
الْخَامِسَةَ تَقُولُ: « الْحَيَوَانُ لَا يَشْرَبُ الْخَمْرَ » إِلَّا أَنَّهَا نَسِيتْ —
عَلَى مَا يَظْهَرُ — كَلِمَتَيْنِ فِي الْوَصِيَّةِ ؛ فَالْوَصِيَّةُ الْآنَ تَقُولُ:
« الْحَيَوَانُ لَا يَشْرَبُ الْخَمْرَ بِإِفْرَاطٍ !!! » .

الفصل التاسع

لم يُشَفَّ حَافِرُ (بوكسر) المشقوق إلا بعدَ وقتٍ طويلٍ .
وبدأت الحيوانات إعادة بناء الطاحونة في اليوم التالي لانتهاه
احتفالات النصر. ورفَضَ (بوكسر) ان يَنْقَطِعَ وَلَوْ لِيَوْمٍ
واحدٍ عن العمل، وأخذ على نفسه عهداً ألا يُشعرَ أحداً
بالآلام التي يُعانيها — بسبب انشقاق حافره — حفاظاً على
شرفه. وفي الأمسيات كان يَعْتَرِفُ سِرّاً للفرس (كلوفر) أن
حافره يُولِمْهُ جداً، وكانت (كلوفر) تُداويه بِلِصَقَاتٍ من
الحشائش تُحضرها بالمضغ. وكان (بنيامين) و(كلوفر)
يَحْتَنَانِ (بوكسر) على عدم إجهاد نفسه في العمل. كانت
(كلوفر) تقول له : إن رثتي الحصان لا تدومان إلى الأبد،
إلا ان (بوكسر) لم يَسْتَمِعْ لأقوالها، كان يقول: بقي لي
طموح حقيقي واحد هو أن أرى بناء الطاحونة مُكْتَمِلاً قبل
أن ابلغ سن التقاعد عن العمل.

وعندما صيغت قوانين مزرعة الحيوانات للمرة الأولى
حدّد سن التقاعد للأحصنة والخنازير باثنتي عشرة سنة .
وللأبقار بأربعة عشر عاماً وللكلاب بِتِسْعَةِ أعوام وللخرفان
بِسَبْعَةِ أعوام والدجاج والأوز بِخَمْسِ سنوات واتفق على
مُرتَّبِ تقاعدي كريم . ورغم عدم وصول أي حيوان لسن
تقاعدِهِ بعد إلا أن الموضوع عُرضَ للنقاش مراراً في الايام

الأخيرة . وبعد ان خُصِّصَ الحقل الصغيرُ خَلْفَ بستانِ الفاكهة لِزِرَاعَةِ الشعيرِ اَنْتَشَرَتْ شائعةٌ تقول ان زاوية مُعَيَّنَةً من المرعى الكبير سَتُسَيِّجُ وتُحوَّلُ إلى مَرعى خاص بالحيوانات المتقاعدة عن العمل . وقيل ان المخصّصات التقاعديه للحصان ستكون خمس لِيَبْرَاتٍ — حوالي ٢,٥ كيلو غرام — من الذرة في اليوم أما في الشتاء فستكون عَشْرَ لِيَبْرَاتٍ من البرسيم وستُقدِّم جَزْرَةٌ أو ربما تَفَاحَةٌ إضافةً لذلك في العَطَلِ الرسمية . وكان موعد تقاعد (بوكسر) أواخر صيف العام المقبل .

وكانت الحياة شاقَّةً إذ مَاتَل الشَّاءُ في بُرُودَتِهِ بُرُودَةَ الشَّاءِ الفائتِ ، أما الغذاء فكان أقل ؛ وخُفِّضَتْ حِصَصُ الإِعَاشَةِ مَرَّةً أُخْرَى للجميع ما عدا الخنازير والكلاب . وأُوضِحَ (الزقاق) ان المساواة المطلقة في حصص الإِعَاشَةِ تَتَنَافَى ومبَادِيءُ (الحيوانية) . على كل حال ، لم يَلْقَ (الزقاق) كبير عَنَاءٍ في بَرَهَنَتِهِ للحيوانات الأخرى انه ليس هناك ، في الواقع ، نَقْصٌ في الغذاء مَهْمَا كانت المظاهر ؛ من المؤكَّد ان الوقتَ الحاضرِ اسْتَدْعَى إَحْدَاثَ بَعْضِ التعديلات في حصص الإِعَاشَةِ — كان (الزقاق) يُسَمِّيْهَا (تعديلات) ... ولا يُسَمِّيْهَا تَخْفِيزَات — ، ولكن بالمقارنة بأيام (جونز) كان التحسُّن هائلًا . وكان يقرأ الأرقام بِنَبْرَةٍ حَادَةٍ سَريعَةٍ لِيُثْبِتَ للحيوانات ، بالتفصيل ، انها تنال الآن كميَّة أفضل من الشوفان واللِفْتِ والبرسيم ، وانها أصبحت أطولَ عُمُرًا وأنَّ العديدَ مِنْ صِغارها يعيش

الفترة الأولى من الحياة، وان في زرائبها قشاً أكثر من ذي قبل
وان نسبة البراغيث خَفَّتْ عما كانت عليه في الماضي...
وصَدَّقَتْ الحيوانات كل ما قيل. وللحقيقة أَنْمَحَى (جونز)
وكل ما كان يُمَثِّلُهُ تقريباً عن ذَاكِرَتِهَا. فكلّ ما تعرفه
الحيوانات الآن هو أن المعيشة مُعْدَمَةٌ قاسيةٌ، فكثيراً ما تَشْعُرُ
بالجوع والبرّد وهي تعمل عادةً طيلة فترةِ يَقْظَتِهَا. ولكنّ ممّا لا
شك أنّ فيه أنّ الحياة في الماضي... كانت أسوأ وكانت
الحيوانات مُغْتَبِطَةً بهذا الاعتقاد؛ بالإضافة إلى أنها كانت
مُسْتَعْبَدَةٌ في الماضي وهي الآن حُرّة وهذا هو الفرقُ الكبير
الذي لم يُقَصِّرِ (الزقاق) في تكرار الإشارة إليه.

وزاد كثيراً عَدَدُ الأفواه التي تحتاج الغذاء الآن؛ ففي
الخريف وفي نفس الوقت تقريباً وَلَدَتْ إناث الخنازير صغاراً
بَلَغَ عَدَدُهَا الإجمالي واحداً وثلاثين خنزيراً. كانت كلّها
مُبَقَّعَةٌ الجِلْد، وبما أن (نابليون) كان الخنزير البرّي الذكّر
الوحيد في المزرعة، كان من السهلِ التَّخْمِين من هو والدها
جميعاً. وأُعلن بعد ذلك أنّه، بعد شِراء الأخشاب والقَرْمِيد
سَتُبْنَى غرفة للمدرسة في حديقة دار المزرعة. وحتى ذلك
الحين كان (نابليون) يقوم بنفسه بِتَدْرِيس صغار الخنازير في
مطبخ الدار مُوقَّتاً. وكانت هذه الصغار تقوم بِتَمَارِينها في
الحديقة وتُشَجَّعُ على عَدَمِ اللَّعِبِ مع صغار الحيوانات
الأخرى. وفي تلك الأثناء أيضاً صدرَ قانون يُوجب على كلّ

حيوان يَلْتَقِي خِنْزِيراً في الطريق أَنْ يُخْلِي الطريق للخنزير
حَتَّى يَعْبُرَ، وَإِنَّ لِكُلِّ الْخَنَازِيرِ، مِمَّا كَانَتْ دَرَجَتُهَا، التَّمَيِّزَ
بِوَضْعِ شَرَايِطِ خَضْرَاءَ عَلَى ذَنَبِهَا أَيَّامَ الْآحَادِ.

وَأَصَابَتْ الْمَزْرَعَةَ فِي ذَلِكَ الْعَامِ نَجَاحاً لَا بَأْسَ بِهِ وَلَكِنْ كَانَ
يُنْقُصُهَا الْمَالُ. فَهَنَّاكَ الْقَرْمِيدَ وَالرَّمْلَ وَالْكِلْسَ الَّذِي يَجِبُ
شِرَاؤُهُ لِبِنَاءِ الْمَدْرَسَةِ، وَمِنَ الْضَرُورِيِّ أَيْضاً تَوْفِيرَ الْمَالِ لِشِرَاءِ
الآتِ الطَّاحُونَةِ، وَقَنَادِيلِ الزَّيْتِ وَالشَّمْعِ لِدَارِ الْمَزْرَعَةِ وَالسُّكَّرِ
لِاسْتِعْمَالِ (نَابِلْيُون) الْخَاصِّ (فَلَقَدْ مَنَعَهُ عَنِ الْخَنَازِيرِ
الْأُخْرَى عَلَى أَسَاسِ أَنَّ السُّكَّرَ يُصِيبُهَا بِالسُّمْنَةِ وَالتَّشَحُّمِ)،
كَذَلِكَ شِرَاءَ قِطْعِ غِيَارٍ لِلأَدَوَاتِ، وَمَوَادِّ الصِّيَانَةِ مِثْلَ الْمَسَامِيرِ
وَالْخِيوطِ وَالشَّرِيطِ وَالْفَحْمِ وَخَرْدَةِ الْحَدِيدِ، وَ(بَسْكَوَيْتِ)
لِلْكِلَابِ. وَلَقَدْ بَيَّعْتُ حَزْمَةً مِنَ الشُّوفَانِ وَجُزْءاً مِنَ مَحْصُولِ
الْبَطَاطَسِ؛ وَزَيْدٌ عَقْدُ بَيْعِ الْبَيْضِ إِلَى سِتْمِئَةِ بَيْضَةٍ أُسْبُوعِيّاً
حَتَّى أَنْ الدَّجَاجَاتِ لَمْ تَخْضُنْ وَتُقَفِّسْ أَفْرَاحاً كَافِيَةً، تَقْرِيباً،
لِلْحِفَاطِ عَلَى مَسْتَوَى تَعْدَادِهَا فِي تِلْكَ السَّنَةِ. وَفِي كَانُونِ أَوَّلِ
— دَيْسَمْبَرِ — خُفِّضْتُ حِصَصُ الْإِعَاشَةِ وَحَصَلَ تَخْفِيفُ
آخِرٍ فِي فَبْرَايِرِ — شَبَاطِ — الَّذِي تَلَا وَمُنِعْتُ الْحَيَوَانَاتِ مِنْ
أَسْتِعْمَالِ الْفَوَانِيسِ فِي زُرَائِبِهَا تَوْفِيراً لِلزَّيْتِ. وَلَكِنْ الْخَنَازِيرُ
كَانَتْ مُنْعَمَةً بِمَا فِيهِ الْكِفَايَةُ بَلْ كَانَتْ تَسْمَنُ فِي الْوَاقِعِ وَزَيْدٌ
وَزْنَهَا. وَفِي عَصْرِ أَحَدِ الْأَيَّامِ فِي أَوَاخِرِ شَبَاطِ — فَبْرَايِرِ —
عَبَقَتْ رَائِحَةُ سَاخَنَةٍ غَنِيَّةٍ مُشْهِيَّةٍ لَمْ تَشْمِ الْحَيَوَانَاتُ مِثْلَهَا قَطّاً

في ماضيها، وانتشرت عبر الباحة مُنبِئَةً من بناية التخمر والتقطير التي لم يستعملها (جونز) في عهده، وكانت في الناحية الأخرى لمطبخ الدار؛ قال: أحد الحيوانات إنها رائحة غلي الشعير. واستنشقت الحيوانات الهواء المشبع بالرائحة... وهي جائعة واختارت فيما إذا كان ذلك تحضيراً لعصيدة ساخنة ترتب لعشاؤها. ولكن لم تظهر أية عصيدة في المساء. وفي نهار الأحد التالي أعلن أنه من الآن فصاعداً سيُحفظ كل محصول الشعير للخنازير. وكان الحقل المجاور لبستان الفاكهة قد بدأ يُعطي محصوله من الشعير. وتسربت بسرعة أنباء عن أن كل خنزير ينال الآن حوالي نصف ليتر من الجعة — البيرا — يومياً، أما (نابليون) فحِصته (جالون)* في اليوم وكان يُقدم له في «سلطانية» الشوربا — الحساء — من طقم المائدة ماركة (كراون يزي) — الشهيرة —.

ولكن... إذا تحمّلت الحيوانات المشاق الآن فالهم إن لها كرامة أكثر مما كان لها في الماضي، وهذه الحقيقة عوضت — جزئياً — عن بعض هذه المشاق. وزادت الأناشيد والأغاني وكذلك الأحاديث والخطب والمسيرات. ولقد أمر (نابليون) أن يكون هناك، كل أسبوع، شيء يُدعى 'تظاهرة عفوية'، الغاية منها الاحتفال بنضالات وانتصارات مزرعة الحيوان.

(*) الجالون يساوي تقريباً أربع لترات.

وفي وقتٍ مُعَيَّن تترك الحيوانات أعمالها وتدور حول أفنية
المزرعة بتنظيم عسكريّ تقودها الخنازير في المقدمة وبعدها
الأحصنة ثم الأبقار والخرفان ثم الطيور بعامة. وكانت الكلاب
تحمس جنبات المسيره، وعلى رأس المسيرة كان ديك (نابليون)
الأسود. وكان (بوكسر) و(كلوفر) يحملان دائماً لوحاً
رُسمت عليها الخوافر والقرون مع هتاف «يعيش الرفيق
نابليون». وبعد ذلك تلقى القصاصيد الشعرية المنظومة على شرف
(نابليون) ويُقدِّم (الزعاق) حديثاً يُعطي فيه تفصيلات الزيادات
الأخيرة في إنتاج المواد الغذائية، وبعض الأحيان يُطلق من البندقية
عيار ناري. وكانت الخرفان أكثر الحيوانات ولاء وإخلاصاً في
هذه (التظاهرة العفوية). وإذا شكا واحد — وكان البعض يفعل
ذلك عندما لا تكون الخنازير والكلاب قريبة منه — ان التظاهرة
مضيعة للوقت ووقوف طويل في البرد، كان من الأكيد ان
تُسكِّت الخرفان بشغاف هائلٍ لِشِعَار: «أربع أرجل أمر حسن...
رجلان أمر سيء». ولكن، بصورة عامة، كانت الحيوانات
مُسرورة بهذه الاحتفالات. فلقد كان يُرضيها ان تُذكر، على كل
حال، بأنها حقيقة، سيِّدة نفسها وان العمل الذي تُؤديه هو
لِمنفعتِها هي، وهكذا الأغاني والمسيرات وعرض أرقام اللوائح
التي يُقدِّمها (الزعاق) وأزيز رصاص البنادق وتاج الديك الذي
يمشي في المقدمة، ورفرفة العلم... كل هذه الأشياء مجتمعة أنست
الحيوانات ان بطونها خاوية... في بعض الوقت على الأقل.

وفي نيسان — إبريل — أعلنت مزرعة الحيوانات قيام
الجمهورية وكان من الضروري انتخاب رئيس؛ وكان هناك
مرشح واحد فقط: «نابليون»، الذي انتخب بالإجماع. وفي
نفس يوم الانتخاب شاع أن هناك وثائق جديدة قد
اكتشفت، توضح تفاصيل أكثر عن تآمر (كرة الثلج) مع
(جونز). ويبدو منها الآن أن (كرة الثلج) لم يحاول فقط أن
تخسر الحيوانات معركة زريبة البقر، بطريقة استراتيجية
معينة بل كان يحارب علناً بجانب (جونز)؛ والواقع أنه كان
هو نفسه زعيم القوة البشرية الغازية، ودخل المعركة وعلى
شفتيه هتاف: «تحيا البشرية»، والجروح التي أصابت ظهره
— والتي لا زالت بعض الحيوانات تذكر أنها رأتها —
كانت من آثار أنياب (نابليون) التي غرزها في ظهره —
آنذاك — ١١...

وفي أواسط الصيف ظهر فجأة في المزرعة الغراب
(موسى)، بعد غياب عدة سنوات لم يتغير أبداً؛ لا زال —
كما كان — عاطلاً عن العمل ويتحدث بنفس اللهجة السابقة
عن جبل الملبس السكرى. كان يحط على غضن ثخين
ويصفق بجناحه السوداءين وتكلم لمدة ساعات لكل من
يُنصت له. يقول (موسى): بلهجة جدية، وهو يشير إلى
السما بمنقاره الكبير: «هناك، أيها الرفاق، على الجانب الآخر
من هذه الغيمة السوداء التي ترونها، يقع جبل الملبس

السُّكْرِي ... هذا البلد السعيد الذي سَنَسْتَرِيح فيه من أَعْمَالِنَا
فَحن الحيوانات المسكينة. بَلْ آدَعَى أَنه زار ذلك البلد في
إحدى رحلاتِ طيرانه العالي حيث رأى حُقُولَ البَرسيم الدائمة
أبدًا و« كُسْبَ بذْرِ الكَتَّان » وَقِطْعَ المَلْبَسِ السُّكْرِيِّ ناميةً على
الحواشي. ولقد صَدَّقَهُ العَدِيدُ من الحيوانات . فَكَّرَتْ
الحيوانات أَنَّها تعيش الآن حياةً مَشَقَّةً وَجُوعاً، أَلَيْسَ من
الحَقِّ والْعَدْلِ إِذْنُ ان يكون هناك عالم أَفْضَلَ في مكان
آخَر؟ والشَّيْء الذي صَعَّبَ الحُكْمَ فيه هو موقف الخنازير
تِجَاهَ (موسى)؛ لقد أَعْلَنْتُ الخنازير كُلَّها بِقَرَفٍ وَأَحْتِقَارٍ أَن
قِصَصَهُ عَن جَبَلِ المَلْبَسِ السُّكْرِيِّ هي أَكاذيب، وَمَعَ ذلك
سَمَحَتْ الخنازيرُ لِمُوسَى بالبقاء في المزرعة بدون عمل مع
تعويض يَوْمِيَّ قَدْرَهُ كَأَس من الجمعة — البِرا — .

بَعْدَما أَلْتَأَمَ الشَّرْخُ في حَافِرِ (بوكسر) عَمَلَ بِجَهْدٍ لم يَعْرِفْهُ
من قَبْل. والحقيقة ان الحيوانات جميعها عَمِلَتْ مِثْلَ العبيد في
تلك السنة. فبالإضافة للعمل المنتظم في المزرعة وإعادة بناء
الطاحونة، كان عليها بناء مدرسة في دار المزرعة للخنازير
الصغار، حيث بدأ التَّدْرِيسُ فيها في مارس — آذار — .
وكان العمل أحياناً أَمراً يَصْنَعُ أَحْتِمَالَهُ مع تَغْذِيَّةٍ نَاقِصَةٍ؛
ولكن (بوكسر) لم يَتَرَدَّدْ أَبَداً ولم يَكُنْ هناك أَيَّ شَيْءٍ في
أَقواله أو أَعْماله يُوحِي بأن قُوَّتَهُ قَلَّتْ عَمَّا كانت عليه. فَقَطَّ
مَظْهَرُهُ تَغَيَّرَ قَلِيلاً، فلقد بَهَتَ لمعان جِلْدِهِ المعتاد وبَدَأَ أَنَّ

عَجَزِيهٌ قَدْ تَقَلَّصَا وَأَنْكَمَشَا . وكان الآخرون يقولون إنَّ حالة (بوكسر) سَتَتَحَسَّنُ عِنْدَمَا تَنْمُو حَشَائِشُ الرَّبِيعِ ؛ وجاء الرَّبِيع ... ولم يَزِدْ وَزْنُ (بوكسر) ؛ وأحياناً عندما كان يجمع قُوَّةَ عَضَلَاتِهِ على الطريق الصاعدة إلى أعلى المقلع ... كان يبدو ان الشيء الوحيد الذي يحفظه واقفاً على أَرْجُلِهِ الأربعة هو إرادةُ الاستمرار . ففي مِثْلِ تلك اللَّحْظَاتِ كَانَتْ شَفَاتِهِ تتحركان كأنما تُشَكِّلَانِ كَلِمَتَهُ الماثورة « سَأُضَاعِفُ جَهْدِي » ولكن لم يكن لديه الصَّوْتُ لِيَلْفُظَهَا . وأعاد (بنيامين) و(كلوفر) تَحْذِيرَهُمَا لَهُ للاعتناء بصحته إلا ان (بوكسر) لم يُعِرْ ذَلِكَ أَنْتِبَاهَهُ . وكان عيد ميلاده الثاني عشر يقترب . مَا كَانَ يَهْمُهُ مَا سَيَحْدُثُ طَالَمَا انه لم يجمع كميَّة كبيرة من مَخْزُونِ الْحِجَارَةِ قَبْلَ أَنْ يُحَالَ عَلَى التَّقَاعِدِ .

وأواخر إحدى الأمسيات الصيفية اُنْتُشِرَتْ شَائِعَةٌ تقول إن شيئاً ما حَدَثَ لِـ (بوكسر) ، لَقَدْ ذَهَبَ وَحْدَهُ لِيَجْرَّ حِمْلًا من الحجارة إلى مكان بناء الطاحونة . وظهر ان الشائعة صحيحة ، فلقد جاءت حَمَامَتَانِ مُسْرِعَتَانِ ، بَعْدَ دَقَائِقَ مِنْ ذَهَابِهِ لِيَنْقُلَ الْخَبَرَ : لَقَدْ سَقَطَ (بوكسر) أَرْضًا وَالتَّقَحَّ عَلَى جَنْبِهِ لَا يَسْتَطِيعُ النُّهُوضَ .

وركض أكثر من نصفِ سُكَّانِ المزرعة بِاتِّجَاهِ التَّلَةِ حَيْثُ تَقَعُ الطاحونة لِاسْتِجْلَاءِ الْخَبَرِ وَكَانَ (بوكسر) بين عُوْدَيَّ

العَرَبِيَّةَ مَشْدُودَ العُنُقِ ... غَيْرَ قَادِرٍ حَتَّى عَلَى رَفْعِ رَأْسِهِ .
كَانَتْ عَيْنَاهُ مُتَقَرِّزَتَيْنِ وَجَنَبَاهُ مُبْتَلَيْنِ بِالْعَرَقِ ... وَخَيْطٌ مِنَ
الدَّمِ ... يَقْطُرُ مِنْ فَمِهِ . وَرَكَعَتْ (كُلُوفِرْ) عَلَى رُكْبَتَيْهَا
الْأَمَامِيَّتَيْنِ بِجَانِبِهِ صَارِخَةً .

- (بوكسر) ... كيف حالك ؟

- إنها رثي ... أجابها (بوكسر) بِصَوْتٍ ضَعِيفٍ ؛ لَيْسَ
الْأَمْرُ مُهِمًّا أَظُنْ أَنْكُمْ قَادِرُونَ عَلَى إِنْجَازِ بِنَاءِ الطَّاحُونَةِ مِنْ
دُونِي ؛ هُنَاكَ مَخْزُونٌ جَيِّدٌ مِنَ الْحِجَارَةِ الَّتِي جَمَعْتُهَا ؛ عَلَى كُلِّ
حَالٍ ، كَانَ أَمَامِي شَهْرٌ وَاحِدٌ مِنَ الْعَمَلِ فَقَطْ قَبْلَ سِنِّ التَّقَاعِدِ .
وَأَقُولُ : لَكَ الْحَقِيقَةُ ... كُنْتُ أَتَطَلَّعُ بِشَوْقٍ إِلَى التَّقَاعِدِ عَنْ
الْعَمَلِ . وَبِمَا أَنَّ (بَنِيَامِينَ) قَدْ بَلَغَ أَيْضًا سِنَّ الشَّيْخُوخَةِ فَرُبَّمَا
يَتْرَكُونَهُ يَتَّقَاعِدُ فِي نَفْسِ الْوَقْتِ وَتَتَرَفَّقُ .. بَعْدَ التَّقَاعِدِ .

- يَجِبُ أَنْ نَطْلُبَ مُسَاعَدَةً عَاجِلَةً ، قَالَتْ (كُلُوفِرْ) ،
لِيَرْكُضَ أَحَدُكُمْ وَلِيَقْلُ لِلزَّعَاقِ مَا جَرَى لِي (بوكسر) .

وَعَادَتْ الْحَيَوَانَاتُ كُلُّهَا رَاكِضَةً إِلَى دَارِ الْمَزْرَعَةِ لِإِغْلَامِ
(الزَّعَاقِ) بِالْأَمْرِ ، وَلَمْ يَبْقَ مَعَ (بوكسر) إِلَّا (كُلُوفِرْ) وَ
(بَنِيَامِينَ) الَّذِي أَسْتَلْقَى بِجَوَارِهِ ، وَبَدُونَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا ، أَخَذَ
يَكْشُرُ الذُّبَابَ عَنْ (بوكسر) بِذَنْبِهِ الطَّوِيلِ . وَبَعْدَ رُبْعِ سَاعَةٍ
تَقْرِيبًا ظَهَرَ (الزَّعَاقِ) مُتَظَاهِرًا بِالْوَدِّ وَالْاهْتِمَامِ . قَالَ : إِنَّ
الرَّفِيقَ (نَابَلْيُونَ) سَمِعَ بِالْحَادِثَةِ وَحَزَنَ حُزْنًا عَمِيقًا لِسُوءِ

الطالع الذي أصاب أحد أخلص عمّال المزرعة وهو يتخذ التدابير لِيَبْعَثَ (بوكسر) إلى مُسْتَشْفَى (وللينغدن) للعلاج. وسرى في الحيوانات شئٌ من عَدَمِ الْآرْتِيَّاحِ. فَبَاسِئِثًا (موللي) و(كرة الثلج) لم يترك أي حيوان آخر المزرعة أبدًا، وما أرادت الحيوانات التفكير بإمكانية وجود رفيقها المريض بين أيدي البشر. إلا أن (الزعاق) أقنعها بسهولة أن الطبيب البيطري في (وللينغدن) يستطيع معالجة حالة (بوكسر) بطريقة مرضية أكثر مما يمكن مساعدته في المزرعة. وبعد نصف ساعة تقريبًا، عندما استعاد (بوكسر) شيئًا من قُوَّتِهِ وَقَفَ على أَرْجُلِهِ بِصُعُوبَةٍ بمساعدة الآخرين، واستطاع أن يعرج راجعًا إلى إسْطَبَلِهِ حَيْثُ حَضَرَ لَهُ (بنيامين) و(كلوفر) فِرَاشًا جَيِّدًا من القش.

وبقي (بوكسر) لِيَوْمَيْنِ كاملين في إسْطَبَلِهِ، وأُرْسِلَتْ له الخنازير زجاجة دواء أحمر وَجَدَتْهُ في عُلْبَةِ العقاقير في غُرْفَةِ الحمام. وكانت (كلوفر) تَسْقِي (بوكسر) مِنْهُ مَرَّتَيْنِ في اليوم بعد الطعام. وفي المساء تَسْتَلْقِي (كلوفر) في إسْطَبَلِهِ وَتَتَحَدَّثُ إليه بينما يقوم (بنيامين) بِعَمَلِيَّةِ كَشِّ الذُّبَابِ عَنْهُ. وقال (بوكسر): إنه غير نادم لِمَا جَرَى، وإذا شُفِيَ تمامًا مِنْ مَرَضِهِ فَقَدْ يَتَوَقَّعُ أن يعيش ثلاث سنواتٍ أخرى، وهو يَتَطَلَّعُ بِشَوْقٍ إلى أيامِ هَادِئَةٍ يَقْضِيهَا في زاوية المَرَجِ الواسع. وستكون المرة الأولى التي تَسْنَحُ الْفُرْصَةُ لَهُ فيها بالدراسة والإِطْلَاعَ لِتَرْقِيَةِ فِكْرِهِ. قال: إنه يَنْوِي تَكْرِيسَ مَا

تَبَقَّى مِنْ حَيَاتِهِ لِتَعْلَمَ الْحُرُوفِ الْإِثْنَيْنِ وَالْعَشْرِينَ الْبَاقِيَةَ لَهُ مِنْ أَحْرَفِ الْهَجَاءِ .

... إِنْ أَنْ (كَلَوْثَر) وَ(بَنِيَامِينَ) لَمْ يَسْتَطِيعَا الْبَقَاءَ إِلَى جَانِبِ (بُوكَسِر) إِلَّا بَعْدَ سَاعَاتِ الْعَمَلِ، وَظَهَرَ أَحَدِ الْيَوْمِ جَاءَتْ عَرَبَةٌ لِتَنْقُلَهُ خَارِجَ الْمَرْعَةِ؛ وَكَانَتْ الْحَيَوَانَاتُ جَمِيعًا، أَثْنَاءَ ذَلِكَ، تَعْمَلُ فِي اقْتِلَاعِ جُذُورِ اللَّفْتِ تَحْتَ إشرافِ خَنْزِيرٍ، عِنْدَمَا دُهِشَتْ لِمَرَايِ (بَنِيَامِينَ) يَغْدُو بِاتِّجَاهِهَا مِنْ نَاحِيَةِ بِنَايَاتِ الْمَرْعَةِ نَاهِقًا بِأَعْلَى صَوْتِهِ. كَانَتْ حَقًّا الْمَرَّةَ الْأُولَى الَّتِي تُشَاهِدُ الْحَيَوَانَاتُ فِيهَا (بَنِيَامِينَ) مُهْتَاجًا؛ وَالْوَاقِعُ أَنَّهَا الْمَرَّةُ الْأُولَى أَيْضًا الَّتِي يُشَاهِدُ فِيهَا رَاغِمًا بِسُرْعَةٍ؛ وَصَاحَ (بَنِيَامِينَ): هَلُمُّوا رَأْسًا ... إِنَّهُمْ يَنْقُلُونَ (بُوكَسِر) مِنَ الْمَرْعَةِ. وَبِدُونِ أَنْتِظَارِ أَمْرٍ مِنَ الْخَنْزِيرِ الْمُشْرِفِ، انْقَطَعَتْ الْحَيَوَانَاتُ عَنِ الْعَمَلِ وَرَكَضَتْ رَاجِعَةً نَحْوَ بِنَايَاتِ الْمَرْعَةِ. كَانَ هُنَاكَ حَقًّا عَرَبَةٌ ثَقُلَ كَبِيرَةٌ يَجْرُهَا حِصَانَانِ وَعَلَى جَانِبَيْهَا أَحْرَفٌ مَكْتُوبَةٌ، وَفِي مَقْعَدِ الْقِيَادَةِ رَجُلٌ خَبِيثُ الْمَظْهَرِ يَضَعُ عَلَى رَأْسِهِ قُبْعَةً عَالِيَةً الشَّكْلِ ذَاتَ شَرِيطٍ حَوْلَ قَاعِدَتَيْهَا؛ ... كَانَ مُرْتَبِطٌ (بُوكَسِر) ... خَالِيًا.

وَتَجَمَعَتْ الْحَيَوَانَاتُ حَوْلَ الْعَرَبَةِ وَبِصَوْتٍ وَاحِدٍ صَرَخَتْ جَمِيعًا: وَدَاعًا يَا (بُوكَسِر) وَدَاعًا! ... مَجَانِينَ ... مَجَانِينَ نَهَقَ (بَنِيَامِينَ) وَهُوَ يَدُورُ حَوْلَ الْحَيَوَانَاتِ ضَارِبًا الْأَرْضَ بِمَجَافِرِهِ، مَجَانِينَ أَلَا تَرُونَ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَلَى جَوَانِبِ الْعَرَبَةِ ؟؟

وَتَوَقَّفَتْ الْحَيَوَانَاتُ لَحِظَةً لِلتَّفَكِيرِ وَسَادَ الصَّمْتُ . وَبَدَأَتْ
(مُوزِيل) تُهَجِّي الْكَلِمَاتِ الْمَكْتُوبَةَ إِلَّا أَنَّ (بَنِيَامِينَ) دَفَعَهَا
جَانِباً وَفِي جَوْ سَكُونٍ قَاتِلٍ بَدَأَ هُوَ يَقْرَأُ :
الْفَرْدُ سِيمُونُزْ ... جَزَارُ أَحْصِينَةَ — مُحَضَّرُ صَمَغٍ
— فِي — (وِيلْلَنْغْدُنْ) .

— تِجَارَةُ جُلُودٍ — وَتَحْضِيرُ وَقَعَاتٍ طَعَامٍ مِنَ الْعِظَامِ —
مُورِدُ بَيْوتٍ لِلْكَلابِ .

— أَلَا تَفْهَمُونَ مَا يُعْنِي هَذَا ؟ قَالَ (بَنِيَامِينَ) :
لِلْحَيَوَانَاتِ ، وَتَابِعَ :

« إِنَّهُمْ يَأْخُذُونَ (بُوكْسِر) إِلَى حَتْفِهِ ١٠ .

وَأُطْلِقَتْ الْحَيَوَانَاتُ كُلُّهَا أَصْوَاتاً مُرْتَعِبَةً . وَفِي تِلْكَ
اللَّحْظَةِ ضَرَبَ الرَّجُلُ الْجَالِسُ عَلَى صُنْدُوقِ الْعَرَبَةِ حِصْنَانِيهِ
بِالسُّوْطِ وَتَحَرَّكَتِ الْعَرَبَةُ مِنْ بَاحَةِ الْمَزْرَعَةِ عَلَى إِيقَاعِ الْحَبِّبِ
الْلَّبِقِ لِلْحِصْنَانَيْنِ . وَتَبِعَتْهَا الْحَيَوَانَاتُ مُنَادِيَةً بِأَعْلَى صَوْتِهَا :
وَدَاعَا يَا (بُوكْسِر) ١١ .

وَدَفَعَتْ (كُلُوْفِر) نَفْسَهَا إِلَى الْمَقْدِمَةِ ..؛ وَزَادَتْ الْعَرَبَةُ
مِنْ سُرْعَتِهَا ؛ وَحَاوَلَتْ (كُلُوْفِر) أَنْ تَرْمَحَ بِأَسْتِثَارَةِ عَضَلَاتِ
أَطْرَافِهَا الضَّخْمَةِ إِلَّا أَنَّهَا لَمْ تُنْجِزْ إِلَّا مِنْ الْحَبِّبِ ، وَهِيَ تُنَادِي
بِأَعْلَى صَوْتِهَا : (بُوكْسِر) ... (بُوكْسِر) وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ —
وَكَاثِمًا سَمِعَ هَدِيرَ الْأَصْوَاتِ فِي الْخَارِجِ — ظَهَرَ وَجْهُ
(بُوكْسِر) مِنَ الْكُوَّةِ فِي مُوْخَرَةِ الْعَرَبَةِ وَكَانَ شَعْرُ عُنُقِهِ

مُنْسَبِلًا عَلَى أَنْفِهِ .

وَبَصَوْتٍ مُخْزِنٍ نَادَتْ (كَلُوفِرْ) : (بوكسر) (بوكسر)
أَخْرُجْ مِنَ الْعَرَبَةِ أَخْرُجْ بِسُرْعَةٍ إِنَّهُمْ يَأْخُذُونَكَ إِلَى حَتْفِكَ ! .

وَتَلَقَّفت الحَيَوَانَاتُ جَمِيعُهَا هَذَا النِّدَاءَ وَبَدَأَتْ تَصْرُخُ : أَخْرُجْ
يَا (بوكسر) أَخْرُجْ إِنْ لَا انْ الْعَرَبَةُ زَادَتْ مِنْ سُرْعَتِهَا
وَبَدَأَتْ تَبْتَعِدُ عَنِ الْحَيَوَانَاتِ . وَلَمْ يَكُنْ مِنَ الْمُؤَكَّدِ مَا إِذَا فَهِمَ
(بوكسر) مَا قَالَتْهُ لَهُ (كَلُوفِرْ) وَبَعْدَ لَحَظَاتٍ غَابَ وَجْهُ
(بوكسر) عَنِ الْكُوَّةِ وَسُمِعَتْ أَصْوَاتٌ شَدِيدَةٌ كَرَفْسٍ حَوَافِرِ
دَاخِلِ الْعَرَبَةِ كَأَنَّ بُوَكْسَرَ يَحَاوِلُ الْخُرُوجَ مِنَ الْعَرَبَةِ ... فِي يَوْمٍ مِنَ
الْأَيَّامِ كَانَتْ بَضْعُ رَفْسَاتٍ مِنَ حَوَافِرِهِ كَافِيَةً لِتَهْشِيمِ الْعَرَبَةِ
الْخَشَبِيَّةِ كُلِّهَا وَتَحْوِيلِهَا إِلَى عِيدَانٍ كَعِيدَانِ الثَّقَابِ ... وَلَكِنْ
... وَيَا لِلْأَسَفِ ... خَانَتْهُ قُوَّتُهُ الْآنَ . وَبَعْدَ هُنَيْهَةٍ ضَعُفَ وَقَعُ
الْحَوَافِرِ دَاخِلَ الْعَرَبَةِ ... ثُمَّ انْقَطَعَتْ كُلِّيًّا . وَفِي حَالَةِ الْيَأْسِ
هَذِهِ ، بَدَأَتْ الْحَيَوَانَاتُ تَسْتَصْرِخُ الْحِصَانَيْنِ اللَّذَيْنِ يَجْرَانِ الْعَرَبَةَ
مُنَادِيَةً : أَتَيْهَا الرِّفِيقَانِ ... أَيُّهَا الرِّفِيقَانِ لَا تَأْخُذَا أَخَاكُمَا إِلَى
حَتْفِهِ . إِنْ لَا انْ الْحَيَوَانَيْنِ الْبَلِيدَيْنِ ، وَالْجَاهِلَيْنِ لِمَا يَجْرِي ، حَوْلًا
أُذُنَيْهَا إِلَى الْخَلْفِ وَزَادَا مِنْ تَسَارُعِهِمَا . وَلَمْ يَظْهَرْ وَجْهُ
(بوكسر) مَرَّةً أُخْرَى مِنَ الْكُوَّةِ . وَفِي آخِرِ لَحْظَةٍ فَكَّرَ أَحَدُ
الْحَيَوَانَاتِ أَنْ يَسْبِقَ الْعَرَبَةَ وَيُغْلِقَ الْبَوَابَةَ ذَاتِ الْقَضْبَانِ الْخَمْسَةِ ،
دُونَهَا ؛ وَلَكِنَّ الْعَرَبَةَ كَانَتْ أَسْرَعَ إِلَى الْبَوَابَةِ فَعَبَّرَتْهَا وَغَابَتْ فِي
الطَّرِيقِ الْعَامِ ... وَلَمْ يُشَاهَدْ (بوكسر) بَعْدَ ذَلِكَ أَبَدًا .

وبعد ثلاثة أيام أُعلن أن (بوكسر) مات في المستشفى
بـ (وللينغدن) رغم العناية القصوى التي يمكن أن تُقدّم
لحصان. وجاء (الزقاق) لإذاعة الخبر على الآخرين وقال: إنه
حضر الساعات الأخيرة في حياة (بوكسر)؛ كان المشهد
أعظم المشاهد المؤثرة في حياته؛ ورفق (الزقاق) حافرة
لِيَمْسَحَ دَمْعَهُ.

«كنت بجانب سريرهِ لآخر لحظة؛ كان في النهاية أضعف
من أن يستطيع الكلام فهمس في أذني أن أسفه الوحيد هو
على مفارقتِهِ الحياة قبل انتهاء بناء الطاحونة؛... إلى
الأمم... إلى الأمم، أيها الرفاق، بأسم الثورة، تحيا مزرعة
الحيوانات، يحيا الرفيق (نابليون)، (نابليون دائما على
حق)... هذه كانت آخر كلماته أيها الرفاق. وهنا تغيرت
سحنة (الزقاق) فجأة، وصمت لحظات بينما كانت عيناه
تُشيعان نظرات مشبوهة من جهة لأخرى قبل أن يتابع: لقد
بلغني أن هناك إشاعة رعناء مجرمة سرت عند نقل
(بوكسر) من المزرعة؛ لاحظت بعض الحيوانات أن العربية
التي حملت (بوكسر) مكتوب عليها «جزار أخصينة»، فقفز
إلى الاستنتاج بأن (بوكسر) قد أُرسل إلى حتفه؛ هذا شيء لا
يُصدق، كيف يستطيع أي حيوان الوصول إلى هذا الحد من
الغباء.؟؟؟ وصرخ (الزقاق) ساخطاً متابعاً وهو يحرك ذنبه
ويتمائل من ناحية لأخرى؛ من المؤكد أن الحيوانات تعرفُ

زَعِيمَهَا المَحْبُوب الرَفِيق (نابليون) فهو أَرْفَعُ من ذلك بكثير،
والتفسير، في الواقع، هو أمر في غاية البساطة: كانتِ العَرَبَةُ
مِلْكًا للجزائر ثم اشتراها الطبيب البيطري الذي لم يَعْمَدَ حتَّى
الآن لإزالة الاسم السابق المَدَوَّنِ على جَوَانِبِهَا ... ومن هُنَا
حَدَّثَ الخَطَأَ.

وَأَرْتَاخَتِ الحيواناتُ جَدًّا لِسَمَاعِهَا ذلك؛ وعندما اسْتَمَرَّ
(الزَعَّاقُ) في تَفْصِيلِ بَيَانِيَّ لِسَاعَاتِ (بوكسر) الأخيرة على
فِرَاشِ المَوْتِ والعناية المذهِشَةِ التي حَظِيَ بِهَا والعِلَاجُ الغَالِي
الثَمَنُ الذي اشْتَرَاهُ لَهُ (نابليون) دُونَ حَتَّى مُجَرَّدِ التَّفْكِيرِ
بِكُلْفَتِهِ ... عِنْدَهَا أَنْمَحَتْ آخِرُ آثَارِ شَكْوَى الحيوانات،
وَحَقَّقَتْ مِنْ حُزْنِهَا عَلَى مَوْتِ رَفِيقِهَا مَعْرِفَتَهَا إِنَّهُ، عَلَى الأَقْلِ،
مَاتَ سَعِيدًا. ١١.

وفي صباح الأحد التالي ظهر (نابليون) في اللِقَاءِ الأسبوعي
وَأَلْقَى كَلِمَةً قَصِيرَةً عَلَى شَرَفِ (بوكسر) تَكْرِيمًا لَهُ — بعد
مَوْتِهِ —؛ قَالَ: فيها لم يَكُنْ مِنَ المُمْكِنِ اسْتِحْضَارُ جُثْمَانِ
الرَفِيقِ المَأسُوفِ عَلَيْهِ لِذَفْنِهِ فِي المَزْرَعَةِ، إِلَّا أَنَّهُ أَمَرَ بِتَحْضِيرِ
إِكْلِيلٍ كَبِيرٍ مَصْنُوعٍ مِنَ الغَارِ المَوْجُودِ فِي حَدِيقَةِ دارِ المَزْرَعَةِ،
لِيُوضَعَ عَلَى قَبْرِ (بوكسر)؛ وبعد أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ سَتُقِيمُ الخَنَازِيرُ
حَفْلَ عِشَاءٍ تَذْكَارِيٍّ عَلَى شَرَفِ (بوكسر)؛ وَخَتَمَ (نابليون)
حَدِيثَهُ بِالتَّذْكِيرِ بِالجُمْلَتَيْنِ المَأْثُورَتَيْنِ المَحَبَّتَيْنِ إِلَى (بوكسر):

« سأضعفُ جهدي » و« نابليون دائماً على حق » ، وقال : يَحْسُنُ
بكل حيوانٍ أن يَتَّبِسَهُمَا لنفسه .

وفي اليوم المحدد لحفلة العشاء وصلت عربة أحد السَّمَانِينَ
من (ويللنغدن) حاملةً صُنْدُوقاً خشبياً كبيراً لدار المزرعة .
وسُمعَ ذلك المساء أصوات غناء هائلٍ ثم تَبِعَهَا ، ما بدا أنه
مخاصمة عنيفة انتهت حوالي الساعة الحادية عشرة بتخطين
هائلٍ للزجاج . ولم يتحرك أحدٌ من سُكَّان دار المزرعة قبل
ظهور اليوم التالي ، وذاع الخبر أنه ، بإسلوب أو بآخر ،
استطاعت الخنازير جمع بعض المال لتشتري لنفسها صُنْدُوقاً
آخر ... مِنْ (الويسكي) ١١١ .

الفصل العاشر

...ومرّت السنوات وتَعاقَبَتِ الفُصول، وأسْتَهْلِكَتِ الأعمارُ القصيرةُ للحيواناتِ وجاءَ زَمَنٌ لم يكن يَتَذَكَّرُ أحدٌ فيه الأيامَ الخوالي ... قَبْلَ الثورةِ ما عَدَا الفَرَسُ (كَلُوفِرُ) والحِمَارُ (بِنِيامين) والغراب (موسى) وبقُصُ الخنازير.

مَاتَت (موريل) ومَاتَت (بُلُوِيل) و(جِسي) و(بِنشِر)، كذلك مَاتَ السيد (جونز)، لقد قَضَى في مِصْبَحٍ للمُذْمِنين في جُزءٍ آخر من البلاد. ونُسِيَ (كرةُ الثلج) ونُسِيَ أيضاً (بُوكْسِر) من قِبَلِ القِلَّةِ من الحيوانات التي عَرَفَتْهُ. وأصْبَحَت (كَلُوفِر) عجوزاً بدينةً تَصَلَّبَت مفاصلُها وأوْحَت عَيْنَاهَا بمظهر المصاب بالروماتيزم — داء المفاصل —، لقد بلغت سن التقاعد قبل عامين إلا أنها لم تتوقف عن العمل، والواقع أنه لم يَتَقَاعَدْ واحدٌ مِنَ الحيوانات، وأنقَطَعَ الحديثُ عن تخصيص زاوية من المراعي للمتقاعدين من الحيوانات منذ زمن طويل؛ وأصْبَحَ (نابليون) الآن خنزيراً برياً بالغاً يزن (١٦٢,٤ كيلوغراماً)، وسَمِنَ (الزَعاقُ) أيضاً وأَنْتَفَخَتْ أوداجُه حتَّى صارَ مِنَ الصَّعْبِ رُؤْيُهُ عَيْنَيْهِ؛ أمّا (بنيامين) فقد بَقِيَ كما كان بِاسْتِثْنَاءِ الشَّيْبِ الذي وَخَطَ شَعْرَ رَأْسِهِ، وأصْبَحَ، مُنْذُ مَوْتِ (بُوكْسِر) أَكْثَرَ أَكْتِئَاباً وَصَمْتاً من أيِّ وقتٍ مَضَى.

وزاد عدد سُكَّانِ المزرعة، مع أنه لم يَبْلُغْ ما كَانَ مُتَوَقَّعًا
لَهُ في السنوات الأولى؛ وَوُلِدَتْ حيوانات كانت الثورة بالنسبة
لها تَارِيخًا ماضياً باهتاً نُقِلَتْ أَخْبَارُهَا إِلَيْهَا شَفْهِيًا؛ وَاشْتُرِيَتْ
حَيَوَانَاتُ أُخْرَى من الخارجِ المزرعة لم تكن تَسْمَعُ شَيْئًا يُرَدِّدُ
عن الثورة ... قَبْلَ وَصُولِهَا لِلْمَزْرَعَةِ. وَأَصْبَحَ في المزرعة
الآن ثلاثة أَحْصِيَةٍ بِالإِضَافَةِ إِلَى الفرس (كُلُوفِر). كانت
الجياد الثلاثة فَتِيَّةً قَوِيَّةً، من الرِّفَاقِ الطَّيِّبِينِ وَالْعَامِلِينَ الْمُجْدِّدِينَ
إِلَّا أَنَّهَا كَانَتْ فِي غَايَةِ الْبِلَادَةِ وَالْغَبَاءِ، لَمْ يَسْتَطِعْ أَيُّ جَوَادٍ
مِنْهَا تَعَلَّمَ أَحْرَفَ الْمِجَآءِ بَعْدَ الْحَرْفَيْنِ (أ) و(ب)؛ كَانَتْ
تَقْبَلُ كُلَّ مَا يُقَالُ لَهَا عَنِ الثَّوْرَةِ وَمَبَادِيءِ (الحيوانية) بِخَاصَّةٍ
عِنْدَمَا تُرَوِّيها لَهَا (كُلُوفِر)، وَكَانَتْ الْأَحْصِيَةُ تُحْتَرَمُهَا
أَحْتِرَامَ الْأَبْنَاءِ لِلآبَاءِ وَالْأَمَهَاتِ؛ وَلَكِنْ كَانَ مِنَ الْمَشْكُوكِ فِيهِ
أَنَّ الْجِيَادَ الثَّلَاثَةَ فَهِمَتْ شَيْئًا مِمَّا قِيلَ لَهَا.

وَاصْبَحَتْ الْمَزْرَعَةُ أَكْثَرَ أَزْدِهَارًا وَتَنْظِيمًا الْآنَ . بَلْ لَقَدْ
تَوَسَّعَتْ بِشَرَائِهَا لِحَقْلَيْنِ مُجَاوِرَيْنِ مِنْ (بَلْكِنَغْتِن). وَأَخِيرًا
أَنْتَهَى بِنَاءُ الطَّاحُونَةِ بِنَجَاحٍ . وَتَمَتَّلِكُ الْمَزْرَعَةُ الْآنَ (قِرَاسَةً
آلِيَةً)، وَرَافِعَةً لِلشُّوفَانِ خَاصَّةً بِهَا، وَزِيدَتْ عِدَّةُ بِنَايَاتِ
لِلْمَزْرَعَةِ وَاشْتَرَى الْمُحَامِي (هُوِينْبِر) لِنَفْسِهِ عَرَبَةً تُجَرِّمُهَا
الْجِيَادُ . وَلَكِنْ الطَّاحُونَةُ لَمْ تُسْتَعْمَلْ بَعْدَ كُلِّ ذَلِكَ، لِتَوَلِيدِ
الطَّاقَةِ الْكَهْرِبَائِيَّةِ، كَانَتْ تُسْتَعْمَلُ فَقَطْ لِتَذْرِيبِ وَطْحَنِ الذَّرَّةِ؛
وَكَانَتْ تَرْتَبِحُ كَمِيَّةً لَا بِأَسَ بِهَا مِنَ الْمَالِ . وَكَانَتْ الْحَيَوَانَاتُ

في سياق جَهْدٍ شاقٍّ لبناء طاحونة ثانية. وقيل: انه لدى أنتهاء الطاحونة الثانية سَتَزَوَّدُ بِمَوْلِدَاتٍ — دينامو — ؛ إلا أن الحاجات الفخمة التي جَعَلَ (كرة الثلج) الحيوانات تحلُمُ بها مرّة: الزارثب المضاعة بالكهرباء والمزودة بالماء البارد والساخن ... وتخفيض أيام العمل في الاسبوع إلى ثلاثة فقط ... كل هذه كانت من الأمور التي أنقطع الحديث عنها. فلقد آسَتَنَكَّرَ (نابليون) هذه الأفكار واستهجنها على أساس أنها معاكسة لروح (الحيوانية). فالسعادة الحقيقية، كما قال: هي في العمل الشاق والعيش المقتصد.

وبطريقة ما، بدأ كما لو أن المزرعة ازدادت غنى دون أن تُغني الحيوانات مع ذلك ... بِأَسْتِثْنَاءِ الخنازير والكلاب طبعاً؛ ولا يَظُنُّ أَحَدٌ أن هذه الأخيرة لم تَعْمَلْ مِثْلَ الآخرين، فهناك عَمَلٌ دائمٌ للكلاب والخنازير في المراقبة وتنظيم المزرعة — وكان (الزعاق) يُجْهَدُ نَفْسَهُ في تفسير ذلك — ؛ وأكثر هذه الأعمال كانت من النوع الذي صَعَّبَ على الحيوانات الأخرى فهمه ... لِجَهْلِهَا؛ مثلاً: قال: (الزعاق) لها إن الخنازير تقوم يومياً بأعمال ضخمة في أشياء غامضة اسمها (مُصَنَّفَات) و(تقارير) و(محاضر جلسات) و(مذكرات). وهذه مجموعة من أوراق كبيرة الحجم يجب أن تَغطى تماماً بكتاباتٍ وما أن يُملأ كلياً هكذا ... حتى تُحَرَّقَ في الموقد!!، وهذا أمر في غاية الأهمية لمصلحة المزرعة، كما

قال (الزقاق): ولكن ... لا الخنازير ولا الكلاب أنتجت أيَّ غذاء من جهدها هي — وكان هناك العديد منها — ، أما شهيتها للأكل ... فكانت دائماً جيدة! وأما بالنسبة للحيوانات الأخرى فلقد بقيت، على قدر علمها، كما كانت دائماً: جائعة بصورة عامة، تنام على القش وتشرب من بركة الماء وتعمل جاهدة في الحقول. كانت تتأذى في الشتاء من شدة البرد وفي الصيف من تكاثر الذباب. وأحياناً كانت الحيوانات الكبيرة السين تستقطر ذاكيرتها ... المغبشة الغائمة في محاولة تحديد ما إذا كانت المعيشة في الأيام الأولى للشرة — وكان طرد (جوتز) لا زال طرياً في الأذهان — أفضل أم أسوأ مما هي عليه الآن. لم يكن هناك شيء تستطيع مقارنته حياتها الحالية به؛ ولم يكن لديها التسجيلات باستثناء اللوائح التي يعرض فيها (الزقاق) الأرقام، والتي تظهر دائماً أن الأمور تسير من حسن إلى أحسن. ووجدت الحيوانات انه ليس للمسألة هذه حل؛ على كل حال لم يكن لديها الوقت للتفكير والتخمين بمثل هذه الأمور الآن. كان (بنيامين) العجوز وحده هو الذي يدعي انه يتذكر كل تفصيل دقيق من حياة الطويله، وتعلم أن الأشياء لم تكن أبداً ولن تكون قط أفضل بكثير ... أو أسوأ، فالجوع والخيبة والمشقة هي، كما يقول، قانون الحياة الذي لا يمكن تغييره. ومع ذلك لم تفقد الحيوانات المزرعة الأمل أبداً؛ بل أكثر من هذا، لم تفقد ولا للحظة شعورها بالفخر والتميز لأنها

أَعْضَاءَ فِي مَزْرَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ . لَقَدْ كَانَتْ الْمَزْرَعَةُ الْوَحِيدَةُ فِي
كُلِّ إِنْكِتَرَا، الَّتِي تَمْلِكُهَا وَتُدِيرُ شُؤْنَهَا الْحَيَوَانَاتُ . وَلَمْ
يَتَوَقَّفْ وَاحِدٌ مِنْهَا عَنِ الْإِعْجَابِ بِذَلِكَ ... حَتَّى الصِّغَارُ
وَالْوَافِدُونَ الْجُدُدُ الَّذِينَ جَلِبُوا مِنْ مَزَارِعِ تَبَعْدُ (١٠ - ٢٠)
مِيلاً عَنْهَا . وَعِنْدَمَا كَانَتْ الْحَيَوَانَاتُ تَسْمَعُ الطَّلَقَاتِ الَّتِي
تُدَوِّي وَتَرَى الْعَلَمَ الَّذِي يُرْفَرُ عَلَى السَّارِيَةِ، تَفِيضُ قُلُوبُهَا
بِاعْتِرَازٍ لَا يَبْلَى؛ وَكَانَتْ الْأَحَادِيثُ تَتَجَهَّ دَائِماً نَحْوَ أَيَّامِ
الْبُطُولَةِ الْخَوَالِي، وَطَرْدِ (جُونز)، وَكِتَابَةِ الْوَصَايَا السَّبْعِ،
وَالْمَعَارِكِ الْكَبِيرَةِ الَّتِي هُزِمَ فِيهَا الْغَزَاةُ مِنْ بَنِي الْبَشَرِ . وَلَمْ
تَتَخَلَّ الْحَيَوَانَاتُ عَنْ أَيِّ مِنْ أَحْلَامِهَا الْقَدِيمَةِ؛ وَجُمْهُورِيَةِ
الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي تَنْبَأُ بِهَا (الرَّائِدُ) عِنْدَمَا تُصْبِحُ حُقُولُ انْكِتَرَا
الْخَضِرَاءُ مَنِيعَةً لَا تَطُوقُهَا أَقْدَامُ الْبَشَرِ ... كَانَتْ مِنَ الْأَشْيَاءِ
الَّتِي لَا زَالَتْ الْحَيَوَانَاتُ تَعْتَقِدُ بِقِيَامِهَا ... وَسَيَحْدُثُ ذَلِكَ
يَوْمًا مَا؛ قَدْ لَا يَكُونُ الْأَمْرُ قَرِيبًا وَقَدْ لَا يَكُونُ خِلَالِ حَيَاةِ
أَيِّ حَيَوَانٍ حَيٍّ الْآنَ ... إِلَّا أَنَّهَا قَادِمَةٌ عَلَى كُلِّ حَالٍ . حَتَّى
أَنَّ لَحْنَ نَشِيدِ (يَا حَيَوَانَاتِ انْكِتَرَا) كَانَ يُدْنِدُنُ بِهِ خَفِيَّةً
هُنَا وَهُنَاكَ: الْمُهَمُّ أَنَّ كُلَّ حَيَوَانٍ فِي الْمَزْرَعَةِ كَانَ يُثْقِنُهُ رَغْمُ
أَنَّهُ لَمْ يَتَجَرَّأْ أَحَدٌ عَلَى إِنْشَادِهِ بِصَوْتٍ مُرْتَفِعٍ . رَبَّهَا كَانَتْ
مَعِيشَةُ حَيَوَانَاتِ الْمَزْرَعَةِ شَاقَّةً، وَهِيَ لَمْ تُنْجِزْ أَيْضًا كُلَّ آمَالِهَا
... إِلَّا أَنَّهَا كَانَتْ تَعِي تَمَيِّزَهَا عَنْ بَاقِي الْحَيَوَانَاتِ . إِذَا
جَاعَتْ ... فَلَيْسَ ذَلِكَ نَتِيجَةً تَغْذِيَّتِهَا لِطُغَاةِ الْبَشَرِ؛ وَإِذَا

عَمِلَتْ عَمَلًا شاقًا دَهِىَ عَنِ الْأَقْنَى تَعْمَلُ لِنَفْسِهَا . ولا يوجد
بينها من يَسِيرُ عَلَى رِجْلَيْنِ اثْنَيْنِ . ولم يُسَمَّ أَيَّ مَخْلُوقٍ
مَعْتَلُوقًا أَحَرَبَ (السيد) ، فكل الحيوانات كانت متساوية ...

وفي أحد أيام مَطْلَع الصيف أَمَرَ (الزقاق) الخِرْفَانُ
بِاللِّحَاقِ بِهِ وَقَادَهَا إِلَى قِطْعَةٍ أَرْضٍ بُورٍ فِي الناحية الأخرى
من المزرعة حيث تَمَتَّ شُجَيْرَاتُ (البُتُولَا) ؛ وَقَضَّتْ الخِرَافُ
النهار كُلَّهُ هناك وهي تَرَعَى أَوْرَاقَ هذه الشُجَيْرَاتِ نَحْتِ
مِرَاقِبَةِ (الزقاق) . وفي الْمَسَاءِ عَادَ (الزقاق) إِلَى دَارِ الْمَرْعَةِ ،
وَبَدَأَ أَنَّ الطَّفْسَ كَانَ حَارًّا ، طَلَبَ مِنَ الخِرَافِ الْبَقَاءَ حَيْثُ
هِيَ ، وَأَثْنَتِ الْأَثَرُ بِبِقَائِهَا هُنَاكَ أُسْبِرْعًا كَامِلًا ، وَلَمْ تَرَ بِتِيَّةَ
الحيوانات ، خَلَالَهُ الخِرَافُ . كَانَ (الزقاق) يُنْضِي أَغْلِبَ
النهار مَعَ الخِرْفَانِ . وَقَالَ : إِنَّهُ يُعَلِّمُهَا إِشَادَ أَذِينِهَا جَاوِدَةً
وَهَذَا الْأَمْرُ يَحْتَاجُ إِلَى عَزْلَةٍ .

وفي إحدى الْأَمْسِيَّاتِ الْمُتَعَةِ بَعْدَ عَوْدَةِ الخِرْفَانِ ، كَانَتْ
الحيواناتُ رَاجِعَةً مِنْ عَمَلِهَا اليومي إِلَى بَنَائَاتِ الْمَرْعَةِ ، عِنْدَمَا
أَنْطَلَقَ صَهِيلٌ مُخِيفٌ فِي الْبَاحَةِ ؛ فَجَفَلَتْ الحيواناتُ وَتَسَمَّرَتْ
فِي مَكَانِهَا ... ؛ كَانَ الصَّوْتُ صَوْتُ (كَلُوفِر) الَّتِي صَهَلَتْ
مَرَّةً أُخْرَى فَتَرَكَضَتْ الحيواناتُ مُنْدَفِعَةً نَحْوَ الْبَاحَةِ وَشَاهَدَتْ
مَا شَاهَدَتْهُ (كَلُوفِر) .

... شَاهَدَتْ خِنْزِيرًا يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْهِ الْخَلْفَتَيْنِ فَقَط!!!
نَعَمْ وَكَانَ هَذَا الْخِنْزِيرُ هُوَ ... (الزقاق)! كَانَ يَمْشِي

بِثَقَلٍ كَأَنَّمَا لَمْ يَعْتَدْ بَعْدَ أَنْ يَحْمِلَ وَزَنَهُ الْهَائِلُ ، بهذا الوضع ، على رجلَيْهِ الْخَلْفِيَّتَيْنِ ... ، إلا أنه كان يَتَمَشَّى فِي الْبَاحَةِ بِتَوَازُنٍ تَامٍ . وبعد لَحْظَاتٍ بَرَزَ مِنْ بَابِ الْمَرْزَعَةِ صَفٌّ طَوِيلٌ مِنَ الْخَنَازِيرِ تَسِيرُ كُلُّهَا عَلَى رِجْلَيْنِ فَقَطْ ... بَعْضُهَا أَتَقَنَّ هَذَا النُّوعَ مِنَ الْمَشْيِ أَكْثَرَ مِنْ غَيْرِهِ ؛ وَاحِدٌ أَوْ اثْنَانِ مِنْهَا كَانَا غَيْرَ مُتَوَازِنَيْنِ وَبَدَأَ أَنَّهُمَا يَحْتَاجَانِ إِلَى الْاسْتِنَادِ عَلَى عَصَا لِيَحْفَظَا تَوَازُنَهُمَا ، وَلَكِنْ اسْتَطَاعَ كُلُّ وَاحِدٍ فِي الصَّفِّ أَنْ يَدُورَ بِنَجَاحٍ حَوْلَ الْبَاحَةِ . وَأَخِيرًا أَنْفَجَرَ نِيَّاحُ الْكِلَابِ الشَّدِيدِ وَعَلَا صَوْتُ الدِّيكِ الْأَسْوَدِ بِالصِّيَاحِ وَخَرَجَ (زَابَلْيُون) نَفْسُهُ : بِشَكْلِ مَهِيبٍ مُسْتَقِيمٍ عَلَى رِجْلَيْهِ الْخَلْفِيَّتَيْنِ مُلْقِيًا نَظْرَانِهِ الْمُتَعَالِيَةِ مِنْ نَاحِيَةِ لِأُخْرَى رِكْلَاهُ تَتَوَاقَبُ مِنْ حَوْلِهِ . وَكَانَ يَحْمِلُ سَيْطًا ... بِأَخْذٍ خَوَافِرِهِ .

... وَخَيْمٌ سَكْرُونٌ قَاتِلٌ ، وَرَاقِبَتُ الْحَيَوَانَاتِ ، مَشْدُوهُةٌ ، مَذْعُورَةٌ مُتَجَمِّعَةٌ عَلَى بَعْضِهَا الْبَعْضُ : صَفٌّ الْخَنَازِيرِ الطَّوِيلِ يَسِيرُ عَلَى رِجْلَيْنِ فَقَطْ حَوْلَ الْبَاحَةِ . كَانَ الْأَمْرُ كَأَنَّمَا أَنْقَلَبَتِ الْأُمُورُ فِي الْعَالَمِ رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ !! وَبَعْدَ أَنْ زَالَتْ الْآثَارُ الْأُولَى لِلصَّدْمَةِ ، وَبِالرَّغْمِ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ ، رَغِمَا عَنْ خَوْفِهَا مِنَ الْكِلَابِ ، .. وَرَغْمَ الْعَادَةِ الطَّوِيلَةِ الَّتِي نَمَتْهَا غَيْرَ السِّنِينَ الطَّوَالِ بِعَدَمِ الشُّكُوى وَالْإِنْتِقَادِ أَبَدًا مَهْمَا حَدَثَ ... رَغْمَ ذَلِكَ كُلِّهِ دَمَدَتِ كَلِمَاتِ الْإِحْتِجَاجِ ، وَلَكِنْ فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ ، وَكَأَنَّمَا بِإِشَارَةٍ مُعَيَّنَةٍ أَنْفَجَرَ نُغَاءُ الْخِرَافِ الْهَائِلِ :

أَرْبَعُ أَرْجُلٍ أَمْرٌ حَسَنٌ ... رَجُلَانِ أَمْرٌ أَفْضَلُ !!!

وَأَسْتَمَرَّتْ الْخِرَافُ فِي هَتَافِهَا خَمْسَ دَقَائِقَ بَدُونِ أَنْقِطَاعٍ .
وبعدما هَدَأَتْ الْخِرَافُ ... كَانَ الْوَقْتُ قَدْ فَاتَ عَلَى التَّلَفُّظِ
بِأَيِّ اعْتِرَاضٍ لِأَنَّ الْخِزَانِيزِ عَادَتْ أُدْرَاجَهَا وَدَخَلَتْ دَارَ
الْمَرْعَةِ .

... وَشَعَرَ (بِنِيَامِينَ) بِأَنْفٍ يَتَنَفَّسُ عَلَى كَتِفَيْهِ وَالتَفَتَ
فَرَأَى (كَلُوفِرَ) وَكَانَتْ عَيْنَاهَا الْعَجُوزَتَانِ مُغْبَشَتَيْنِ أَكْثَرَ مَنْ
أَيِّ وَقْتٍ مَضَى ، وَبَدُونِ أَنْ تَنْبَسَ بَيْنَ شَفَةِ سَحْبَتِهِ بِلُطْفٍ
مِنْ شَعْرِ رَقَبَتِهِ وَسَارَتْ بِهِ إِلَى نِهَآةِ مَخْزَنِ الْعَلْفِ الْكَبِيرِ
حَيْثُ كَانَتْ الْوَصَايَا السَّبْعُ مُدَوَّنَةً ؛ وَلَمَدَّةً دَقِيقَةً أَوْ دَقِيقَتَيْنِ
وَقَفَ الْإِنْسَانُ يَنْظُرَانِ بِعُيُونٍ زَائِغَةٍ إِلَى الْحَائِطِ الْأَسْوَدِ
وَالْأَحْرَفِ الْبَيْضَاءِ .

أَخِيرًا قَالَتْ (كَلُوفِرَ) : إِنْ نَظَرِي لَا يُسَاعِدُنِي عَلَى
الْقِرَاءَةِ ... ؛ حَتَّى عِنْدَمَا كُنْتُ فَتِيَّةً لَمْ أَكُنْ أَسْتَطِيعُ قِرَاءَةَ مَا
هُوَ مَكْتُوبٌ عَلَى هَذَا الْحَائِطِ ، وَلَكِنْ يَبْدُو لِي أَنَّ مَنْظَرَ الْحَائِطِ
قَدْ اخْتَلَفَ ، هَلْ الْوَصَايَا السَّبْعُ ... لَا زَالَتْ كَمَا كَانَتْ عَلَيْهِ
أَوَّلًا ... يَا (بِنِيَامِينَ) ؟؟؟ .

وَلِلْمَرَّةِ الْأُولَى قَبْلَ (بِنِيَامِينَ) الْحِمَارُ أَنْ يَشُدَّ عَنِ الْقَاعِدَةِ
وَقَرَأَ مَا بِصَوْتٍ عَالٍ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَلَى الْحَائِطِ ... لَمْ يَكُنْ
هَنَآكَ شَيْءٌ مَكْتُوبٌ بِإِسْتِثْنَاءِ وَصِيَّةٍ وَاحِدَةٍ تَقُولُ :

كُلَّ الْحَيَوَانَاتِ مُتَسَاوِيَةٌ !! ..

... إِنَّمَا بَعْضُهَا أَكْثَرُ مُسَاوَاةً مِنْ غَيْرِهَا !!! ..

بعد ذلك لم يَبْدُ الأمرُ غريباً... عندما شُوهِدَتْ الخنازير التي تُرَاقِبُ عَمَلِ الحَيَوَانَاتِ في المزرعة وَكُلَّ وَاحِدٍ مِنْهَا... يَحْمِلُ سوطاً!!؛ ولم يكن غريباً سَمَاعُ الْخَبَرِ عَنْ أَنَّ الخنازير أَبْتَاعَتْ لِنَفْسِهَا مِذْيَاعاً — راديو — وهي تَقُومُ بِتَرْتِيبَاتِ لإِدْخَالِ الْهَاتِفِ — التِّلْفُونِ —، وَدَفَعَتْ أَشْتَرَاكَاتِهَا فِي الْمَصْحَفِ وَالْمَجَلَّاتِ التَّالِيَةِ: (الدَّيْلِي مِيرُورْ)، (تَيْتْ بْتِزْ) وَ(جُونْ بُلْ). لم يكن غريباً مُشَاهَدَةُ (نَابَلْيُون) يَتَمَشَّى فِي حَدِيقَةِ دَارِ الْمَرْعَةِ وَغُلْيُونُ التَّدْخِينِ فِي فَمِهِ،... وَحَتَّى لَمْ يَكُنْ غَرِيباً أَيْضاً مُشَاهَدَةُ الْخَنَازِيرِ تُخْرِجُ ثِيَابَ (جُونْز) مِنْ خَزَائِنِهِ وَتَضَعُهَا هِيَ. ظَهَرَ (نَابَلْيُون) بِالسُّتْرَةِ السُّودَاءِ وَالسُّرُوَالِ الْمُخَطَّطِ وَالطِّبَاقِ الْجِلْدِيِّ بَيْنَمَا ظَهَرَتْ خِنْزِيرَتُهُ الْمَفْضَلَّةُ وَعَلَيْهَا ثُوبٌ مِنْ حَرِيرٍ مَخْمَلِيٍّ كَانَتْ زَوْجَةُ (جُونْز) تَرْتَدِيهِ أَيَّامَ الْآحَادِ.

وبعد أسبوعٍ، وَصَلَتْ عِدَّةُ عَرَبَاتٍ تَجْرُهَا الْجِيَادُ إِلَى الْمَرْعَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ؛ لَقَدْ دُعِيَ مُمَثِّلُو الْمَزَارِعِ الْمُجَاوِرَةِ لِلْقِيَامِ بِجَوْلَةٍ تَفْتِيشِيَّةٍ وَزَارُوا كُلَّ مُؤَسَّسَاتِ الْمَرْعَةِ وَعَبَّرُوا عَنْ إِعْجَابِهِم الشَّدِيدِ بِكُلِّ مَا شَاهَدُوهُ بِخَاصَّةِ الطَّاحُونَةِ. كَانَتْ الْحَيَوَانَاتُ تَقْطَعُ آنَذَاكَ جُدُورَ اللَّفْتِ؛ عَمِلَتْ بِجَدٍّ وَمَشَقَّةٍ دُونَ أَنْ تَرْفَعَ حَتَّى وَجْهَهَا عَنِ الْأَرْضِ... وَهِيَ لَا تَذْهَبُ مِنْ تَخَافٍ أَكْثَرَ... مِنَ الْخَنَازِيرِ أُمٍّ مِنَ الزَّوَارِ مِنْ أَبْنَاءِ الْبَشَرِ!!.

... وفي تلك الليلة انطلقت الضحكات العالية والأغنيات من دار المزرعة . وفجأة وفي الجو الصاخب للأصوات المختلطة دهم الحيوانات الفضول: ماذا يجري هناك الآن... فللمرة الأولى تجتمع الحيوانات بالبشر على أساس المساواة؟؟ وباتفاق تام بدأت الحيوانات تزحف، بأقصى ما تستطيعه من هدوء، نحو حديقة دار المزرعة .

وتوقفت الحيوانات قليلاً على بوابة الحديقة ... وهي شبه خائفة من الاستمرار ... إلا ان (كلرثر) تقدمت الموكب؛ ومشّت الحيوانات على رؤوس أصابعها إلى الدار وأستطاعت بعض الحيوانات ذات القامة الطويلة أن تنظر بسهولة إلى داخل غرفة الطعام من شباكها .

جلس في الغرفة — وحول الطاولة الطويلة، نصف (دستة) من المزارعين ونصف (دستة) من أبرز الخنازير، وكان (نابليون) نفسه يحتل مقعد الشرف على رأس الطاولة. وكانت الخنازير تبدو مسترخية تماماً في مقاعدها كانت الشلة كلها تتمتع بلعب الورق، ولكنها أنقطعت لفترة وكان من الواضح أنها تريد تبادل الأنخاب؛ ويدار كوز كبير لئلاً من الأقداح مرات متتالية، من الجعة — البيرا — . لم يلحظ أحد من الحاضرين وجوه الحيوانات المندehشة التي كانت ترنو بعيونها من الشباك. وقف السيد (بلكينغتن)

صاحب مزرعة (فوكسورد) وكأس الجمعة في يده وقال: بعد لحظة سأل الحضور أن يشرّبوا النخب، ولكن قبل أن أفتر ذلك أشعر أن علي واجب إلقاء كلمة قصيرة. وتابع « بما يتبعث على رضاه، وهو متأكد ايضاً ان هذا هو شعور الحضور، ان يلمس انتهاء فترة طويلة من الارتياب والشك وسوء التفاهم، فلقد مرت فترة كان يُنظر فيها إلى ملاك مزرعة الحيوانات المحترمين نظرة — لا اقول إنها نظرة عداوة بل ربما نظرة شك وظن وريبة من قبل جيرانهم من البشر، ولم يُشارك هو ولا الحاضرون في هذه النظرة، ووقعت أحداث مشؤومة، وكانت الأفكار المغلوطة متداولة. كان الشعور هو ان وجودة مزرعة يملكها ويديرها الخنازير أمر غير طبيعي إلى حد ما، وقد يكون لهذا الأمر نتائج مزعجة للجيران. ولقد افترض كثير من المزارعين — دون أن يتحققوا من الأمر —، ان في مثل هذه المزرعة تسود الإباحية وأنعدام السلوك. وكانوا متوترين خوفاً من نتائج ذلك على الحيوانات في مزارعهم الخاصة. إلا ان كل هذه الشكوك قد تبددت الآن؛ فلقد زار هو وأصدقائه اليوم مزرعة الحيوانات وراقبوا كل شبر فيها بأنفسهم فماذا وجدوا؟ لم يجدوا فقط الاساليب الحديثة بل... السلوك والنظام اللذين يجب أن يكونا مثلاً للمزارعين في كل مكان. ويعتقد انه على حق حين يقول: إن الحيوانات الدنيا في

مزرعة الحيوانات تُنتج عملاً أكثر وتُحصل على قوتٍ أقلّ من أيّ حيوانٍ في المنطقة. والواقع انه شاهد مع زملائه اليوم صُوراً كثيرة ينوون إدخالها مباشرة على مزارعهم الخاصة.

وقال: انه سيختم ملاحظاته بالتأكيد مرة أخرى على مشاعر الصداقة القائمة، والتي يجب أن تقوم، بين مزرعة الحيوانات وجيرانها. لا يوجد — ويجب ألا يوجد — أي نوع من التعارض في المصالح بين الخنازير والبشر، فبضالاتهم ومصاعبهم واحدة. أليست مشكلة العمل واحدة في كل مكان؟ .. وهنا بدا واضحاً ان السيد (بليكنغتن) كان قاب قوسين أو أدنى من إطلاق نكتة مرتبة بعناية على الجمع ... إلا انّ مشاعر الانسراح غمرته لدرجة لم يستطيع معها أن يلفظ النكتة. وبعد تلغثم واختناق أحمرت فيها ذقنه الأولى .. والثانية استطاع أخيراً أن يتفوّع بها فقال: إذا كان عليكم أن تحسبوا حساب حيواناتكم الدنيا فعندنا نحن أيضاً طبقاتنا الدنيا !!!

وآستثارت هذه الكلمة الجيدة ضجيج الاستحسان حول طاولة العشاء. وهنا السيد (بليكنغتن) الخنازير مرة أخرى على حصص الإعاشة المنخفضة التي توزّع، وعلى ساعات العمل الطويلة والغياب العام لظاهرة «جبر الخواطر» وتدليل العمال، الذي لاحظ انعدامها في مزرعة الحيوانات.

وختم حديثه قائلاً: والان أطلب من الحضور الوقوف على أرجلهم متأكدين من أن أقداحكم ملاقى ... أيها السادة أقترح عليكم أن نشرب النخب « على شرف ازدهار مزرعة الحيوانات ».

وكان هناك ضرب بالأرجل على أرضية الدار مع هتافات حماسية وملاً الرضى جوانح (نابليون) لدرجة انه ترك مكانه ودَارَ حَوْلَ الطاولة لِيَقْرَعَ كَأْسَهُ بكأس السيد (بَلِكِنُغْتُنْ) قَبْلَ أَنْ يُفْرِغَهَا في جوفه. وعندما هدأت المتأففات أعلن (نابليون) — وكان لا يزال واقفاً على رجليْن — أن لديه هو أيضاً كلمات قليلة. ومثل كل أحاديث (نابليون) كانت الكلمة قصيرة ومُحْكَمَةً؛ قال: إنه هو أيضاً سَعِيدٌ بِانْتِهَاءِ فِتْرَةِ سُوءِ التَّفَاهُمِ. فلقد رَاجَتْ طويلاً إشاعات — وَلَدِيهِ من الأسباب ما يَجْعَلُهُ يَظُنُّ ان مَصْدَرَهَا عَدُوٌّ خِيْث — تقول: إِنَّ هُنَاكَ شَيْئاً مِنَ الْفِكْرِ التَّخْرِيْبِيِّ ... بَلْ الثَّوْرِيَّ في نَظَرَتِهِ — هو وزملائه —، فلقد نُسِبَتْ إِلَيْهِ مُحَاوَلَاتُ إِثَارَةِ التَّمَرُّدِ والثورة بين الحيوانات في المزارع المجاورة؛ وهذا أبعد ما يكون عن الْحَقِيقَةِ. إن رَغْبَتَهُمُ الْوَحِيدَةَ الْآنَ، وفي الماضي، هي الْعَيْشُ بِسَلامٍ وعلاقات عَمَلٍ طَبِيعِيَّةٍ مَعَ جيرانه؛ وأُضَافُ: ان هذه المزرعة التي يَتَشَرَّفُ بِإِدَارَتِهَا، هِيَ مَشْرُوعٌ تَعَاوُنِيٍّ وَمَمْلُوكَةٌ — حسب وثائق سَنَدَاتِ التَّمْلِيكِ التي في حوزته — بصورةٍ جَمَاعِيَّةٍ — لِكُلِّ الْخَنَازِيرِ مُتَشَارِكِينَ

مُتَضَامِينَ .

وقال: انه لا يَعتقدُ بوجود أيّ شكٍ قديمٍ مُتَبَقٍ الآن،
ومع ذلك هناك بعض التغيرات التي أُجريت حديثاً على العمل
اليومي في المزرعة، والتي يجب أن يكون لها نتائج مَلْمُوسَة في
زيادة الثقة أيضاً؛ في الماضي تعودت حيوانات المزرعة عادةً
سَخِيفَةً وهي دَعْوَةٌ بَعْضُهَا البَعْضُ بِلقب (رفيق) وسيُحْظَرُ
أَسْتِعْمَالُ هذا اللقب. وهناك أيضاً تقليد غريب مَجْهُولُ
الأصل، وهو السَّيرُ صباح أيام الأحاد، بِصَفٍّ طويل، أمام
جُمُوعَةٍ خِزِيرٍ بَرِّيٍّ مُسَمَّرَةٍ على عمودٍ في الحديقة. وسيُحْظَرُ
هذا التقليد أيضاً؛ ولقد أزيلت الجُمُوعَةُ وطُمِرَتْ في
التراب. ورُبَّما شاهد الزوار أيضاً العَلَمَ المرفوع على السَّارِيَةِ،
فإن فَعَلُوا ذلك، لا بُدَّ انهم لاحظوا أن الحافِرَ الأبيض
والقرن اللذين كَانَا مَرَسُومَيْنِ على العَلَمِ قد أزيلَا الآن،
وسيكون العَلَمُ بِبَسَاطَةٍ رَايَةً خضراء فقط من الآن فصاعداً .

وقال: إن لديه انتقاداً واحداً فَقَطْ على كلمة السيد
(بَلِكِنغْتِن) الرائعة والتي تَعَكِسُ حُسْنَ الجِوَارِ، فَلَقَدْ أَشَارَ
مُدَّةَ حديثه إلى (مزرعة الحيوانات) وما كان بإمكانه طبعاً أن
يَعْلَمَ — لأن (نابليون) يُعْلِنُ ذلك الآن للمرة الأولى — أن
أَسْمَ مزرعة الحيوانات سَيُلغى، وَمِنَ الآن فصاعداً سَتُسَمَّى
المزرعة (مزرعة مينور)، وهو، على ما يعتقد، الاسمُ الصَّحِيحُ
والأصلي للمزرعة .

وختم (نابليون) حديثه قائلاً : أدعوكم لِشُرْبِ نَفْسِ النّخب
الذي شربناه قبلاً ولكن بِشكْلِ مُخْتَلِفٍ، إملؤوا كؤوسكم
حتى حوآقِها ... ايها السادة ها هو النخب: لِشُرْبِ على شرف
(ازدهار مزرعة مينور) .

وتصاعدت الهتافات من ... القلوب ... كما حدث قبلاً
وشربت الكؤوس حتى الثمالة . ولكن كانت الحيوانات في
الخارج تُحدّق في المشهد ... وقد بدا لها كأن شيئاً غريباً قد
حدث . ما الذي تغيّر في وجوه الخنازير؟؟ وتنقّلت عينا
(كلويزر العجوز) المغبشتان من وجه خنزير إلى وجه خنزير
آخر ... بعض الخنازير كان لها خمس ذقون ... وبعضها أربع
وبعضها ثلاث؛ ... ولكن ما هو الشيء الذي بدا انه يذوب
ويتغيّر؟؟ ... وتوقّف التصفيق وعاد الحضور إلى لعب
الورق الذي قطعوه . وآرتدت الحيوانات في الخارج ترحف
عائدة بصمت ... ١٠٠ .

ولم تسير أكثر من عشرين متراً ... ثم توقّفت . فلقد تصاعد
ضجيج أصوات من دار المزرعة ، فعادت الحيوانات لِتَنْظُرَ من
الشباك مرّة أخرى ، ... نعم هناك عراك عنيف ... وتعالى
الصراخ ... والضرب على الطاولة وتبودلت نظرات الارتباب
والإتهام وآرتفعت الاستنكارات الغاضبة ؛ ويبدو أن سبب
الاضطراب كان في لعب كُلِّ من (نابليون) والسيد
(بليكنغتن) ورقة (الأس البستوني) في نفس الوقت ١١ .

... أصوات اثني عشر فرداً تتعالى غاضبة ... وكانت
كُلُّها مُتَمَاطِلَةٌ ۱۱۱ لا تَسْأَلُ الآنَ عَمَّا حَدَثَ ... في وجوه
الخنَازير...؛ فالمخلوقات الحيوانية خارج الدار كانت تَنْقُلُ
نَظَرَاتها من وجه خنزير إلى وجه إنسان ومن وجه إنسان إلى
وجه خنزير، ... ومن وجه هذا إلى وجه ذاك مرة أخرى
... ولكن كان من المستحيل التمييز بين الواحد
والآخر ۱۱۱.

المؤلف

الاسم الحقيقي لـ (جورج أروول — George Orwell) هو (إريك آرثر بلير — Eric Arthur Blair) ولد عام ١٩٠٣م في الهند حيث كان يعمل أبوه في الإدارة المدنية، وعادت عائلته إلى انكلترا عام ١٩٠٧م وفي سنة ١٩١٧ دخل مدرسة (إيتون) الشهيرة حيث أسهم بانتظام في تحرير سائر مجلات المدرسة، ترك المدرسة عام ١٩٢١، والتحق بالبوليس الهندي الامبراطوري في (بورما) عام ١٩٢٢ وبقي فيه حتى عام ١٩٢٨. ظهر أول مقال له في أكتوبر — تشرين أول — من ذلك العام في جريدة (لوموند) الفرنسية حين كان يعيش في باريس؛ ثم عاد عام ١٩٢٩ لانكلترا واشتغل بالتدريس وسنر أول كتاب له عام ١٩٣٣م. وبظراً لإعتلال صحته ترك التدريس وعمل في إحدى المكتبات ثم أصبح محرراً أدبياً للمجلة الأسبوعية (نيو إنكلند ويكلي — New England Weekly).

في عام ١٩٣٦م ذهب لاسبانيا للقتال مع الجمهوريين وجرح هناك، وخدم خلال الحرب العالمية الثانية في الحرس الوطني، وعمل في القسم الشرقي لإذاعة أل (ب . ب . ث)، والمحرر الأدبي لمجلة (تريبون — Tribune)، ومنذ عام ١٩٤٥م صار المراسل الحربي لجريدة (الابزيرفر — Observer)، وبعدها حرر بانتظام في جريدة (مانشستر إيفينغ نيوز — Manchester Evening News).

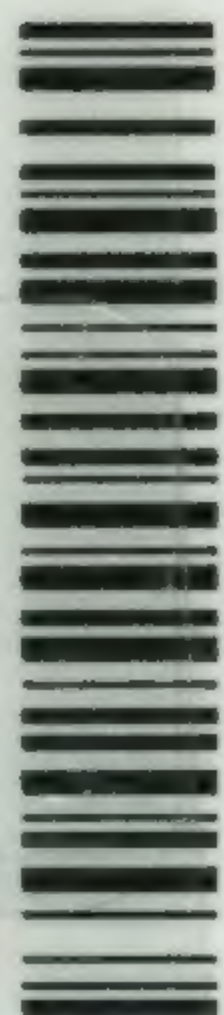
أصيب (بلير) بالسل ودخل المشافي عدة مرات ما بين عام ١٩٤٧ حتى موته عام ١٩٥٠م وكان في السادسة والأربعين من عمره. صدر له أربعة كتب قبلاً إلا أن الشهرة جاءت مع نشره لكتاب (مزرعة الحيوانات) وكتاب (١٩٨٤)، وبيع من هذين الكتابين الأخيرين عدة ملايين من النسخ ولا زالت الطباعات الجديدة تتوالى كل عام مرة أو أكثر منذ سنة ١٩٥١م. ولقد أعيد الطبع ثلاث مرات عام ١٩٨٠م.

المحتوى

الصفحة	الفصل
٥	الفصل الأول
١٨	الفصل الثاني
٣١	الفصل الثالث
٤٢	الفصل الرابع
٥١	الفصل الخامس
٦٦	الفصل السادس
٨٠	الفصل السابع
٩٧	الفصل الثامن
١١٦	الفصل التاسع
١٣٣	الفصل العاشر
١٥٠	المؤلف

نطلب جميع منشوراتنا من
الشركة المتحدة للتوزيع
بيروت - شارع سوريا - بساية صمدي وصاحبة
هاتف: ٣٩٠٣٩ - ٢٩٥٥٠١ - موب: ٧٤٦٠ - برقية: بيوشران

Bibliotheca Alexandrina



1146960